ARM
953

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

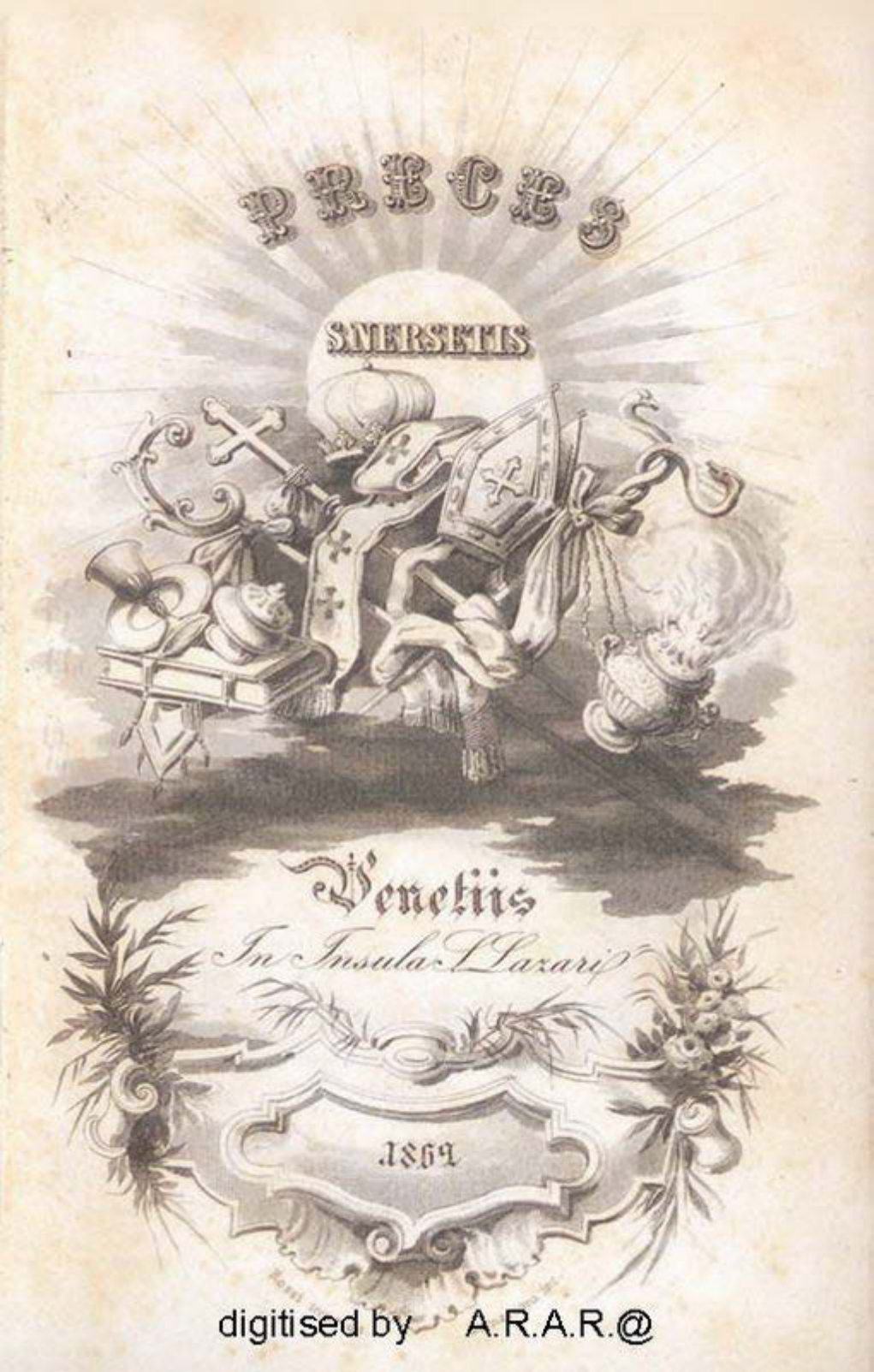
digitised by A.R.A.R.@

125-
015152 Agam

digitised by A.R.A.R.@

S. Nierses Clajensis

digitised by A.R.A.R.@



digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

PRECES

SANCTI

NERSETIS CLAJENSIS

ARMENIORUM PATRIARCHAE

TRIGINTA TRIBUS LINGUIS

EDITAE

VENETIIS

IN INSULA S. LAZARI

1862

digitised by A.R.A.R.@

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ԱԶԳԱՅԻՆ ՀԱՄԱՐ

digitised by A.R.A.R.@

A

SA MAJESTÉ IMPÉRIALE

ALEXANDRE II.

EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

Sire,

Nous avons l'honneur de déposer aux pieds de Votre Majesté la prière de S. Nersès, en trente trois langues, qui offrira, nous l'espérons, d'autant plus d'intérêt pour la Russie, que ces différentes langues sont parlées pour la plupart dans l'étendue de vos vastes Etats.

digitised by A.R.A.R.@

En acceptant la Dédicace de ce livre, Sire, vous avez comblé les vœux de notre Congrégation dont les membres seront fiers de penser qu'après avoir consacré une partie de leurs loisirs à ce travail utile, ils ont obtenu un regard d'approbation d'un Grand Prince dont le moindre titre à la vénération de ses sujets et à l'admiration de la Postérité est d'être, parmi les Empereurs de Russie, le protecteur le plus éclairé des Lettres et des Arts.

Soyez assuré, Sire, que la reconnaissance profonde que nous inspire cette marque de bonté ne pourrait

digitised by A.R.A.R.@

rien ajouter aux sentiments d'amour et de gratitude dont nous sommes pénétrés, et dont nous nous trouvons heureux de pouvoir donner l'assurance à Votre Majesté Impériale.

Nous sommes avec le plus profond respect,

Sire,

De Votre Majesté

Les très-humbles et
très-obéissants serviteurs,
l'Abbé Général Archevêque
de Sunie, et les
Membres de la Congrégation
Méchitariste de Venise.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

Septies huc usque typis Mechitaritarum Congregationis Monachorum praeclarissima sancti, saeculo XII totius Armeniae Patriarchae, NERSETIS cognomento *Clajensis*, seu potius, ob singularem lucubrationum ejus suavitatem, *Gratiosi*, in lucem prodiit Precatio ad viginti quatuor diei horas pulcherrime accomodata: eaque variis pluribusque linguis subinde exposita. Sex namque idiomatibus primum, postea decem, rursus qua-

digitised by A.R.A.R.@

tuordecim, deinde sexdecim, ac tandem viginti quatuor bis prodiit: semperque prolata exemplaria, etsi numerosa, pauca tamen inexplebili lectorum aviditati fuere.

Octavam propterea nunc excudendam suscipimus editionem; eamque, ut gratior literariae reipublicae sit, novem aliis insuper versionibus adaugemus, ita ut triginta tribus hac vice linguis exornata prodeat in lucem.

De intrinseco autem Precationis istius merito haud loquimur nos, quippe quod ipsemet sanctus Patriarcha praefatiunculam, quam exhibemus, in capite ponendam jugiter, exhortationis ergo, voluit hisce verbis:

digitised by A.R.A.R.@

DOMINI NERSETIS

MONITA UTILIA ANIMABUS

PRO PRECIBUS

Pro cunctis Christianis, pro magnis et parvis, pro viris et mulieribus precatio, quam oportet unumquemque discere et adhibere, atque invicem unum alterum docere. Sacerdos quidem *(eam doceat)* populum, pater filios, filias mater, socius socium; eamque recitent in quinque partes distributam quotidie; duodecies genuflectendo, diluculo, horâ cibi, meridie, vespere, ac requiei horâ. Sin autem piger quis fuerit, eumque taederet quinquies illam recitare, quater eam recitet, aut ter, aut bis, aut semel in die; ut exinde fiat palam christianum eum esse,

digitised by A.R.A.R.@

seque ipsum agnoscat Dei creaturam, ejusque adoratorem. Sin vero aliquem taederet cuncta hujusce precationis verba perdiscere (discuntur tamen solertiâ maximâ diabolici cantus) dimidium ediscat, minusve; nam etsi orationis hujus vel tres versiculos didicerit, terque eo tempore genuflectendo recitaverit, id acceptum erit coram Deo. Si quis autem Christianorum neglexerit omnino eamdem ediscere ac recitare, confundatur a Mahumeti populis, precationem, quam eos ille docuit, ne belli quidem tempore omittentibus, eo minus autem tempore pacis. Nostri vero populi extra oratorium ne reminiscuntur quidem nominis Dei, quia non quaerunt, sicut illi, devotionem in oratione, sed garrulitatem magis quam preces amant; atque interdum si ad Sacerdotes precaturi pergant, aut stant clauso ore, aut invicem confabulantur, quippe qui nec precationis verba norunt, nec Psalmis caeterisque Sacerdotum ritibus attendunt.

digitised by A.R.A.R.@

Quare hanc precationem simplicibus clarisque verbis composuimus, ut facile ab idiotis intelligatur in orationibus eorum. Quae praecatio brevis est quoad verba, viginti quatuor contenta versiculis, juxta diei noctisque horas, ac Prophetarum libris consona; verum fortis est quoad sensa; includit enim plurium, quarum indigemus, rerum ad Deum petitionem. Eam porro populis nostris discendam dedimus, ut omnes Christianae animae illam sciant, et ubique fuerint in orationis horâ, Deum per eamdem alloquantur, sive in Ecclesiâ, sive domi, sive in agro, sive in negotiis, sive in viâ. Super illos autem, qui eam discunt ac recitant attente ac devoto corde et cum lacrymis, omnes, quae in eâ scriptae sunt, petitiones, cum in hac vitâ tum post mortem, implebuntur. Qui vero eam contemnunt, nec discunt, nec recitant, ipsi videant; abest a nobis culpa ex quo hanc precationem composuimus; ne falsam deinceps proferant excusationem, quia

digitised by A.R.A.R.@

nempe eo quod preces memoriter non tenent, ideo non orant. Verum hi sciant, diabolum non adeo laborare ad alia bona opera impedienda, quam ut orationem impediat; scit enim ille, quod per orationes nostras ipse expellitur a nobis, atque in nobis Deus habitat.

Nos interim Deum bonorum omnium factorem precamur, ut cunctis aperiat mentis oculos ad eam ultro discendam, fideque recitandam, utque ab eo exaudiantur. Hanc porro recitantes mementote in Christo Gregorii Armeniorum Catholici, ejusque fratris Nersetis hujus precationis compositoris.

Vos autem, qui eam in libris transcribitis, haec quoque exhortationis verba scribite: et qui eam scripserint, ipsimet scribantur in catalogo aeternae vitae; et qui eam didicerint ac recitaverint, misericordiam a Christo inveniant. Qui vero eam socium docuerint, mercedem a Deo accipiant; et qui eam scripserint, ne verbum quidem aut sillabam addant vel mi-

digitised by A.R.A.R.@

nuant, praeter quam quod scripsimus; ne variantia fuerint exemplaria, sed similia cuncta, ubicumque scribantur. Qui autem scribere non valent, eam transcribere faciant ab iis, qui recte norunt, ut sine errore sit scripta.

---

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

ARMENICE

1

Հաւատով խոստովանիմ, եւ երկիր պագանեմ քեզ, Հայր եւ Որդի եւ Սուրբ Հոգի. անեղ եւ անմահ բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց եւ մարդկան եւ ամենայն էղելոց։

Ողորմեա քո արարածոյս։

2

Հաւատով խոստովանիմ եւ երկիր պագանեմ քեզ՝ անբաժանելի լոյս, միածնական Սուրբ Երրորդու-

digitised by A.R.A.R.@

թիւն, եւ մի Աստուածութիւն, ալա-
րիչ լուսոյ եւ հալածիչ խաւարի. հա-
լածեա ՚ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մե-
ղաց եւ անգիտութեան. եւ լուսաւո-
րեա զմիտս իմ ՚ի ժամուս յայսմիկ՝
աղօթել քեզ ՚ի հաճոյս, եւ ընդու-
նել ՚ի քէն զխնդրուածս իմ։

Եւ ողորմեա ինձ բազմամեղիս։

3

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմա-
րիտ, որ առաքեցեր զՈրդիդ քո սի-
րելի ՚ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին,
մեղայ յերկինս եւ առաջի քո. ընկալ
զիս որպէս զանառակ որդին, եւ զգե-
ցո ինձ զպատմուճանն առաջին, զոր
մերկացայ մեղօք։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

digitised by A.R.A.R.@

4

Որդի Աստուծոյ՝ Աստուած ձշմարիտ , որ խոնարհեցաւ ի Հայրական ծոցոյ , եւ առեր մարմին ի սրբոյ Կուսէն Մարիամայ վասն մերոյ փրկութեան . խաչեցար , եւ թաղեցար , եւ յարեար ի մեռելոց , եւ համբարձար առ Հայր . մեղայ յերկինս եւ առաջի քո . յիշեա զիս որպէս զաւազակին , յորժամ գաս արքայութեամբ քով :

Եւ ողորմեա քո արարածոց , եւ ինձ բազմամեղիս :

5

Հոգի Աստուծոյ՝ Աստուած ձշմարիտ , որ իջեր ի Յորդանան , եւ ի վերնատունն , եւ լուսաւորեցեր զիս մկրտութեամբ սուրբ Աւազանին ,

digitised by A.R.A.R.@

մեղայ յերկինս եւ առաջի քո . մնաքեա զիս վերստին աստուածային հրով քո , որպէս հրեղէն լեզուօք զառաքեալն ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ ինձ բազմամեղիս ։

6

Անեղ բնութիւն , մեղայ քեզ մեօք խոսիք , հոգւով եւ մարմնով խոսիւ . մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս վասն անուանդ քո սրբոյ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս , եւ ինձ բազմամեղիս ։

7

Տեսող ամենայնի , մեղայ քեզ խորհրդով , բանիւ եւ գործով . ջընջեա զձեռագիրս յանցանաց իմոց , եւ

digitised by A.R.A.R.@

պրեա զանուն իմ՝ի դպրութեան կե-
նայ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոյս , եւ
ինձ բազմամեղիս ։

8

Քննող դաղմնեաց , մեղայ քեզ
կամաւ եւ ակամայ , գիտութեամբ եւ
անգիտութեամբ . թողութիւն ընդ-
ունեա մեղաւորիս , զի՝ի ծննդենէ Ա-
տաղանէն մինչեւ ցայսօր մեղուցեալ
եմ առաջի Աստուածութեանդ քո
զգայարանաւք իմովք , եւ ամենայն ան-
դամօք մարմնոյս ։

Եւ ողորմեա քո արարածոյս , եւ
ինձ բազմամեղիս ։

digitised by A.R.A.R.@

9

Ամենահնամեայ Տէր, զոր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ եւս հայել յարատառ, եւ ականջաց իմոց՝ ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեան, եւ բերանոյ իմոյ՝ ոչ խօսել զսուտ եւ զչարութիւն, եւ սրտի իմոյ՝ ոչ խորհել զչարութիւն, եւ ձեռաց իմոց՝ ոչ գործել զանիրաւութիւն, եւ ոտից իմոց՝ ոչ գնալ՝ ի չանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա զչարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի։

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

digitised by A.R.A.R.@

10

Հուր կենդանի Քրիստոս, զհուր սիրոյ քո՝ զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա յանձն իմ: զի այրեսցէ զաղտ հոգւոյ իմոյ, եւ սրբեսցէ զկիզմ մտաց իմոց, եւ մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ, եւ վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո 'ի սրտի իմում:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս:

11

Խնամատուիչն Հօր Յիսուս, տուր ինձ զխնամատուիչն՝ զսարիս խորհել եւ խօսել եւ գործել առաջի քո յաջմէնայն ժամ: 'ի չար խորհրդոց, 'ի բանից եւ 'ի գործոց փրկեա զիս:

Եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս:

digitised by A.R.A.R.@

12

Կամեցող բարեաց, Տէր կամաց, մի թողուր զիս ՚ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց:

Եւ ողորմեա քո ապաւածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

13

Աղբեայ երկնաւոր, տուր ինձ զարքայութիւն քո, զոր խոստացար սիրելեաց քոց. եւ զօրացո զսիրտ իմ առնել զկեղս, եւ սիրել զքեզ միայն, եւ առնել զկամս քո:

Եւ ողորմեա քո ապաւածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս:

digitised by A.R.A.R.@

14

Խնամող արարածոց, պահեա նշա-
նաւ խաչի քո զհոգի եւ զմարմին իմ
՚ի պատրանաց մեղաց, ՚ի փորձու-
թեանց դիւաց, եւ ՚ի մարդոց անի-
րաւաց, եւ յամենայն վտանգից հո-
գւոյ եւ մարմնոյ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

15

Պահապան աւետեայիկ Քրիստոս,
աջ քո հովանի լեցի ՚ի վերայ իմ ՚ի
տուէ եւ ՚ի գիշերի, ՚ի նստել ՚ի տան
եւ ՚ի գնալ ՚ի ճանապարհի, ՚ի ննջել
եւ ՚ի յառնել, զի մի երբէք սասանե-
ցայց։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ
ինձ բազմամեղիս։

digitised by A.R.A.R.@

16

Աստուած իմ, որ բանաս զձեռն քո, եւ ընդա զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով, քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա եւ պատրաստեա զսէրս հոգւոյ եւ մարմնոյ իմոյ յայսմհետէ մինչեւ յաւիտեան։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

17

Գարձուցիչ սիրտս ինձ, գարձո զիս ի չար սովորութենէ իմմէ ի բարի սովորութիւն. եւ բեւեռեա ի հոգի իմ զսոսկալի օր մահուն, եւ զերկիւղ գեհենին, եւ զսէր արքայութեան քո. զի զղջացայց ի մեղայ, եւ գործեցից զարդարութիւն։

digitised by A.R.A.R.@

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

18

Աղերսեալ անմահութեան, աղերսեալ սուրբ հոգւոյն՝ ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան՝ որպէս պոռնկին, զի լուացից զմեղս անձին իմոյ յառաջ քան զերանելն իմ յաշխարհէս։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

19

Պարգեւիչ ողորմութեան, պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատով եւ բարի գործովք եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ գալ առ քեզ։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

digitised by A.R.A.R.@

20

Բարեբար Տէր, հրեշտակի քո՝ որ յանձն արասցես զնա՝ քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել զնոսա չարութենեն այսոցիկ՝ որ են ի ներքոյ երկնից։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

21

Լոյս չքնարիտ Քրիստոս, արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոյ ի կոչմանն աւուրն. եւ հանգչել յոստով բարեաց յօթեվանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո։

Եւ ողորմեա քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

digitised by A.R.A.R.@

22

Դատաւոր արդար, յորժամ գաս փառօք Հօր՝ դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի՛ մեռանե՛ր ի դատաստան ընդ ծառայիս քումս, այլ փրկեա զիս ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսել ա՛ռ ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ։

Եւ ողորմեա քո ապաշաւոցս, եւ ինձ բազմամեղիս։

23

Ամենողորմ Տէր, ողորմեա ամենայն հաւատացելոց ի քեզ՝ իմոց եւ օտարաց, ծանօթից եւ անծանօթից, կենդանեաց եւ մեռելոց. ընդհէա եւ թէնամեաց իմոց եւ ատելեաց զիս ողութիւն որ առ իս յանցանաց. եւ

digitised by A.R.A.R.@

դարձո զնոսա ՚ի չարեացն՝ զոր ունիմ վասն իմ, զի ողորմութեան քումդ արժանի եղիցիմ ։

Եւ ողորմեա քո արարածոց , եւ ինձ բազմամեղիս ։

24

Փառաւորեալ Տէր , ընկալ զաղաչանս ծառայիս քո , եւ կատարեա ՚ի բարի զկնդրուածս իմ՝ բարեխօսութեամբ սրբոյ Աստուածածնին , եւ Յովհաննու Մկրտչին , եւ սրբոյն Սահփանոսի նախաւկային , եւ սրբոյն Գրիգորի մերոյ Լուսաւորչին , եւ սրբոց առաքելոցն , եւ մարգարէիցն , եւ վարդապետացն , եւ մարտիրոսացն , եւ սրբոց Հայրապետացն , եւ Ճգնաւորացն , եւ կուսանացն . եւ ամենայն սրբոց քոց երկնաւորաց եւ երկրաւորաց ։

digitised by A.R.A.R.@

Եւ քեզ փառք եւ երկրպագու-
թիւն, անբաժանելի սուրբ Երրոր-
դութիւն, յաւիտեանս յաւիտենից.
Ամէն։

---

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

GRAECE

1

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι Πάτερ, Υἱὲ καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ἄκτιστος καὶ ἀθάνατος φύσις, ἡ πλάσασα Ἀγγέλους τε καὶ ἀνθρώπους, καὶ ποιήσασα τὰ πάντα.

Ἐλέησον τὰ κτίσματά σου.

2

Πιστεύω καὶ ὁμολογῶ καὶ προσκυνῶ σοι ἀδιαίρετον φῶς Ἁγία Τριὰς εἷς Θεὸς, ὁ ποιήσας τὸ φῶς καὶ διώξας τὸ

digitised by A.R.A.R.@

σκότος, φώτισον τὴν ταπεινήν μου ψυχήν, καὶ ἀποσκέδασον τῆς ἀγνοίας τὸ σκότος καὶ τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ νῦν με ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ τὴν τῆς αὐγῆς σου ἀκτῖνα τῷ τῆς διανοίας μου γνόφῳ ἐγχέων, ἀξίωσον, ἵνα ἀρεστάς σοι εὔξωμαι προσευχάς· δέξαι οὖν, φιλάνθρωπε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου.

Καὶ ἐλέησόν με τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

3

Ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ, ὁ πέμψας τὸν ἀγαπητόν σου Υἱόν, ἵνα τὸ πλανηθὲν πρόβατον ἀναλάβῃ τοῖς ὤμοις εὑρών· ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, δέξαι με, Πάτερ, ὡς τὸν ἄσωτον Υἱόν, ἀξίωσόν με τῆς πρώτης στολῆς, ἧς ἐστερήθην διὰ τῆς ἁμαρτίας.

digitised by A.R.A.R.@

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

4

Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ, Θεὸς ἀληθὴς, ὁ ἐκ τῶν Πατρικῶν κόλπων κατελθὼν διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν, ὁ σαρκωθεὶς ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε καὶ παθὼν, ταφεὶς δὲ καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνελθὼν τε εἰς τοὺς οὐρανούς, ἧμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, μνήσθητί μου ὡς τοῦ λῃστοῦ, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

5

Πνεῦμα Ἅγιον, Θεὸς ἀληθὴς, τὸ καταβὰν εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ εἰς τὸ Ὑπερῷον, τὸ φωτίσαν με τῷ λουτρῷ τοῦ Βαπτίσματος, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καθάρισόν με πάλιν τῷ πυρί σου τῷ Θείῳ, ὡς ἐν πυρίναις γλώσσαις τοὺς Ἀποστόλους ἐκαθάρισάς ποτε.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

6

Ἥμαρτον ἐνώπιόν σου, ἄκτιστε Φύσις, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ· μὴ μνησθῇς Κύριε, διὰ τὸ Ὄνομά σου τὸ Ἅγιον τῶν προτέρων μου παραπτωμάτων.

digitised by A.R.A.R.@

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

7

Ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα θεωρῶν Κύριε, ἐνώπιόν σου ἥμαρτον λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, ἐξάλειψον τῶν ἁμαρτιῶν μου τὸ χειρόγραφον, καὶ γράψον τὸ ὄνομά μου ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

8

Ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφροὺς, Κύριε, ἥμαρτον εἰς σὲ ἑκουσίως καὶ ἀκουσίως, εἰδώς τε καὶ μὴ εἰδώς, δός

digitised by A.R.A.R.@

μοι τῷ ἀθλίῳ τῶν ἁμαρτιῶν μου τὴν ἄφεσιν, καὶ γὰρ ἐξ οὗ τοῦ λουτροῦ τῆς παλιγγενεσίας τετύχηκα μέχρι τοῦ νῦν, πᾶν κακὸν ἔπραξα, πᾶσαν ἁμαρτίαν ἐποίησα, πᾶσάν μου αἴσθησιν καὶ πᾶν μέλος μιάνας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

9

Ὁ μόνος καθαρὸς καὶ ἀκήρατος Κύριος, θοῦ φυλακὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς μου τὸν φόβον σου τὸν ἅγιον, εἰς ἀποτροπὴν πάσης ἀπρεποῦς θέας καὶ περιέργου καὶ ἀχαλινώτου ὁράσεως· τοῖς ὠσί μου, μὴ ἀκούειν λόγου πονηροῦ καὶ ἀκαθάρτου· τῷ στόματί μου καὶ τῇ γλώττῃ μου, εἰς τὸ μὴ ψεύδεσθαι· τῇ καρδίᾳ μου, εἰς τὸ μὴ διανοεῖσθαι κα-

digitised by A.R.A.R.@

κόν· ταῖς χερσί μου, μὴ ἀδικεῖν ἀδικίαν, καὶ τοῖς ποσί μου, μὴ ὁδεύειν ὁδὸν ἄδικον· ἀλλ' εὔθυνον τὰ διαβήματά μου, ἵνα ποιῶ τὰ προστάγματά σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

10

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ζῶν πῦρ, ἄναψον κἀμοὶ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ πῦρ τῆς Θείας σου ἀγάπης, ἵνα καθαρίσῃ τὴν ῥεῤῥυπωμένην μου ψυχὴν, ἵνα ἐξαλείψῃ τοῦ σώματός μου τὰ ἁμαρτήματα, ἵνα ἄψῃ ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὸ φῶς τῆς σῆς ἐλλάμψεως.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

11

Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ, ἡ Σοφία τοῦ Πατρὸς, δός μοι τὴν σοφίαν τοῦ φρονεῖν λαλεῖν τε καὶ ποιεῖν τὰ ἀγαθὰ ἐνώπιόν σου διὰ παντὸς, ῥῦσαί με τῶν παραπτωμάτων, ἔργου, λόγου, ἢ διανοίας.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

12

Ἀγαθοδέκτα Κύριε, ὁ τελειῶν τὴν πάντων βουλὴν, μή με παραιτήσῃς βαδίζειν κατ' ἐμὴν ἐπιθυμίαν, ἀλλ' ὁδήγησον κατὰ τὸ σὸν θέλημα τὸ ἅγιον.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τον ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

13

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, ἀξίωσόν με τῆς σῆς Βασιλείας, ἣν ὑπέσχου τοῖς ἐκλεκτοῖς, δὸς ἰσχὺν τῇ καρδίᾳ μου διὰ μίσους ἔχειν τὰ ἁμαρτήματα, καὶ μόνον σε φιλεῖν, ποιεῖν τε τὸ σὸν θέλημα.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

14

Φύλαξόν μου Κύριε τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα, τοῦ ζωοποιοῦ σου Σταυροῦ τῷ σημείῳ, ἐκ τῆς ἀπάτης τῶν ἁμαρτιῶν, καὶ πονηρῶν πειρασμῶν, ἐξ ἀνθρώπου ἀδίκου, καὶ παντὸς κινδύνου ψυχῆς τε καὶ σώματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

15

Ἡ δεξιά σου, Χριστὲ, ἐπισκιασάτω μοι ἡμέρας καὶ νυκτὸς, ἐν τῷ οἰκουρεῖν με, ὁδοιπορεῖν, καθεύδειν τε, καὶ ἐν τῷ ἀγρυπνεῖν, ἵνα μὴ κλονηθῶ.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

16

Κύριε καὶ Θεέ μου, ὁ ἀνοίγων τὴν χεῖρά σου καὶ ἐμπλήρων τὰ σύμπαντα χρηστότητος, εἰς χεῖράς σου παρατίθημι τὴν ψυχήν μου, Σὺ παρασκεύασον αὐτῇ πᾶν ἀγαθὸν νῦν τε καὶ ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

17

Ὁ τοὺς πεπλανημένους ἀναστρέφων Κύριε, ἀνάστρεψον κἀμὲ ἐκ φαύλης εἰς καλὴν συνήθειαν, καὶ διατύπωσον ἐν τῇ καρδίᾳ μου τὴν φρικτὴν ἡμέραν τοῦ θανάτου, καὶ τὸν φόβον τῆς γεέννης, καὶ τῆς σῆς Βασιλείας τὸν ἔρωτα, ἵνα μετανοήσας πράξω τι ἀγαθόν.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

18

Ὦ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἄντλησον ἐκ κῆς καρδίας μου, ὡς ἐκ τῆς μοιχαλίδος ποτὲ, δάκρυα μετανοίας, ἵνα λούσω τὰ ἁμαρτήματά μου πρὶν ἂν ἐκ τοῦ κόσμου ἐξέλθω.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

19

Οἰκτίρμων καὶ πολυεύσπλαγχνε Κύριε, ἀξίωσόν με ἀκατακρίτως σοι προσελθεῖν, τῇ Μεταλήψει τῶν θείων καὶ ἐνδόξων καὶ ἀχράντων καὶ ζωοποιῶν σου Μυστηρίων τοῦ ἁγίου σου σώματος καὶ τοῦ τιμίου σου αἵματος.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

20

Ὁ μόνος ἀγαθὸς Κύριος, Ἀγγέλου με ἀγαθοῦ ἀξίωσον, ὅπως τὴν ψυχήν μου λάβῃ μειδιῶντι προσώπῳ, ἡνίκα μέλλω ἀπαίρειν τῆς γῆς, καὶ φυγαδεύσῃ προθύμως τοὺς ζητοῦντας με συλλαβεῖν πικροὺς ἐχθρούς.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

digitised by A.R.A.R.@

21

Χριστὲ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν, τὴν ψυχήν μου ἀξίωσον, ἵνα ὄψηται ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κλήσεως τῆς δόξης σου τὸ ἀπρόσιτον φῶς, καὶ ἀνάπαυσον αὐτὴν ἐν δικαίων σκηναῖς τῇ ἐλπίδι τῶν ἀγαθῶν μέχρι τῆς φρικτῆς ἡμέρας τῆς Παρουσίας σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

22

Ὦ δικαστὰ Χριστὲ, ὅταν ἔλθῃς μετὰ δόξης τοῦ Πατρὸς κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς, μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ἀλλὰ ῥῦσαί με τοῦ αἰωνίου πυρός· ἀκούσω δὲ τῆς πρὸς τοὺς δικαίους μακαρίας κλήσεως ἐν τῇ Βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.

digitised by A.R.A.R.@

30

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

23

Φιλάνθρωπε Κύριε, ἐλέησον πάντας τοὺς πιστεύοντάς εἰς σὲ, τοὺς μισοῦντας καὶ ἀγαπῶντάς με, οἰκείους καὶ ἀλλοτρίους, ζῶντας καὶ νεκροὺς, χάρισαι τοῖς ἐχθροῖς μου καὶ τοῖς διώκουσί με ἄφεσιν τῶν ἑαυτῶν ἁμαρτιῶν, καὶ ἐπίστρεψον αὐτοὺς ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν, ὧν εἰς ἐμὲ ἐβουλεύσαντο, ἵνα κἀυτοι ἄξιοι γένωνται τοῦ ἐλέους σου.

Καὶ ἐλέησον τὰ κτίσματά σου, καὶ ἐμὲ τὸν ὑπερβαλλόντως ἡμαρτηκότα σοι.

24

Πρόσδεξαι Κύριε, τὰς δεήσεις τοῦ δούλου σου, καὶ ἐπάκουσόν μου τοῦ σοῦ

digitised by A.R.A.R.@

ἱκέτου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τοῦ Ἁγίου πρωτομάρτυρος καὶ ἀρχιδιακόνου Στεφάνου, τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Πατριάρχου τῆς Μεγάλης Ἀρμενίας, τοῦ φωτίσαντος ἡμᾶς, τῶν Ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, Προφητῶν, Διδασκάλων, Μαρτύρων, Πατριαρχῶν, Ἀναχωρητῶν, Παρθένων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων τῶν ἐν οὐρανῷ καὶ ἐν γῇ.

Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

LATINE

1

Fide confiteor et adoro te, Pater et Fili et Spiritus Sancte; increata et immortalis natura, Angelorum hominumque et omnium entium creatrix.

Tuarum miserere creaturarum.

2

Fide confiteor et adoro te, indivisibilis Lux, Sancta consubstantialis Trinitas unaque Deitas, lucis creatrix ac tenebrarum dissipatrix;

digitised by A.R.A.R.@

expelle a spiritu meo peccatorum et ignorantiae tenebras, atque illumina in istâ horâ mentem meam, ut orem te in beneplacito tuo, atque a te mea postulata percipiam.

Porro miserere mei omnimode peccatoris.

3

Pater caelestis, Deus vere, qui Filium tuum dilectum misisti ad ovem perditam quaerendam: peccavi in caelum et coram te; suscipe me sicut prodigum filium, meque indue stolâ primâ, quam per peccatum exui.

Atque tuarum miserere creaturarum, nec non mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

4

Fili Dei, Deus vere, qui te de sinu paterno humiliasti et propter nostram salutem corpus de Sanctâ Virgine Mariâ sumpsisti, crucifixus fuisti ac sepultus, et surrexisti a mortuis, et ascendisti ad Patrem: peccavi in caelum et coram te; memento mei sicut Latronis, quum veneris in regnum tuum.

Ac miserere creaturarum tuarum, et mei peccatoris maximi.

5

Spiritus Dei, Deus vere, qui descendisti in Jordanem, et in Caenaculum, meque per Sancti Fontis lotionem illuminasti: peccavi in caelum et coram te; munda me rursus igne tuo divino, quemadmodum igneis linguis Apostolos.

digitised by A.R.A.R.@

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

6

Increata Natura: peccavi in te mente meâ, spiritu et corpore meo; ne memineris iniquitatum mearum antiquarum propter Nomen Sanctum tuum.

Et miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

7

Speculator omnium rerum: peccavi in te cogitatione verbo et opere: dele chirographum delictorum meorum, et scribe nomen meum in catalogo vitae.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

8

Scrutator occultarum cogitationum: peccavi in te ultro et invite, scienter et ignoranter: veniam largire mihi peccatori, ex quo enim per lavacrum renatus fui, usque in hodiernum diem, peccavi coram tuâ Divinitate sensibus meis cunctisque corporis membris.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

9

Provisor omnium, Domine: pone timorem sanctum tuum custodem oculis meis, ne turpia aspiciant; atque auribus meis, ne libenter audiant sermones malos; et labiis meis, ne loquantur mendacium; et cordi

digitised by A.R.A.R.@

meo, ne cogitet malum; et manibus meis, ne operentur injustitiam; et pedibus meis, ne pergant in viam iniquitatis; sed dirige motus eorum, ut sint in omnibus secundum praecepta tua.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

10

Ignis ardens, Christe: ignem amoris tui, quem effudisti in terram, accende in animâ meâ; ut spiritûs mei sordes absumat, et purificet conscientiam meam, atque corporis mei peccata detergat et in corde meo accendat lumen sapientiae tuae.

Ac miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

11

Jesu, sapientia Patris: da mihi sapientiam cogitandi et loquendi et agendi bonitatem in conspectu tuo semper: a pravis cogitationibus verbis et operibus libera me.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

12

Domine volens bonum, ac voluntatem movens: ne permittas me incedere secundum desideria mea; sed perduc me ad tuam voluntatem, quae rectum diligit, adimplendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

13

Rex caelestis: da mihi regnum tuum, quod diligentibus te promisisti; et corrobora cor meum ad peccata abhorrenda, ac diligendum te solum, et voluntatem tuam perficiendam.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

14

Creaturarum Provisor: per signum Crucis tuae custodi spiritum et corpus meum a peccati illecebris, a daemonum tentationibus, ab hominibus iniquis, et ab omnibus animae et corporis periculis.

Atque miserere creaturarum tuarum, ac mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

15

Omnium Custos, Christe: dextera tua protegat me die ac nocte, domi commorantem et iter facientem, dormientem et surgentem; ne quando fluctuem.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

16

Deus mi: qui aperis manum tuam et imples omnem creaturam misericordiâ tuâ, tibi commendo animam meam: tu curam habe et para necessaria spiritui et corpori meo ex hoc nunc et usque in saeculum.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

17

Errantium reductor: reduc me ex pravis consuetudinibus meis ad bonos habitus; et infige spiritui meo formidabilem mortis diem, atque inferni metum, ac Regni tui amorem; ut peccatorum me poeniteat, ac justitiam operer.

Atque miserere creaturarum tuarum, necnon mei peccatoris maximi.

18

Fons immortalitatis: effluere fac de corde meo, quemadmodum ex peccatrice, lacrymas poenitentiae; ut abluam peccata mea priusquam egrediar de hoc mundo.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

19

Largitor misericordiae: largire, me ad Te venire per orthodoxam fidem, per bona opera et per sanctam corporis et sanguinis tui communionem.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

20

Benefice Domine: committe me Angelo bono, ut suaviter animam meam reddam, atque incolumis per malitiam daemonum, qui sub caelo sunt, transeam.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

21

Lux vera, Christe: dignum redde spiritum meum, qui in die accitûs videat laetanter gloriae tuae lumen, et usque ad diem adventûs tui magni requiescat in spe bonorum, in mansione justorum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

22

Juste Judex: quando veneris cum gloriâ Patris judicare vivos et mortuos, non intres in judicium cum servo tuo; sed libera me ab igne aeterno, et auditum fac mihi beatum justorum accitum ad caeleste regnum tuum.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

digitised by A.R.A.R.@

23

Misericors Domine : miserere cunctorum in te credentium, meorum et alienorum, notorum et ignotorum, vivorum et mortuorum: meis quoque inimicis et adversariis veniam concede injuriarum, quas in me operati sunt, eosque ab improbitate, qua in me afficiuntur, converte, ut fiant et ipsi misericordiâ tuâ digni.

Atque miserere creaturarum tuarum, nec non mei peccatoris maximi.

24

Gloriosissime Domine: istas suscipe deprecationes famuli tui, benigneque petitiones meas imple per intercessionem Sanctae Deiparae

digitised by A.R.A.R.@

et Johannis Baptistae et S. Stephani protomartyris et S. Gregorii nostri Illuminatoris et sanctorum Apostolorum et Prophetarum et Doctorum et Martyrum et sanctorum Patriarcharum et Eremitarum et Virginum et omnium Sanctorum tuorum caelestium et terrestrium.

Tibique, sancta et individua Trinitas, gloria et adoratio in saecula saeculorum. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

ITALICE

1

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, Padre, Figliuolo e Spirito Santo, increata ed immortale Essenza, creatrice degli angeli, degli uomini e di tutti gli esseri.

Abbiate misericordia delle vostre creature.

2

Con viva fede Vi confesso e Vi adoro, o Luce indivisibile, consustanziale, Santissima Trinità ed una

digitised by A.R.A.R.@

Deità, creatrice della luce e dissipatrice delle tenebre: discacciate dallo spirito mio le tenebre del peccato e dell' ignoranza; ed illuminate in quest' ora la mia mente, acciocchè possa pregarvi secondo il vostro beneplacito ed ottenere da Voi l' adempimento delle mie domande.

Ed abbiate misericordia di me gran peccatore.

3

Padre celeste, Dio vero, che mandaste il vostro diletto Figliuolo in traccia della pecorella smarrita, peccai contro il cielo ed alla vostra presenza, accoglietemi come accettaste il prodigo figlio, e vestitemi con la prima stola della quale fui spogliato per li miei peccati.

digitised by A.R.A.R.@

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

4

Figliuolo di Dio, Dio vero, che discendeste dal seno del Padre, e vestiste la nostra spoglia nel seno della santissima Vergine Maria per la nostra salute; che foste crocifisso e sepolto, e risorgeste da morte, e saliste al Padre; io peccai contro il cielo ed alla vostra presenza: ricordatevi di me, come del ladrone, quando verrete col vostro regno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

digitised by A.R.A.R.@

5

Spirito di Dio, Dio vero, che discendeste nel Giordano e nel Cenacolo, e m' illuminaste col battesimo del santo fonte: peccai contro il cielo e dinanzi a Voi; purificatemi di nuovo col vostro fuoco divino, come purificaste gli Apostoli con le lingue di fuoco.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

6

Increata Essenza! Peccai contro di Voi con la mia mente, con l'anima e col corpo mio; non rammentate pel vostro santo nome le passate mie colpe.

Ed abbiate misericordia delle

digitised by A.R.A.R.@

vostre creature, e di me gran peccatore.

7

Veggente ogni cosa! Peccai contro di Voi con pensieri, parole ed opere; cancellate il chirografo dei miei delitti e scrivete il mio nome nel libro della vita.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

8

Scrutatore degli occulti pensieri! Peccai contro di Voi volontariamente ed involontariamente, scientemente e per ignoranza; concedete perdono a me peccatore, che dal mio rinascimento del battesimo sino ad ora ho peccato alla presenza della

digitised by A.R.A.R.@

vostra Divinità co' miei sensi e con tutte le membra del mio corpo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

9

Provvido Signore di tutti! Ponete il vostro timore per custode agli occhi miei, acciocchè non guardino maliziosamente; ed alle orecchie mie, acciocchè non si dilettino in ascoltare turpi parole; ed alla bocca mia, acciocchè non parli la menzogna; ed al cuor mio, acciocchè non pensi la malignità; ed alle mani mie, acciocchè non operino l'iniquità; ed a' miei piedi, acciocchè non camminino per la strada dell' empietà: ma dirigetene i movimenti ad essere in tutto conformi ai vostri precetti.

digitised by A.R.A.R.@

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

10

Cristo, Fuoco vivo! Accendete nell' anima mia il fuoco del vostro amore, che recaste sulla terra, acciocchè purifichi l' immondezza del mio spirito e purghi i vizi della mia mente e mondi i peccati del corpo mio ed accenda nel mio cuore il lume della vostra scienza.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

11

Gesù, Sapienza del Padre! Datemi sapienza, acciocchè possa pensare e parlare ed operare sempre il

digitised by A.R.A.R.@

bene dinanzi a Voi: liberatemi da pensieri, da parole e da opere cattive.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

12

Voi, o Signore, che volete il bene e dirigete la volontà, non mi lasciate camminare secondo i miei desideri, ma guidatemi a far sempre la volontà vostra propensa al bene.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

13

Re celeste! Datemi il regno vostro, cui prometteste a quelli che vi amano; e fortificate il mio cuore,

digitised by A.R.A.R.@

ad odiare il peccato ed amare Voi solo e fare la vostra volontà.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

14

Provveditore delle creature! Custodite per lo segno della vostra Croce l'anima ed il corpo mio dall'inganno del peccato, dalle tentazioni dei demoni e dagli uomini ingiusti, e da tutti gli spirituali e corporali pericoli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

15

Cristo, custode di tutti! La vostra destra mi protegga di giorno e di

digitised by A.R.A.R.@

notte, nel dimorare in casa, nel camminare in viaggio, nel dormire e nell' alzarmi, acciocchè mai non vacilli.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

16

Dio mio, che aprite la vostra mano ed empite della vostra misericordia tutte le creature, a Voi raccomando me stesso: abbiate cura di me e provvedete ai bisogni dell' anima e del corpo mio di qua sino in eterno.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

digitised by A.R.A.R.@

17

O Voi, che riconducete gli erranti, richiamatemi dalle cattive alle buone abitudini ed imprimete nello spirito mio il tremendo dì della morte, il timor dell'inferno e l'amore al paradiso, affinchè facendo penitenza dei miei peccati operi la giustizia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

18

Fonte d'immortalità! Fate sgorgare dal mio cuore lagrime di penitenza, come dalla peccatrice, affinchè io lavi i miei peccati pria di partire da questo mondo.

Ed abbiate misericordia delle

digitised by A.R.A.R.@

vostre creature, e di me gran peccatore.

19

Largitore di misericordia! Concedetemi ch' io venga a Voi mercè la cattolica fede e le opere buone e la comunione del vostro santo Corpo e Sangue.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

20

Benefico Signore! Affidatemi all' Angelo buono, acciocchè mi faccia render l' anima in pace, e senza riceverne offesa mi faccia passare tra la malignità dei demoni, che sono sotto del cielo.

Ed abbiate misericordia delle

digitised by A.R.A.R.@

vostre creature, e di me gran peccatore.

21

Cristo, Luce vera! Rendete degna l'anima mia di vedere con allegrezza il lume della vostra gloria nel giorno della mia morte, e di riposare colla speranza de' buoni nell'abitazione de' santi sino al giorno della vostra grande venuta.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

22

Giudice giusto: allorchè verrete con la gloria del vostro Padre a giudicare i vivi ed i morti, non entrate in giudizio col vostro servo, ma salvatemi dal fuoco eterno, e

digitised by A.R.A.R.@

rendetemi degno di udire il dolce invito de' santi al regno del cielo.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

25

Misericordiosissimo Signore! Abbiate misericordia di quanti credono in Voi: de' miei congiunti e degli estranei, di chi conosco e di chi non conosco, dei vivi e dei morti: concedete a' miei nemici ed avversari il perdono dei loro delitti, con cui mi hanno offeso e richiamateli al ravvedimento della malignità, che hanno verso di me, affinchè siano degni della vostra misericordia.

Ed abbiate misericordia delle vostre creature, e di me gran peccatore.

digitised by A.R.A.R.@

24

Glorioso Signore! Accettate i prieghi del vostro servo ed esaudite benignamente le mie domande, per l'intercessione della santissima vostra Genitrice, di san Giovanni Battista, di santo Stefano Protomartire, di san Gregorio nostro Illuminatore, de' santi Apostoli, Profeti, Dottori, Martiri, Confessori, Eremiti, Vergini e di tutti i Santi del cielo e della terra.

Ed a Voi, indivisibile Santissima Trinità, sia gloria ed adorazione nei secoli de' secoli. Così sia.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

GALLICE

1

Je vous confesse avec foi et je vous adore, ô Père, ô Fils et ô Saint-Esprit, Nature incréée et immortelle, Créateur des Anges, des hommes et de tout ce qui existe.

Ayez pitié de vos créatures.

2

Je vous confesse avec foi et je vous adore, Lumière indivisible, Sainte-Trinité consubstantielle et Divinité une : Vous qui avez créé la lumière

digitised by A.R.A.R.@

et dissipé les ténèbres, chassez de mon âme les ténèbres du péché et de l'ignorance; éclairez mon esprit dès ce moment même, afin que ma prière soit conforme à votre volonté et que vous exauciez mes vœux.

Ayez pitié de moi, qui suis un grand pécheur.

3

Père céleste, vrai Dieu, qui avez envoyé votre fils bien-aimé pour chercher la brebis égarée, j'ai péché contre le Ciel et contre Vous; recevez-moi comme l'Enfant prodigue, et revêtez-moi de ma première robe dont je me suis dépouillé par le péché.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

digitised by A.R.A.R.@

4

Fils de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu du sein du Père, qui avez pris un corps de la Sainte Vierge Marie pour notre rédemption, qui avez été crucifié et enseveli, qui êtes ressuscité des morts, et qui êtes monté vers le Père; j'ai péché contre le Ciel et contre Vous, souvenez-vous de moi, comme du Larron, lorsque vous viendrez dans votre royaume.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

5

Esprit de Dieu, vrai Dieu, qui êtes descendu sur le Jourdain, et dans le Cénacle, qui m'avez lavé par l'eau sainte du Baptême; j'ai

digitised by A.R.A.R.@

péché contre le Ciel et contre Vous, purifiez-moi de nouveau par votre flamme divine, comme autrefois vos Apôtres par des langues de feu.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

6

Nature increéée, j'ai péché contre Vous, par mon esprit, par mon âme, et par mon corps ; ne vous souvenez point de mes anciens péchés à cause de votre Saint Nom.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

7

Vous qui voyez toutes choses, j'ai péché contre Vous, par pensées, par paroles et par actions ; effacez la liste de mes crimes et écrivez mon nom dans le Livre de vie.

digitised by A.R.A.R.@

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

8

Scrutateur des pensées les plus secrètes, j'ai péché contre Vous, volontairement et par omission, sciemment et par ignorance, accordez le pardon à moi, qui suis pécheur, car depuis ma régénération par le Baptême jusqu'à ce jour, j'ai offensé votre Divinité par mes sens et par tous les membres de mon corps.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

9

Dieu, Conservateur de toutes choses, posez pour garde à mes yeux votre sainte Crainte, afin qu'ils ne regardent point avec concupiscence;

digitised by A.R.A.R.@

à mes oreilles, afin qu'elles ne prennent point plaisir à écouter des paroles de perversité ; à ma bouche, afin qu'elle ne profère aucun mensonge ; à mon cœur, afin qu'il ne médite point le mal ; à mes mains, afin qu'elles ne commettent point l'iniquité, et à mes pieds, afin qu'ils ne marchent point dans la voie de l'injustice, mais dirigez leurs mouvements afin qu'ils soient en tout selon la règle de vos commandements.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

10

O Christ, Feu vivifiant, excitez en moi la flamme de votre amour, que vous avez répandue sur la terre, afin qu'elle consume les impuretés de mon âme, qu'elle sanctifie le remords

digitised by A.R.A.R.@

de ma conscience, purifie les péchés de mon corps et allume dans mon cœur le flambeau de votre science.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

11

O Jésus, Sagesse du Père, accordez-moi la sagesse, afin qu'à toute heure je pense, parle et pratique le bien devant Vous ; préservez-moi des pensées, des paroles et des actions mauvaises.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

12

O Seigneur, qui n'aimez que le bien et qui dirigez les volontés, ne me laissez point aller aux inspirations de la mienne, mais guidez-moi toujours selon votre bénigne volonté.

digitised by A.R.A.R.@

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

13

O Roi du Ciel, donnez-moi votre royaume que vous avez promis à vos bien-aimés ; fortifiez mon cœur dans la haine contre le péché, pour vous aimer uniquement et exécuter votre volonté.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

14

O vous, qui êtes la Providence des créatures, préservez par le signe de la Croix mon esprit et mon corps de la séduction du péché, des attaques des démons, de la perversité des hommes et de tous les périls de l'âme et du corps.

digitised by A.R.A.R.@

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

15

O Christ, Gardien de tous les êtres, que votre Droite me protége, pendant le jour et pendant la nuit, assis dans ma maison, marchant dans les chemins, dans le repos ou dans la veille, pour que je ne chancelle jamais.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

16

O mon Dieu, qui en ouvrant votre main, comblez toutes les créatures de vos miséricordes, je me recommande à vous ; veillez, et prévenez les besoins de mon âme et de mon corps, dans cette vie et dans l'éternité.

digitised by A.R.A.R.@

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

17

O Vous, qui ramenez les égarés, détournez-moi de mes mauvaises habitudes, pour m'en inspirer de meilleures; fixez dans mon âme le jour terrible de la mort, la crainte de la Gehenne et l'amour de votre royaume, afin que je me repente de mes péchés et que je pratique la justice.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

18

O Source d'immortalité, faites jaillir de mon cœur des larmes pleines de repentir, comme celles de la Pécheresse, afin que je lave mes péchés, avant de sortir de ce monde.

digitised by A.R.A.R.@

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

19

Seigneur, Distributeur des miséricordes, accordez-moi d'aller vers vous avec une foi orthodoxe, avec de bonnes œuvres et en communion avec votre saint Corps et votre Sang.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

20

O Seigneur bienfaisant, confiez-moi à un bon Ange, pour mourir en paix, et pour qu'il me fasse passer sain et sauf à travers les piéges des démons qui infestent les airs.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

digitised by A.R.A.R.@

21

O Christ, vraie Lumière, rendez mon âme digne de contempler avec joie l'éclat de votre gloire, au jour de votre appel, et de reposer avec l'espérance des biens éternels dans les tabernacles des Justes, au jour de votre grand avénement.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

22

Juge équitable, quand vous viendrez dans la gloire du Père juger les vivants et les morts, n'entrez point en jugement avec votre serviteur, mais délivrez-moi du feu éternel, et faites-moi entendre la bienheureuse invitation des Justes aux royaumes célestes.

digitised by A.R.A.R.@

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

23

O Dieu, très-miséricordieux, ayez pitié de tous vos fidèles, des miens et des étrangers, des vivants et des morts, de ceux que je connais et de ceux que je ne connais pas ; pardonnez à mes ennemis et à ceux qui me haïssent toutes les injures qu'ils m'ont faites, et détournez-les des iniquités qu'ils méditent contre moi, afin qu'ils deviennent dignes de votre miséricorde.

Ayez pitié de vos créatures et de moi, qui suis un grand pécheur.

24

Seigneur, resplendissant de gloire, recevez les prières de votre servi-

digitised by A.R.A.R.@

teur, et dans votre bonté, exaucez mes demandes par l'intercession de la Sainte Vierge, Mère de Dieu, de S.t Jean-Baptiste, de S.t Étienne, premier martyr, de S.t Grégoire, notre Illuminateur, des saints Apôtres, des Prophètes, des Docteurs et des Martyrs, des saints Patriarches et des Anachorètes, des Vierges, et de tous vos Saints qui sont dans le ciel et sur la terre.

Gloire et adoration à Vous, Trinité sainte et indivisible, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il!

digitised by A.R.A.R.@

HISPANICE

1

Yo os confieso, y adoro con viva fee, Padre, Hijo, y Espiritu Santo, increada e immortal esencia, Criador de los Angeles, de los hombres, y de todo lo que existe.

Tened misericordia de vuestras criaturas.

2

Yo os confieso, y adoro con fee viva, o Luz indivisible, Santa Trinidad, y un Dios solo, que aveis criado

digitised by A.R.A.R.@

la luz, y desterrado las tinieblas, desterrad de mi alma las tinieblas del pecado y de la ignorancia, e iluminad en este punto mi entendimiento, para que yo pueda pedir lo que os agrada, y conseguirlo de vos.

Tened misericordia de mi gran pecador.

3

Padre Celestial, y Dios verdadero, que embiaste tu amado Hijo en busca de la oveja descarriada; pequè contra el Cielo y contra ti: acogeme, como acogiste el hijo prodigo, y vistome con la primera estola, de que me despojaron mis pecados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

4

Hijo de Dios, Dios verdadero, que descendiste del seno del Padre, y tomaste cuerpo en el vientre de la SS. Virgen Maria por nuestra salud, fuiste crucificado, y sepultado, y resucitaste de muerte, subiste al Padre; pequè contra el Cielo y contra ti: acuerdate de mi, como del ladron, quando vayas a tu reyno.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

5

Espiritu de Dios, Dios verdadero, que descendiste al Jordan y al cenaculo, y me iluminaste con el Bautismo, pequè contra el Cielo y contra ti: purificame de nuevo con tu santo ardor, como purificaste a

digitised by A.R.A.R.@

los Apostoles con las lenguas de fuego.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

6

Increada esencia, pequè contra ti con la mente, con el alma, y con mi cuerpo; no te acuerdes por tu santo nombre de mis pecados pasados.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

7

Visitador de todos, pequè contra ti con pensamientos, palabras, y obras. Borra el proceso de mis delitos, y escrive mi nombre en el libro de la vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

8

Escrutador de lo escondido, pequè contra ti voluntariamente e involuntariamente, a sabiendas, y por ignorancia. Perdona a este pecador, que desde que naci por el Bautismo hasta aora he pecado en tu presencia con los sentidos, y con todos mis miembros.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

9

Conservador de todo, custodia con tu santo temor mis ojos para que no miren viziosamente, mis oydos para que no escuchen li viandades; mi boca para que no hable falsedad; mi corazon, para que no se ocupe de cosas ilicitas; mis manos

digitised by A.R.A.R.@

para que no obren el mal; y mis pies para que no caminen por la senda de la impiedad. Endereza sus movimientos para que sean conformes a tus mandamientos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

10

Cristo, fuego vivificador, abrazad mi alma en el fuego de aquel amor, que esparciste sobre la tierra, para que consume las impurezas de mi corazon, purgue mi conciencia, lave mi cuerpo de las manchas del pecado, y alumbre mi entendimiento con la claridad de tu ciencia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

11

Sabiduria del Padre, Jesus, dame la sabiduria para que pueda en presencia tuya siempre pensar, hablar, y obrar el bien: y librame de pensamientos, palabras, y obras malas.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

12

Señor, que amais el bien, y disponeis de las voluntades, no me dexeis caminar en pas de mis proprios deseos; antes bien enderezadme en el camino de tu santa voluntad, que ama siempre el bien.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

13

Rey Celestial, dame el reyno que prometiste a tus amigos; y fortalece mi corazon para que aborrezca el pecado, te ame a ti solo, y cumpla con tu voluntad.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

14

Defensor de tus criaturas, defiende con la señal de tu Cruz mi alma y cuerpo del engaño del pecado, de las tentaciones del Demonio, de los hombres iniquos, y de todos los peligros de alma y cuerpo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

15

Cristo, protector de todos, tu brazo me defienda dia y noche, en casa y fuera de ella, durmiendo, y despierto, para que no vacile.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

16

Dios mio, que abres tu mano, y colmas todas las criaturas de tu misericordia; me encomiendo a vos: cuidad, y proveed a las necesidades de mi alma y cuerpo todo el tiempo de mi vida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

17

Señor, que vas en busca de los que yerran, convierte mis malos en buenos habitos; e imprime en mi alma el tremendo dia de la muerte, el temor del infierno, y el amor del Parayso, para que convertido de mis pecados, obre la justicia.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

18

Fuente de la immortalidad, haz que prorumpa en lagrimas de penitencia, como la Magdalena, para lavar de este modo mis pecados antes de salir de este mundo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

19

Señor, que esparcis a larga mano vuestras misericordias, otorgadme la grazia, que mediante la profesion de vuestra santa Fee Catolica, la practica de las buenas obras, y la Comunion de vuestro cuerpo y sangre pueda llegar a vos.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

20

Benefico Señor, recomiendame al Angel bueno, para que me haga exalar el alma en paz, y pasar ileso los engaños de los Demonios, que estan debaxo del Cielo.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

21

Cristo, Luz verdadera, haz digna mi alma de veer con alegria la luz de tu gloria en la hora de mi muerte, y reposarse con la esperanza de los escogidos en la habitacion de los Santos hasta el dia de tu segunda venida.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

22

Juez justo, quando vendras con la gloria de tu Padre a juzgar los vivos, y los muertos, no entrar en juizio con tu siervo; mas libra me del fuego eterno, y haz me digno de oyr el bienaventurado convite de los justos al reyno Celestial.

Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

digitised by A.R.A.R.@

23

Misericordiosisimo Señor, tened piedad de los creyentes, mios y agenos, conocidos, y desconocidos, vivos, y muertos; y perdonad a mis enemigos y contrarios las injurias que me han echo, venciendo la malignidad que tienen hazia mi, para que sean dignos de tu misericordia. Ten misericordia de tus criaturas, y de mi gran pecador.

24

Señor, que resplandeceis en vuestra gloria, acoged benignamente las suplicas de vuestro siervo por la intercesion de tu SS. Madre, de S. Joan Baptista, de S. Estevan Protomartir, de S. Gregorio nuestro alumbrador, de los SS. Apostoles,

digitised by A.R.A.R.@

Profetas, Doctores, Martyres, Confesores, Eremitas, Virgenes, y demas Santos del Cielo y de la tierra.

Y a vos sea gloria y adoracion, indivisible SS. Trinidad, por los siglos de los siglos. Asì sea.

---

digitised by A.R.A.R.@

LUSITANICE

1

Com a mais viva fé eu vos adoro meu Deus, essencia increada, e immortal, Padre, Filho, e Espirito Santo; e confesso que vos sois o Creador dos Anjos, dos homens, e de todas as cousas.

Tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas.

2

Eu vos adoro meu Deus com a mais viva fé, e confesso que vos sois

digitised by A.R.A.R.@

a Luz indivisivel, e consubstancial, que sois a Trindade santissima e uma so Divinidade; que sois creador das luzes, e dissipador das trevas, dissipai vos rogo, de minha alma as trevas de ignorancia, e do peccado: dignai vos de illuminar o meu entendimento a fim que vos possa pedir tudo o que for de vosso divino agrado, e obter o favoravel despacho de meus rogos.

Tende compaixaõ Senhor de mim grande peccador.

5

O' Pai celestial Deus verdadeiro, vos que mandastes vosso amado Filho em busca da ovelha perdida; pequei contra o Ceo e na vossa presença, recebei-me como o filho prodigo foi por vos recebido; e dignai vos resti-

digitised by A.R.A.R.@

tuir-me a innocencia que perdi pelos meu peccados.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

4

Filho de Deus, Deus verdadeiro, que descestesdo seio do Eterno Pae, e tomastes nossa natureza no ventre purissimo da Virgem Maria, para nos salvar, vos que fostes crucificado, e sepultado; e resuscitastes da morte e subistes ao Pae, eu pequei contra os Ceos, e na vossa presença, lembrai vos de mim como de bom Ladraõ quando vierdes com vosso reino.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

digitised by A.R.A.R.@

5

Espirito de Deus, Deus verdadeiro, que descestes ao Jordaõ, e no Cenaculo; vos que por meio do santo Baptismo me illuminastes, pequei contra o Ceo e na vossa presença; purificai-me novamente com o vosso divino fogo, como fizestes aos Apostolos quando sobre elles descestes em forma de linguas de fogo.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

6

O Essencia increada, pequei contra vos com o meu espirito sempre rebelde a vos, com o meu coraçaõ cheio de maos pensamentos, e com a minha carne insubordinada; dignai

digitised by A.R.A.R.@

vos esquecer dos meus peccados possados para gloria de vosso santo nome.

E tende compaixaŏ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

7

Meu Deus, aquem tudo he presente e nada occulto, pequei contra vos por pensamentos, palavras, e obras; riscai os meus peccados do vosso livro, e escrevei o meu nome no da vida.

E tende compaixaŏ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

8

Meu Deus vos que penetrais os mais occultos pensamentos dos

digitised by A.R.A.R.@

homens, contra vos pequei voluntaria, e involuntariamente, por ignorancia, e com pela deliberaçaõ de minha vontade; dignai vos perdoar os peccados que commetti contra a vossa Divina Magestade com todos os membros e sentidos do meu corpo, desde que renasci pelo santo Baptismo ate ao presente.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

9

Meu Deus vos que sois o Protector de todos, cobri os meus olhos com o veo de vosso santo temor, a fim que evite as vistas peccaminosas; fazei-me surdo ás palavras inhonestas; naõ permitti que meus labios profiraõ discursos falsos, e dolosos;

digitised by A.R.A.R.@

inflammai o meu coraçaõ no vosso amor, para que naõ se entregue á perversos pensamentos; naõ deixeis que as minhas maõs se manchem com a iniquidade, e fazei tambem que os meus passos naõ sigaõ o caminho de perdiçaõ; dirigi finalmente Senhor, os movementos do meu corpo segundo os vossos santos preceitos.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

10

Jesus Christo vos que sois o fogo vivo, dignai vos accender na minha alma a chama daquelle amor que espalhastes sobre a terra, para que elle destrua a impureza do meu coraçaõ, e purifique a minha conciencia

digitised by A.R.A.R.@

e meu corpo de todas as manchas do peccado; e dignai vos accender no meu coraçaõ a luz de vossa sciencia.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

11

Jesus, vos que sois a sabedoria do Pae, concedei-me o dom de sabedoria, para que em vossa santissima presença eu possa sempre pensar, fallar, e obrar segundo os vossos preceitos, e livrai-me dos maus pensamentos, palavras, e obras.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

digitised by A.R.A.R.@

12

Senhor, vos que amais o bem, e dirigis a vontade de todos; naõ me deixeis caminhar segundo os meus desejos, mas concedei-me que eu dirija os meus passos segundo a vossa santa vontade, que tem sempre por objecto o bem.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

13

O Rei dos Ceos, eu vos supplico que me concedais o Reino prometido aos vossos servos, que fortifiqueis o meu coraçaõ para detestar o peccado, amar somente a vos e fazer a vossa santissima vontade.

E tende compaixaõ Senhor, de

digitised by A.R.A.R.@

vossas creaturas, e de mim grande peccador.

14

Senhor, cuja Providencia se estende sobre todas as creaturas, pelo sinal de vossa Santa Cruz preservai a minha alma e o meu corpo dos atractivos do peccado, das tentaçoens do demonio, dos homens impios, e de todos os perigos de alma, e do corpo.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

15

Jesu Christo, vos que sois o conservador de todos; dignai-vos proteger-me sempre, de dia e de noite, em casa, e estando fora della, ou

digitised by A.R.A.R.@

dormindo ou accordado que eu esteja, para que ja mais me aparte de vos.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

16

Meu Deus vos que enriqueceis todas as creaturas com a vossa divina misericordia, eu me entrego todo a vos, protegei-me, provendo ás necessidades de minha alma e do meu corpo durante a minha vida.

E tende compaixaõ Senhor de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

17

Meu Deus vos que reconduzis ao aprisco as ovelhas errantes, dignai-

digitised by A.R.A.R.@

vos affastar-me do caminho de perdiçaõ, gravai no meu coraçaõ a tremenda memoria da morte, o salutar temor do inferno, e o ardente desejo do Paraiso; a fim de que fazendo penitencia dos meus peccados, pratique a justiça.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

18

Meu Deus vos que sois a fonte de immortalidade fazei com que eu chore amargamente os meus peccados, como a Magdalena penitente, a fim de que os meus delictos sejaõ purgados antes da minha morte.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

digitised by A.R.A.R.@

19

Deus de misericordias concedei-me a graça de conservar-me firme na fé catholica, de perseverar constante na pratica de boas obras, e de participar da communhaõ de vosso adoravel corpo, e sangue.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

20

Meu Senhor, que extendeis vossas beneficas maõs sobre todas as creaturas, dignai vos confiar a minha pessoa ao Santo Anjo de guarda, para que conserve a minha alma em santa paz, e me livre dos perigos, e de todas as insidias dos demonios que estaõ debaixo do Ceo.

digitised by A.R.A.R.@

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

21

Jesu Christo Luz verdadeira fazei-me digno de ver com alegria na hora de minha morte o lume de vossa gloria, e de descançar em paz na companhia dos Santos, esperando vossa gloriosa vinda.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

22

Justo Juiz quando vierdes com a gloria de vosso Pae a julgar os vivos e os mortos, naõ entreis em juizo com o vosso servo, mas livrai-me do fogo eterno, e fazei que eu seja de numero dos vossos escolhidos.

digitised by A.R.A.R.@

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

23

Misericordiosissimo Senhor, compadecei-vos de mim, e de todos os fieis, dos meus, e dos estranhos; dos conhecidos e desconhecidos; dos vivos e dos mortos, e finalmente perdoai os delictos com que os meus inimigos me offenderaõ, convertendo os da maldade que meditaõ contra mim, a fim que sejaõ dignos de vossa misericordia.

E tende compaixaõ Senhor, de vossas creaturas, e de mim grande peccador.

digitised by A.R.A.R.@

24

Glorioso Senhor recebei os rogos de vosso servo, e annui benigno ás minhas supplicas pela poderosa intercessaõ da Bemaventurada sempre Virgem Maria vossa Santissima Mae, de S. Joaõ Baptista, do Protomartyr S. Estevaõ, de S. Gregorio nosso illuminador, dos santos Apostolos, dos Prophetas, Doutores, Martyres, Confessores, Eremitas, Virgens, e de todos os Santos do Ceo, e da terra.

Seja sempre louvada e adorada a santissima e indivisivel Trindade por todos os seculos dos seculos. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

GERMANICE

1

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, Vater, Sohn, und heiliger Geist, du unerschaffene und unsterbliche Natur; du Schöpfer der Engel und Menschen, und aller vorhandenen Dinge!

Erbarme dich deiner Geschöpfe!

2

Im Glauben bekenne ich und bete dich an, du untheilbares Licht, du wesentliche heilige Dreyfaltigkeit und

digitised by A.R.A.R.@

Gottheit! du Schöpfer des Lichtes und Vernichter der Finsterniß! vertreibe von meiner Seele die Finsterniß der Sünden und der Unwissenheit, und erleuchte mein Gemüth in diesem Augenblicke, damit ich dich nach deinem Wohlgefallen bitten möge, und du mir meine Wünsche gewährest.

Sey mir größten Sünder barmherzig!

3

Himmlischer Vater, wahrer Gott! der du deinen geliebten Sohn gesendet hast, das verlorne Schaf zu suchen, nimm mich, wie den verlornen Sohn auf, und kleide mich mit dem Kleide der Unschuld, dessen ich durch die Sünden beraubt wurde, denn ich

digitised by A.R.A.R.@

habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

4

Du Sohn Gottes, wahrer Gott! der du von dem väterlichen Schooße herabgestiegen bist, und den Leib in der heiligen Jungfrau Maria wegen unsrer Erlösung angenommen hast; der du gekreutziget und begraben wurdest; der du von den Todten auferstanden und in den Himmel zum Vater aufgefahren bist. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Gedenke meiner, wie des Mörders, wenn du in dein Reich kommen wirst.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

digitised by A.R.A.R.@

5

Heiliger Geist, wahrer Gott! der du in den Jordan und in den Speisesaal herabgestiegen bist, und mich in der heiligen Taufe erleuchtet hast. Ich habe in dem Himmel, und vor dir gesündiget. Reinige mich abermal durch dein göttliches Feuer, wie deine Apostel mit den feurigen Zungen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

6

Du unerschaffene Natur! ich habe gegen dich mit dem Herzen, mit dem Geiste, und mit dem Leibe gesündiget. Gedenke nicht an meine alten Sünden deines heiligen Namens wegen.

digitised by A.R.A.R.@

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

7

Du Untersucher aller Dinge! ich habe wider dich mit Gedanken, Worten und Werken gesündiget. Lösche meine Missethaten aus! und schreibe meinen Namen in das Buch des Lebens!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

8

Durchforscher alles Verborgenen! ich habe wider dich freiwillig und wider Willen, wissentlich und unwissentlich gesündiget. Verzeih mir Sünder, weil ich von der Wiedergeburt an, bis auf diesen Tag vor deiner

digitised by A.R.A.R.@

Gottheit mit meinen Sinnen und mit allen Gliedern meines Leibes gesündiget habe.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder varmherzig!

9

Du Erhalter aller Dinge, Herr! Stelle vor meinen Augen deine heilige furcht als Wächter, damit sie kein Verbrechen sehen; und meinen Ohren, damit sie boshafte Worte nicht begierig hören; und meinem Munde, daß er keine Lüge spreche; und meinem Herzen, daß es keiner Bosheit nachhänge; und meinen Händen, daß sie keine Unbilligkeit ausüben; und meinen Füssen, damit sie nicht auf den Wegen der Ungerechtigkeit wandeln, sondern leite die

digitised by A.R.A.R.@

Bewegungen derselben nach allen deinen Geboten.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

10

Christus, du belebendes Feuer! entzünde in meiner Seele das Feuer deiner Liebe, welches du auf die Erde ausgegossen hast, damit es die Krankheiten meines Geistes verzehre, mein Gewissen heilige, meinen Leib von Sünden reinige, und das Licht deiner Weisheit in meinen Herzen anzünde.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

11

Jesus du Weisheit des Vaters! gib mir die Weisheit, vor dir stets

digitised by A.R.A.R.@

Gutes zu denken, zu sprechen, und zu wirken. Beschütze mich vor bösen Gedanken, Worten und Werken.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

12

Herr! Du der das Gute willst und den Willen leitest, laß mich nicht nach meinem Eigendünkel handeln, sondern leite mich so, daß ich stets nach deinem Willen wandle, der das Gute liebet.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

13

Himmlischer König! gib mir dein Reich, welches du deinen Lieblingen versprachst; und stärke mein Herz daß

digitised by A.R.A.R.@

es die Sünde hasse, dich allein liebe, und deinen Willen erfülle.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

14

Der du deiner Creaturen halben vorsichtig bist, bewahre meine Seele und meinen Leib durch das Zeichen deines Kreutzes vor Anreitzungen zur Sünde, vor Anfechtungen des Teufels vor ungerechten Menschen, und vor allen geistigen und leiblichen Gefahren.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

15

Christus, du Hüter aller Dinge! behüte mich durch den Schutz deiner Rechten Tag und Nacht, ich mag zu

digitised by A.R.A.R.@

Hause sitzen, oder auf der Reise seyn, schlafen, oder wachen, damit ich nicht etwa schwanke.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

16

Mein Gott! der du deine Hand aufthust, und alle Geschöpfe mit deiner Barmherzigkeit erfüllest, dir empfehle ich meine Seele; wache über mich, und sey mein Rathgeber in meinen geistigen und leiblichen Nöthen, sowohl jetzt, als in Ewigkeit.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

17

Der du die Irrenden zurechtführest, führe mich von meinen bösen Gewohn-

digitised by A.R.A.R.@

heiten auf bessere Gesinnungen zurück, und drücke in mein Gemüth die schauervolle Sterbestunde, die Furcht vor dem höllischen Feuer, und die Liebe zum Himmelreiche, auf daß ich meine Sünden mit zerknirschten Herzen bereue, und gerecht leben möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

18

Du Brunnen der Unsterblichkeit, laß aus meinem Herzen wahre Bußthränen hervorquellen, damit ich, wie die Sünderinn Maria Magdalena von dem Unrath meiner Seele reingewaschen werde, ehe ich aus dieser Welt scheide.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

digitised by A.R.A.R.@

19

Du Spender der Barmherzigkeit, verleihe mir, daß ich mit wahrem Glauben und guten Werken, mit deinem heiligen Fleisch und Blut gespeiset und getränket zu dir hinreise.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

20

Du Wohlthäter Herr! übergib mich einem guten Engel, damit er meine Seele mit Sanftmuth leite, auf daß ich den Nachstellungen der unter dem Himmel wüthenden bösen Geister glücklich entgehen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

digitised by A.R.A.R.@

21

Christus, du wahres Licht; mach meine Seele würdig, daß sie das Licht deiner Glorie mit Freuden sehe, wenn du mich am bestimmten Tage abrufen wirst, und damit sie in der seligen Hoffnung mit den Gerechten bis auf den Tag deiner zweiten Ankunft ruhen möge.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

22

Du gerechter Richter! wenn du in die Herrlichkeit deines Vaters kommen wirst, um die Lebendigen und die Todten zu richten, so verurtheile deinen Diener nicht, sondern erlöse mich von dem ewigen Feuer, und laß mich

digitised by A.R.A.R.@

die selige Stimme der Gerechten im Himmelreiche hören!

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

23

Barmherzigster Herr, erbarme dich aller Rechtgläubigen, der Meinigen und Fremden, der Bekannten und Unbekannten, der Lebendigen und Todten, und vergib meinen Feinden das Unrecht, so sie mir zugefüget haben, und wende von ihnen die Mißgunst ab, die sie gegen mich hegen, auf daß sie deiner Erbarmung würdig werden mögen.

Erbarme dich deiner Geschöpfe, und sey mir größten Sünder barmherzig!

digitised by A.R.A.R.@

24

O Herr! du glänzende Glorie! nimm die Bitten deines Dieners an, und willige in mein Verlangen gnädigst ein, durch die Fürbitte der heiligen Gottesgebärerinn, des heiligen Johannes des Täufers, des heiligen Erzmartyrers Stephan, des heiligen Gregorius unsers Erleuchters, der heilgen Apostel, und Propheten, der heiligen Martyrer, Lehrer, Patriarchen, Einsiedler, Jungfrauen und aller deiner Heiligen, welche im Himmel und auf Erden sind.

Und dir, o untheilbare heilige Dreyfaltigkeit! sey Lob, Ehre und Anbetung von Ewigkeit, zu Ewigkeit. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

HOLLANDICE

1

Ik belyde met geloof, en aanbidde U, Vader, Zoon, en heilige Geest, ongeschapen en onsterfelyk Wezen, Schepper der Engelen, en der Menschen, en van al dat bestaat.
Ontferm U over Uwe schepselen.

2

Ik belyde met Geloof, en aanbidde U, ondeelbaar Licht, wezentlyke Heilige Driëeenheid, en eenige Godheid, schepper des lichts, en Verdry-

digitised by A.R.A.R.@

ver der duisternis, verdryf uit myne ziel de duisternis der zonde, en der onwetendheid, en verlicht myne gedachte ter deezer uure op dat ik U bidde naar Uw welbehagen, en gy myne Beden verhoort.

En ontferm U myner, zynde een groot zondaar.

3

Hemelsche Vader! waarachtig God, die Uwen geliefden Zoon, gezonden hebt, om het verlooren Schaap te zoeken, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, neem my aan gelyk den verlooren Zoon, en bekleed my met het kleed der eerste onschuld, van hetwelk ik door de zonden beroofd ben.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

digitised by A.R.A.R.@

4

Zoon Gods, waarachtig God! die uitgingt uit den boezem des Vaders, en Uw ligchaam aangenomen hebt by de Heilige Maagd Maria ter onzer behoudenisse, die gekruisig, begraven, en van de daden verrezen zyt, en tot den Vader zyt opgevaren; Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, gedenk myner gelyk den boosdoener ten tyde als gy in Uw Koningryk komen zult.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

5

Geest Gods! waarachtig God! die nedergedaald zyt aan de Jordaan, en in de opperzaal, en die my verlicht hebt door den doop in het H:

digitised by A.R.A.R.@

doopvont, Ik heb gezondigd tegen den Hemel, en tegen U, zuiver my op nieuw, door Uw Godlyk vuur gelyk gy Uwe Apostelen gezuiverd hebt door vurige tongen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

6

Ongeschapen Wezen! tegen U heb ik gezondigd, met myne gedachten, met myne ziel, en met myn ligchaam, gedenk niet aan myne vorige zonden om Uws heiligen naams wille.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

7

Aanschouwer van alles! tegen U heb ik gezondigd met gedachten, woorden, en daden, wisch het bedryf

digitised by A.R.A.R.@

myner wandaden uit, en schryf mynen naam in het Boek des Levens.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

8

Onderzoeker der verborgenheden! tegen U heb ik gezondigd, willens en onwillens, weetende en onweetende, schenk my zondaar vergiffenis, Alzoo ik van myne geboorte en doopvont af, tot heden toe gezondigd heb, tegen Uwe Godheid, met myne zinnen, en met alle de deelen myns ligchaams.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

digitised by A.R.A.R.@

9

Heere! Albehoeder, stel Uwen H: Geest, als een wachter voor myne oogen, op dat zy geene ondeugden mogen aanschouwen; voor myne ooren, op dat zy geen vermaak mogen scheppen naar kwade redenen te hooren; voor mynen mond op dat hy geen logentaal moge spreken, en voor myn hart, op dat het geen kwaad moge bedenken, voor myne handen op dat zy geen ongerechtig heden moge plegen, en voor myne voeten, op dat zy niet mogen bewandelen, het pad der ondeugd, doch bestier hunne bewegingen, op dat zy mogen overeenstemmen met alle Uwe geboden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

digitised by A.R.A.R.@

10

Christus! levendig Vuur, ontvlam myne ziel, met het Vuur Uwer Liefde, die gy uitgestort hebt over de aarde, op dat de gebreken myner ziele mogen verteeren, zuiver myn geweten, en reinigt myn ligchaam van de zonde, en doe het Licht Uwer wetenschap in myn hart ontbranden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

11

Jesus! Wysheid des Vaders, verleen my wysheyd, op dat ik altoos denke en spreke het geen dat goed is, in Uw aanschyn, en bevryd my van slechte gedachten zoo in woorden als in werken.

digitised by A.R.A.R.@

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

12

Heere! die bemint al het geen dat goed is, en bestierder zyt van den wil, gedoog niet dat ik de inspraak mynes harten volge, maar geleid my zoodanig dat ik altyd Uw welbehagen doen moge.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

13

Hemelsche Koning! verleen my Uw koningryk, dat gy aan Uwe geliefden belooft hebt, en versterk myn hart tot haat der zonde, om U alleen lief te hebben, en Uwen wil te volbrengen.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

digitised by A.R.A.R.@

14

Verzorger aller schepselen! behoed door het teeken van Uw kruis, myne ziel en myn ligchaam, van de verleidingen der zonde, van de verzoekingen des Duivels, van alle booze menschen, en van alle ziels en ligchaams gevaren.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

15

Christus! behoeder van alles, dat Uwe rechter hand my behoede, en beware by den dag en by den nacht, te huis of op weg, wanneer ik slaap en wanneer ik ontwaak, op dat ik nooit moge bevreesd zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

digitised by A.R.A.R.@

16

Myn God! die Uwe hand opent, en alle schepselen met Uwe Goedheid vervult, aan U beveel ik myn aanwezen, verzorg my, en voorzie in alle behoeften van myne ziel en myn ligchaam nu en in der Eeuwigheyd.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

17

Gy! die de verdwaalden te regt brengt, bekeer my van myne kwade gewoonten, tot het goede, en prent in myne ziele den vreeslyken dag des doods, de schrikken der Helle, en de liefde tot Uw koningryk; dat ik berouw moge hebben over myne zonden, en gerechtigheid uitoefene.

digitised by A.R.A.R.@

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

18

Bron der onsterflykheyd! doe de tranen des berouws uit myn harte vloeyen, gelyk als de zondaresse, op dat ik de zonde myner ziele moge afwasschen eer ik deze wereld verlate.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

19

Gever van alle Barmhartigheyd! vergun my tot U te naderen met een regtzinnig geloof door goede werken, en door de gemeenschap van Uw Heilig Ligchaam en Bloed.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

digitised by A.R.A.R.@

20

Weldadige Heere! beveel my aan eenen goeden Engel, op dat hy myne ziele zachtelyk doe over gaan, en gerustelyk overbrenge, door en tusschen de boosheden der Duivelen, die zich onder de hemelen bevinden.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

21

Christus! waarachtig Licht, maak myne ziel waardig om het licht van Uwe Glory, met vreugde te aanschouwen, ten dage als gy my zult roepen, en alzoo te rusten in de hoop der goede menschen in de verblyfplaats der rechtvaardigen, tot den grooten dag Uwer komst toe.

digitised by A.R.A.R.@

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

22

Rechtvaardige Rechter! wanneer gy komen zult met de Glory Uwes Vaders, om de levenden, en de dooden te oordeelen, treed niet in het oordeel met Uwen dienaar, maar verlos my van het eeuwige Vuur, en doe my die gezegende oproeping der rechtvaardigen hooren, in Uw hemelsch koningryk.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

23

Allerbarmhartigste Heere! ontferm U over alle de genen die in U geloven, over de genen die my toebehooren, en over die my vreemd

digitised by A.R.A.R.@

zyn, bekenden, en onbekenden, over de levenden, en over de dooden, vergeef ook myne vyanden, en de genen die my haten, de beleedigingen die zy my aangedaan hebben, en bekeer hen van de boosheden die zy tegen my voeden, op dat zy Uwe genade waardig mogen zyn.

En ontferm U over Uwe schepselen, en over my, een groot zondaar.

24

Heere! vol van glory! ontvang de gebeden van Uwen dienaar, en vervul myne smeekingen ten mynen beste, door de voorspraak van de Heilige Moeder Gods, en Johannes den Dooper, en den H: Stephanus, eerste Martelaar, en den H: Gregorius, onzen Verlichter, en de H: Apostelen, Profeten, Leeraars, Mar-

digitised by A.R.A.R.@

telaars, de H: Patriarchen, en Heremyten, en Maagden, en alle de Heiligen in den Hemel en op de aarde.

En U! onverdeelbaar Heilige Driëeenheid! zy glory en aanbidding in alle Eeuwigheid. Amen.

---

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

SUETICE

1

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Fader, Son och Helige Ande, Oskapade och odödliga Väsende, Englarnas, Menniskornas och alla varelsers Skapare:

Förbarma Dig öfver Dina skapade verk.

2

Jag bekänner och tillbeder med lefvande tro Dig, Odelbara Ljus, Oskiljaktiga, Allraheligaste Treeni-

digitised by A.R.A.R.@

ghet och en Gudom, Ljusets Skapare och Mörkrets Förskingrare: förjaga ur min själ syndens och okunnighetens mörker, och upplys i denna stund min själ, att jag må kunna bedja efter Ditt välbehag och af Dig erhålla uppfyllelse af mina böner:

Och förbarma Dig öfver mig arme syndare.

3

Himmelske Fader, Sanne Gud, son sände Din älskade Son att söka det förvillade fåret; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn; upptag mig såsom Du upptog den förlorade Sonen, och ikläd mig min första skrud, den jag afklädd blifvit för mina synder skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

4

Guds Son, Sanne Gud, som nedsteg ur Fadrens sköte och iklädde Dig vår gestalt i den Heliga Jungfrun Marias moderlif för vår salighet; som horsfäst och begrafven blef, och uppstod från döden och uppsteg till Fadren; jag har syndat emot himmelen och i Din åsyn: tänk på mig såsom på den botfärdiga Röfvaren, då Du kommer med Ditt rike:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

5

Guds Ande, Sanne Gud, som nedsteg i Jordans flod och i Spisesalen, och upplyste mig med den heliga källans Döpelse; jag har syndat

digitised by A.R.A.R.@

emot himmelen och i Din åsyn: rena mig ånyo med Din gudomliga eld, såsom Du med tungor af eld renade Apostlarna:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

6

Oskapade Wäsende, jag har syndat emot Dig med sinne, själ och kropp: tänk icke på mina begångna synder för Ditt heliga Namn skull:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

7

Allas Ransakare, jag har syndat emot Dig med tankar, ord och gerningar: utplåna mina synders skrift, och inskrif mitt namn i Lifvets bok:

digitised by A.R.A.R.@

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

8

Alla dolda tankars Granskare, jag har brutit emot Dig frivilligt och ofrivilligt, vetande och ovetande: förlåt mig syndare, som ifrån min återfödelse i Döpelsen intill denna stund syndat i Din åsyn med alla mina sinnen:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

9

Allas Beskärmare, ställ Din fruktan till väktare inför mina ögon, att de ej må brottsligen se: och för mina öron: att de icke må fröjdas att höra onda ord: och för min mun, att den ej må falskhet tala: och för mitt

digitised by A.R.A.R.@

hjerta, att det icke må tänka hvad argt är: och för mina händer, att de icke må orätt göra: och för mina fötter, att de ej må löpa på ogudaktighetens väg. Styr deras rörelser, att de må följa Dina bud:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

10

Jesu Christe, lifgifvande Eld, upptänd i min själ den kärleks låga, som Du utspridt öfver jorden, att den må förtära mitt hjertas orenhet, och rena mitt samvete, aftvå min kropps synder och i mitt förstånd upptända Din kunskaps ljus:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

11

Fadrens Wishet, Wälsignade Jesu, gif mig visheten, på det jag må kunna inför Ditt ansigte alltid tänka, tala och verka det goda: och bevara mig från onda tankar, ord och gerningar:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

12

Du, o Herre, som vill det goda och viljan styr: låt mig icke vandra efter mina begär, utan led mig, att jag må utföra Din vilje, som alltid syftar till det goda:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

13

Himmelske Konung, gif mig det rike, som Dina vänner lofvadt är, och styrk mitt hjerta, att jag må afsky synden och älska Dig allena och göra Din vilje:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

14

Du, som drager omsorg om alla skapade ting, vakta med Ditt heliga korstecken min själ och min kropp från syndens svek, de onda Andarnas frestelser, från orättfärdiga menniskor och från alla själens och kroppens faror:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

15

Allas Wäktare, Jesu Christe, Din högra hand beskydde mig om dagen och om natten, då jag vistas i mitt hus, då jag färdas på vägen, när jag sofver och när jag uppstår, att jag icke må svigta:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

16

Min Gud, Du, som upplåter Din hand och uppfyller alla kreatur med Din barmhertighet, åt Dig anförtror jag hela min varelse: haf vård om mig och uppfyll min själs och min kropps behof intill min lefnads ända:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

17

O Du, som återför de förvillade, återkalla mig från de onda vanor till de goda, och intryck i min själ dödens fruktansvärda dag, fasa för afgrunden och kärlek till Paradiset, att jag må ångra mina synder och verka rättfärdighet:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

18

Odödlighetens Källa, låt utur mitt hjerta ångrens tårar flyta, liksom ur Synderskans hjerta, att jag må aftvå mina synder innan min bortgång ur denna verlden:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

19

Barmhertighetens Utdelare, gif att jag må komma till Dig med den Sanna Tron, goda gerningar och Ditt heliga kötts och blods delaktighet:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

20

Wälgörande Herre, anförtro mig åt den goda Engeln, att han må låta mig uppgifva min ande i frid, och utan skada ledsaga mig genom de onda Demonernas skara, som under himmelen äro:
Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

21

Jesu Christe, Sanna Ljus, gör min ande värdig att i dödens timma med glädje skåda Din äras Ljus och att hvila med de godas förhoppning i de Rättfardigas boning intill den stora dagen, då Du kommer:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

22

Rättvise Domare! Då Du kommer med Din Faders ära till att dömma lefvande och döda, gå icke till doms med Din tjenare, utan fräls mig ifrån den eviga elden, och gör mig värdig att höra de Heligas ljufva kallelse till det himmelska riket:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

digitised by A.R.A.R.@

23

Du, som ömmar för alla, haf barmhertighet med alla trogna, med mina anförvandter, med främlingar, med de af mig kända eller okända, med de lefvande och med de döda: förlåt mina fiender hvad de emot mig brutit hafva; återför dem till bättring från den ondska och det hat, de till mig hysa, att de må blifva värdiga Din barmhertighets nåd:

Och förbarma Dig öfver Dina verk och öfver mig arme syndare.

24

Ärorike Herre! Upptag Din tjenares böner, hör med mildhet min åkallan, för Din Allraheligaste Moders bemedling skull; för den heliga Johannis Döparens, för den heliga

digitised by A.R.A.R.@

Proto-Martyren S. Stefani, för den heliga Gregorii, vår Upplysares förbön skull: för alla heliga Apostlars, Propheters, Lärares, Martyrers, Bekännares, Eremiters och Jungfrus och för alla Helgons förbön skull, i himmelen och på jorden.

Ära och dyrkan vare Dig, Odelbara, Allraheligaste Trenighet från evighet till evighet. Amen.

---

digitised by A.R.A.R.@

DANICE

1

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, Fader, Sön og Helligaand, Du uskabte og udödelige Væsen, Du som skabte Englene, Menneskene og alle Ting.

Forbarm Dig over dine Skabninger!

2

Jeg bekjender og tilbeder med levende Tro Dig, udelelige Lys, uadskillelige, allerhelligste Treenighed

digitised by A.R.A.R.@

og eneste Guddom, Lysets Skaber og Mörkets Adspreder! forjag fra min Sjæl Syndens og Uvidenhedens Mörke, og oplys i denne Stund min Sjæl, at jeg maa kunne bede Dig til Velbehag og af Dig erholde Opfyldelse af mine Bönner.

Og forbarm Dig over mig arme Synder!

3

Himmelske Fader, sande Gud, som sendte din elskede Sön for at opsöge det forvildede Faar, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, modtag mig, som Du modtog den forlorne Sön, og iför mig min förste Höitidsdragt, den jeg mistede for mine Synders Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

digitised by A.R.A.R.@

4

Guds Sön, sande Gud, som nedsteg fra Faderens Skjöd og iförte Dig vor Skikkelse i den hellige Jomfru Marias Moderliv for vor Salighed, som blev korsfæstet og begravet, og opstod fra de Döde og opfoer til Faderen; jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn, tænk paa mig som paa den bodfærdige Röver, naar Du kommer med dit Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

5

Guds Aand, sande Gud, som nedsteg i Jordans Flod og i Spisesalen, og oplyste mig med den hellige Daabs Pagt, jeg har syndet imod Himlen og for dit Aasyn; rens mig atter

digitised by A.R.A.R.@

med din guddommelige Ild, ligesom Du rensede Apostlerne.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

6

Uskabte Væsen, jeg har syndet imod Dig med Hjerte, Sjæl og Legeme; tænk ikke paa mine begaaede Synder for dit hellige Navns Skyld.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

7

Alles Ransager, jeg har syndet imod Dig i Tanke, Ord og Gjerning; udslet mine optegnede Synder og indskriv mit Navn i Livets Bog.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

digitised by A.R.A.R.@

8

Alle skjulte Tankers Gransker, jeg har syndet imod Dig frivillig og ufrivillig, bevidst og ubevidst; forlad mig Synder, som fra min Gjenfödelse i Daaben har indtil denne Stund syndet for dit Aasyn med alle mine Tanker.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

9

Alles Beskjermer, sæt din Frygt som en Bevogter for mine Öine, at de ikke maa see det Onde, og for mine Ören, at de ikke maa glædes over at höre onde Ord, og for min Mund, at den ikke maa tale Falskhed, og for mine Hænder, at de ikke maa handle Uret, og for mine Föd-

digitised by A.R.A.R.@

der at de ikke maa gaae paa Ugudelighedens Vei, styr deres Retning, at de maa følge dine Bud.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

10

Jesus Christus, livgivende Ild, tænd i min Sjæl den Herligheds Lue, som Du har udspredt over Jorden, at den maa fortære mit Hjertes Ureenhed, og rens min Samvittighed, aftvæt mit Legemes Synder og tænd i min Forstand dit Kundskabs Lys.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

11

Faderens Viisdom, velsignede Jesus, giv mig Viisdom at jeg altid maa for dit Aasyn kunne tænke, tale og

digitised by A.R.A.R.@

udföre det Gode; og bevar mig fra onde Tanker, Ord og Gjerninger.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

12

Du, o Herre, som vil det Gode og styrer Villien; lad mig ikke vandre efter mine Begjerligheder, men led mig, at jeg maa gjöre din Villie, der altid sigter til det Gode.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

13

Himmelske Konge, giv mig dit Rige, som er lovet dine Venner, og styrk mit Hjerte, at jeg maa afskye Synden og elske Dig alene, og gjöre din Villie.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

digitised by A.R.A.R.@

14

Du, som bærer Omsorg for alle skabte Ting, vogt ved dit hellige Korstegn min Sjæl og mit Legeme fra Syndens Svig, de onde Aanders Fristelser, fra uretfærdige Mennesker, fra alle Sjælens og Legemets Farer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

15

Alles Bevogter, Jesus Christus, din höire Haand beskytte mig om Dagen og om Natten, naar jeg opholder mig i mit Huus, naar jeg færdes paa Veien, naar jeg sover og naar jeg opstaaer, at jeg ikke maa falde.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

digitised by A.R.A.R.@

16

Min Gud, Du som oplader din Haand og opfylder alle Skabninger med din Barmhjertighed, til Dig betroer jeg mit hele Væsen. Beskyt mig og yd min Sjæl og mit Legeme, hvad der er fornödent indtil mit Livs Ende.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

17

O Du, som förer de Forvildede tilbage, kald Du mig fra de onde Vaner til de gode, og indpræg i min Sjæl Dödens rædselsfulde Dag, indgyd Frygt for Helvede og Længsel efter Himmerige, at jeg maa angre mine Synder og öve Retfærdighed.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

digitised by A.R.A.R.@

18

Udödelighedens Kilde, lad Angerens Taarer flyde fra mit Hjerte, ligesom fra Synderindens Hjerte, at jeg maa aftvætte mine Synder inden min Bortgang fra denne Verden.
Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

19

Barmhjertighedens Uddeler, gid jeg maa komme til Dig med den sande Tro, gode Gjerninger og dit hellige Kjöds og Blods Deelagtighed.
Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

20

Velgjörende Herre, overgiv mig til den gode Engel, at han maa be-

digitised by A.R.A.R.@

vare min Aand i Fred, saa jeg lykkelig kan undgaae de under Himlen rasende onde Aanders Efterstræbelser.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

21

Jesus Christus, sande Lys, gjör min Aand værdig til i Dödens Time med Glæde at skue din Herligheds Lys, og at hvile med de Godes Forhaabning i de Retfærdiges Bolig, indtil den store Dag, da Du kommer.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

22

Retfærdige Dommer, naar Du kommer med din Faders Herlighed for at dömme Levende og Döde, for-

digitised by A.R.A.R.@

döm ikke din Tjener, men frels mig fra den evige Ild, og gjör mig værdig at höre de Helliges Lovsange i det himmelske Rige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

23

Du, som er mild imod Alle, hav Barmhjertighed mod alle Trofaste, mod mine Frænder og mod Fremmede, mod de mig Bekjendte og Ubekjendte, mod de Levende og mod de Döde, forlad mine Fjender hvad de have forbrudt imod mig, för dem tilbage til Omvendelse fra den Ondskab og det Had, de nære til mig, at de maa blive din Barmhjertigheds Naade værdige.

Og forbarm Dig over dine Skabninger og over mig arme Synder!

digitised by A.R.A.R.@

24

O Herre, Du himmelske Herlighed, modtag din Tjeners Bönner, hör med Mildhed min Paakaldelse for din allerhelligste Moders Mæglings Skyld, for den hellige Johannes den Döbers, for den hellige Proto-Martyr St. Stefans, for vort skinnende Lys, Patriarchen af Stor-Armenien, den hellige Gregorius's Forböns Skyld, for alle hellige Apostlers og Propheters, Læreres og Martyrers og hellige Patriarchers, Eremiters og Jomfruers og alle dine Helgenes, som ere i Himlen og paa Jorden.

Og Dig, udelelige, allerhelligste Treenighed, være Ære og Tilbedelse fra Evighed til Evighed, Amen!

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

ISLANDICE

1

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, faðir, sonr og heilagr andi, ósköpuð og ódauðleg náttúra, skapari engla og manna og allra hluta sem til eru. Miskuna skepnum þínum!

2

Eg trúi á þig, játa þig og dýrka, óskiptanlegt ljós, ein heilög þrenníng og ein guðdóms vera, skapari ljóss og eyðandi myrkra! rek burt frá sálu minni myrkr synda og van-

digitised by A.R.A.R.@

þekkíngar, og lýs mitt hugskot á þessari stundu, að eg megi biðja þig eptir þinni velþóknun og þú veita mèr bœnir mínar.

Miskuna mèr hinum mesta syndara!

3

Himneskr faðir, sannr guð, er sendir son þinn ástkæran að leita hins týnda sauðar: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, tak við mèr, sem hinum týnda syni og skrýð mig hinum fyrra skrúða, sem eg var sviptr fyrir sakir minna synda.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

4

Son guðs, sannr guð, er steigst niðr úr skauti föðursins og tókst á

digitised by A.R.A.R.@

þig mannlegt hold af heilagri mey Maríu, oss til endrlausnar; þú sem varst krossfestr og grafinn og reist upp frá dauðum og steigst upp til föðursins: eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr; minnstu mín sem ræningjans, þegar þu kemr í ríki þitt.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

5

Heilagr andi, sannr guð, er steigst niðr í Jórdan og í borðsalinn og lýstir mig í baði heilagrar skírnar; eg hefi syndgað í himininn og fyrir þèr, hreinsa mig að nýju með þínum guðdómlega eldi, svo sem þú hreinsaðir postula þína með eldlegum túngum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

8

digitised by A.R.A.R.@

6

Þú hin óskapaða vera, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum; minnstu ekki minna fornu synda fyrir sakir þíns helga nafns!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

7

Herra! þú sem ert allstaðar nálægr og sèr alla hluti, eg hefi syndgað móti þèr í hugrenníngum, orðum og gjörðum, afmá skuldarit synda minna og skrifa nafn mitt í lífsins bók.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

digitised by A.R.A.R.@

8

Herra! þú sem rannsakar hjörtun og nýrun, eg hefi syndgað móti þèr viljandi og óviljandi, vitandi og óvitandi, fyrirgef mèr aumum syndara, því frá skírn minni og allt til þessa dags hefi eg syndgað fyri þèr í tilfinníngum mínum og í öllum limum líkama míns.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

9

Herra! þú upphaldandi allra hluta, set þinn helga ótta sem varðhald augum mínum, að þau sjái ekki synd, og eyrum mínum, að þau fýsi ekki að heyra ill orð, og munni mínum, að eg tali ekki lygi, og hjarta mínu, að það hugsi ekki illt, og höndum

digitised by A.R.A.R.@

mínum, að þær fremji ekki ójöfnuð, og fótum mínum, að þeir feti ekki leið ránglætis; heldr stýr þú stigum mínum á veg boðorða þinna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

10

Herra Jesús Kristr, þú lífgandi eldr, er út hefir hellt yfir jarðríki eldi ástar þinnar, tendra hann í sálu minni að hann eyði saurindum anda míns, helgi samvizku mína, hreinsi líkama minn af syndum og kveiki ljós þekkingar þinnar í hjarta mínu.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

11

Herra Jesús Kristr, þú speki föðursins, gef mèr ávallt að hugsa, tala

digitised by A.R.A.R.@

og gjöra hið góða fyrir augliti þínu, og vernda mig frá illum hugrenníngum, orðum og verkum!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

12

Herra, þú sem elskar hið góða og leiðir viljann, lát mig ekki fylgja girndum mínum, heldr leið mig svo, að eg megi æ fylgja þínum helga vilja.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

13

Himneski konúngr, gef mèr þitt ríki, sem þú hètst ástvinum þínum og styrk hjarta mitt, að það hati syndir en elski þig og gjöri þinn vilja!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

digitised by A.R.A.R.@

14

Herra, þú sem elr önn fyrir skepnum þínum, varðveit sálu mína og líkama með teikni kross þíns frá teygingum synda, freistingum djöfuls, ránglátum mönnum og háska sálar og líkama.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

15

Kristr, þú vörðr alls, lát þína hœgri hönd hlífa mèr og vernda mig nótt og dag, úti og inni, sofandi og vakandi, svo að og skeiki ekki!

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

digitised by A.R.A.R.@

16

Drottinn minn og guð minn, þú sem upp lýkr þinni hendi og seðr allar skepnur með þinni miskun, í þínar hendr fel eg önd mína; vak þú yfir mèr og al önn fyrir nauðsynjum sálar minnar og líkama nú og að eilífu. Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

17

Drottinn, þú sem leiðir villta á rèttan veg, snú mèr frá illum syndavana og til hins góða, vek í sálu minni umhugsdan hins hræðilega dauðaugs og ótta fyrir helvíti og ást himnaríkis, að eg iðrist synda minna og lifi rèttvíslega.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

digitised by A.R.A.R.@

18

Þú brunnr ódauðleikans, láttu fljóta frá hjarta mínu tár sannrar iðrunar, svo sem frá hjarta hinnar bersyndugu, að eg hreinsist af syndum mínum, áðr en eg skil við þennan heim.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

19

Drottinn, gjafari allrar miskunar, veit mèr að birtast fyrir þèr með sannri trú og góðum verkum og nautn þíns helga líkama og blóðs.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

digitised by A.R.A.R.@

20

Þú algóði drottinn, send mèr góðan engil, að hann taki við sálu minni og leiði hana í friði gegnum umsátir illra anda, er sveima undir himninum.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

21

Kristr, hið sanna ljós, gjör sálu mína verðuga til, að sjá með fögnuði ljós dýrðar þinnar, þegar þú kallar hana burt hèðan á settum tíma; og lát hana bíða í sælli von, ásamt rèttlátum, eptir degi hinnar miklu tilkomu þinnar.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

digitised by A.R.A.R.@

22

Kristr, þú hinn rèttláti dómari! þegar þú kemr í dýrð föður þíns að dœma lifendr og dauða, þá gakk ekki í dóm við þjón þinn, en frelsa mig frá eilífum eldi og gjör mig verðugan að heyra hina sælu köllun rèttlátra í ríki himna.

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

23

Drottinn allrar miskunar, líkna öllum sem á þig trúa, nánum mèr og ónánum, kenndum og ókenndum, lifendum og dauðum, fyrirgef óvinum mínum, þeim er mig hata, það sem þeir hafa afgjört við mig, og snú þeim frá vondsku þeirri, er þeir hafa í huga gegn mèr, að þeir megi gjörast verðugir miskunar þinnar.

digitised by A.R.A.R.@

Miskuna skepnum þínum og mèr hinum mesta syndara!

24

Drottinn dýrðarinnar, meðtak bœnir þjóns þíns og veit náðarsamlega það er eg bið, fyrir meðalgaungu heilagrar guðs-móður, heilags Jóhannis skírara, heilags Stephani frumvotts, heilags Gregoríi vors fræðara höfuðföður Ermlands hins mikla, heilagra þostula, spámanna, lærifeðra og þíslarvotta, heilagra höfuðfeðra, einsetumanna og meyja, og allra þinna heilagra manna á himni og á jörðu.

Þèr sè dýrð, heiðr og vegsemd, óskiptanleg heilög þrenníng, nú og að eilífu, amen!

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

GRŒNLANDICE

1

Operdlunga nællunœrfigagit tuksiarfigallutidlo, Atatang-a Ernerlo Annersarlo illuartok, pingortitaunatidlo tokorsuksaungitsotit, engelinniglo innungniglo tamanniglo etunnik pingortitsirsotit!

Pingortitetit nakigingoarigit!

2

Operdlunga nællunœrfigagit tuksiarfigallutidlo, kaumarsok augoægeksaungitsong-a, atauziudlutidlo pin-

digitised by A.R.A.R.@

gasoursotit Gudeenaursotidlo illuartorsoudlutit, kaumakotiksakartitsirsotit tartocjaïrsotidlo, ajortib nœllursounerublo tarsoœk umatimnit pœrniariuk, tarnigalo mana kaumarsariuk, illuartomik k'ènuniarkudlunga k'enutigirseksamniglo tunninckarkudlunga Illingnit!

Sajmaunianga ajortiliksogama!

3

Atatang-a k'illangmiursotit Gudiudluartoursotit, Ernetuet assanartok audlartinauko, saua tammaralloartok ujariartorkudlugo, ernertut tammaralloartotut illasiaringa, illuartitaunermiglo attitiniaringa ajortika pivdlugit tammœgaralloamnik, k'illangmudlo Illingnudlo ajortulliork'igama!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

digitised by A.R.A.R.@

4

Gudim ernetua Gudiudluartoursong-a! Atatavit sanit nunamut sammungnaralloardlutit niviarsiablo Mariam illoane innungortotit annautsugluta; kikiektugaursotit illirsaursotidlo; illovermit makkitotit k'illaliartotidlo Atatangnut piniardlutit. Ajortulliorsimavonga k'illangmudlo Illingnudlo, Pejaïrsortotut erkaïginga, tikiutileruït nalegangordlutit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

5

Annersak illuartok Gudiudluartoursotin-a! Jordanib kollanut apostelidlo kattisimaufiœnnut akkaralloartotit, koïrsumilo illuartome illuarsaringma. Ajortulliorkaunga k'il-

digitised by A.R.A.R.@

langmut Illingnudlo. Ingnermik k'illangmin-etomik ervk'ejarniark'iginga, sordlo apostelit ok'œnnik ikuellarsunnik itsarsoak ervk'ejaralloaretit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

6

Pingortitaungitsotit! Illingnut ajortulliorkaunga umativkudlo annersavkudlo timmivkudlo; ajortitokaka isumakœrigit akk'it ussornartok pivdlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

7

Arajytsivikangitsoursotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga erkarsautivkudlo okauzivkudlo pillirsavkudlo; ajortulliœkkaka isumakœrigit, atte-

digitised by A.R.A.R.@

ralo innunartub attuægejne aglengniariuk!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

8

Angegirsunnik tamannik missiksoïrsotin-a! Illingnut ajortulliorkaunga piarallunga piarunangalo, nœllunanga nœlluvdlungalo. Sajmaunianga ajortiliksogama, innungork'iksimanimnit udlormut mattomunga aglœt Gudiursusingnut ajortulliorkangama ikligirsavkudlo timmimalo auœtejsigut tamœtigut!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

9

Tamannik parsirsoursotit Nalegang-a! isikka Illingnut nalengner-

digitised by A.R.A.R.@

mik sernigigigik, ajortomut k'eviarkonnagik; siutikalo, okauzepiluït tussarnarkonnagik; kaneralo, seglukonnago; umatigalo, ikligirseksapilukarkonnago; aksœkalo, pinerdlukkonnagik; isikkakalo, illueitsusib akkosincragut ingerdlakonnagik. Aulanereet tessiorigit, inneitsisisit tamasa nalegluarkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

10

Kristusi-a! ingnek innursutilik, tarnimne ikiniaruk asseningnerpit ingnera nunamut audlartitaralloet, umama nappautautej perk'iksarkudlugit, isumagalo illuarsarkudlugo timmigalo ajortimit ervk'ejarkudlugo, ilisimarsuserpidlo kaumarsauta illumne ikilerkudlugo!

digitised by A.R.A.R.@

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

11

Jesusi-a, Atatangnit ilisimarsusekartotit, ilisimalersikinga, kenavit sanut illuartomik isumakartuïnarkudlunga okallugluartuïnarkudlungalo piniardluartuïnarkudlungalo. Sernigiginga erkarsautepilungnit okauzepilungnidlo pinerdlukkœnnidlo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

12

Nalegang-a! ajungitsomik illuariniktotit piomarsakartitsirsotidlo, isumamnik innuniarnauvœrkoginga, tessiordlungale, pekkorset pidluarnartok nalektuïnarkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

digitised by A.R.A.R.@

13

Konge k'illangmiursotin-a! nalegavingnik assarsangnut unnersugaralloarnik tunniginga, umatigalo pirsektiguk, ajorte umigikudlugo, kissivit assakudlutit pekkorsedlo nalekkudlugo!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

14

Pingortitœnnik tamannik parsidluartoursotin-a! kikicktorfikpit nœllunœrkotagut tarniga timmigalo sernigigigik ajortomut pilerinermit, tornarsub ursseïneranit, innupilungnit nauviœnartunnidlo tamannit tarnivkudloneet timmivkudloneet!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

digitised by A.R.A.R.@

15

Kristusi-a! tamannik pauk'iniktoursotit, tellerpikpit sernigilinga udlokut unnuakudlo, iglomekumaloneet audlarumaloneet, sinikumaloneet erkomagumaloneet, ajugaudluarkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

16

Gudiga oma! aksetit isuïtarpetit umarsudlo tamasa angœjokautserbigee nardlugit, Illingnut tarniga pisipara; paridluaringa tunnigingalo tarnima timmimalo piksœngnik manalo isukangitsomudlo aglœt!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

digitised by A.R.A.R.@

17

Tammarsimarsunnik satitsirsotina! illerkopilumnit illerkoringnermut utersaringa, tokoviksamnik erksinartomik erkasikinga, ingnermut tartorsoarmetomut siorasaringa, k'illablo nalegavianut ungatidlunga, ajortika perk'iksimirsutigikudlugit illuartomiglo innunialerkudlunga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

18

Tokokuksaunginerub puïlavigirsa oma! perk'iksiminermit illomortomit kodlilisikinga, ajortiliktut Maria-Magdalenasut ajortima ervk'œnnit ippœrutitaulerkudlunga, sillamit mattomanga annisinnanga!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

digitised by A.R.A.R.@

19

Sajmarsaïrsoursotin-a ! Illingnut kakugo pauongnartikinga operdluarnekartonga ajungitsulliautekartongalo, timmingniglo illuartomik nerdligaursonga, aungniglo illuartomik imitaursonga !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

20

Nalegak angœjokautsersok oma ! Engelimut ajungitsomut tarnimnik parsidluartuksamut pekkoginga, annersapiluït k'illam attane nalegauniartut pekkoserdlungnereennit annegluale rkudlunga !

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama !

digitised by A.R.A.R.@

21

Kristuse nennerοutaudluartoursotin-a! tarniga illuarsariuk, ussornarfikpit kaumarsusia irsuglune tekkokudlugo, kakugo isumangnik kakorsarangangma, sarkomerniksavit aipœt udluksanut nerigugluardlune k'œssuœrserkudlugo illuartut illegalugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

22

Erkartoursidluartoursotin-a! Atatavit ussornarsusiane tikileruït, innursudlo tokongarsudlo erkartoutsartordlugit, kiffakulungoët pidlucitsuksautik'ennago, ingnermidlo kammijuïtsomit annauniaringa, k'illangmiudlo illuartut nipeit tussarnersut tursarliukit uamnut!

digitised by A.R.A.R.@

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

23

Nakiniktorsoak Nalegang-a! operdluartut tamasa, erkardlikaloneet erkardleringitsakaloneet, tekkornartœdloneet tekkornangitsœdloneet nakigigit, akkerartortimalo pinerdlugejt uamnut isumakœrigit, uamniglo k'ingarsoïjungnœrsikigit, Illingne sajmaurseksangolerkudlugit!

Pingortitetit nakigingarigit, sajmauniangalo, ajortiliksogama!

24

Nalegak ussornartorsoang-a! Kiffavit k'enutej siumikfigingoarigit tunnitsiardlungalo kiksautigirsamnik, k'enursirsiksaka makko pivdlugit:

mai

digitised by A.R.A.R.@

Annaursirsum anana illuartok, Johannese koïrsirsok illuartok, Stefanuse illuartok, martyrit siurdlerirsœt, Gregoriuse illuartok nœllyungnœrsitsirserput, apostolit illuartut profetidlo, martyrit illuartut ajokœrsoïrsudlo, patriarkit, innuïdlarsiortut, niviarsiœt illuartitetidlo tamasa k'illangmiloneet nunamiloneet-etut!

Illingnudlo, Gude atauziudlunilo pingasoursok illuartuïnarsoak, ussornarsillœt, nalengnarsillœt kujanarsillœdlo isukangitsomit isukangitsomudlo aglœt! Amen.

digitised by A.R.A.R.@

ANGLICE

1

I confess with faith, and adore thee, o Father, Son, and Holy Ghost, uncreated and immortal Essence, Creator of Angels, of Men, and of all that exists.

Have mercy on thy creatures.

2

I confess with faith, and adore thee, o Light indivisible, simultaneous, holy Trinity, and one Godhead: Creator of light and dispeller

digitised by A.R.A.R.@

of darkness, dispel from my soul the darkness of sin and ignorance, and at this hour enlighten my mind, that I may pray to thee according to thy will, and receive from thee what I petition for.

Have mercy on me a grievous sinner.

3

Heavenly Father, and true God, who didst send thy beloved Son to seek the lost sheep, I have sinned against Heaven and before thee; receive me like the prodigal son, and clothe me with that garment of which I was deprived by sin.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

digitised by A.R.A.R.@

4

Son of God, and true God, who didst come down from the bosom of the Father, and wast incarnate of the holy Virgin Mary for our redemption; wast crucified, and buried, and raised from the dead, and ascendedst to the Father, I have sinned against Heaven, and before thee; remember me like the penitent thief, when thou comest into thy kingdom.

Have mercy on thy creatures, ard on me a grievous sinner.

5

Spirit of God, and true God, who didst descend on the river Jordan, and into the upper-room; who didst enlighten me by the baptism of the

digitised by A.R.A.R.@

holy Font, I have sinned against Heaven and before thee, purify me again with thy divine fire, as thou didst the Apostles with fiery tongues.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

6

Uncreated Essence, I have sinned against thee with my mind, with my soul, and with my body, remember not my former sins, for the sake of thy holy name.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

7

Beholder of all, I have sinned against thee, in thought, word, and deed; blot out the hand-writing of

digitised by A.R.A.R.@

my trespasses, and write my name in the book of Life.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

8

O thou Searcher of secret things, I have sinned against thee, wilfully and inadvertently, knowingly and ignorantly. Grant forgiveness to me a sinner; for from the birth of the Font until this day, I have sinned before thy Godhead, in my senses, and in all the members of my body.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

9

O Lord, the protector of all, place thy holy fear as a guard before

digitised by A.R.A.R.@

my eyes, that they may no more look with wantonness; before my ears, that they may not delight in hearing evil discourses; before my mouth, that it may speak no falsehood; before my heart, that it may not meditate wickedness, before my hands, that they may not do injustice; before my feet, that they may not walk in the ways of iniquity; but direct their motions, that they may be according to all thy commandments.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

10

O Christ, who art a quickening fire, inflame my soul with the fire of thy love, which thou hast shed on the earth, that it may consume the

digitised by A.R.A.R.@

stains of my soul; clear my conscience, purify my body from sin, and kindle in my heart the light of thy knowledge.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

11

O Jesus, wisdom of the Father, grant me wisdom, that I may always think, speak, and do that which is good in thy sight; and deliver me from evil thoughts, words, and works.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

12

O Lord, who willest that which is good, and who art the director of the will, suffer me not to follow the inclinations of my heart; but lead

digitised by A.R.A.R.@

me so, that I may always walk according to thy good pleasure.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

13

Heavenly King, grant me thy kingdom, which thou hast promised to thy beloved; and strengthen my heart to hate sin, to love thee alone, and to do thy will.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

14

Upholder of all creatures, preserve by the sign of thy Cross my soul and body, from the allurements of sin, from the temptations of the devil, from evil men, and from all dangers corporal and spiritual.

digitised by A.R.A.R.@

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

15

O Christ, who art the keeper of all, let thy right hand guard and shelter me day and night; when I sit in the house, and when I walk by the way; when I lie down, and when I rise up, that I may never fall.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

16

O my God, who openest thy hand, and fillest all creatures with thy bounty, unto thee I commit my being; take charge of me, and provide all things needful for my soul and body, from this time forth for evermore.

digitised by A.R.A.R.@

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

17

Thou that bringest back the wandering, convert me from my evil habits to good ones; and imprint on my soul the dreadful day of death, the fear of hell, and the love of thy kingdom, that I may repent of my sins, and do righteousness.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

18

Fountain of immortality, cause the tears of repentance to flow from my heart, as from Mary Magdalene, that I may wash away the sins of my soul, before I depart this world.

digitised by A.R.A.R.@

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

19

O thou who showest mercy, grant that I may come to thee with orthodox faith, with good works, and the communion of thy holy body and blood.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

20

Bounteous Lord, commit me to a good Angel, who may deliver up my soul in peace, and convey it undisturbed through the malice of wicked Spirits to heavenly places.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

digitised by A.R.A.R.@

21

O Christ, who art the true light, make my soul worthy to behold the light of thy glory with joy, in that day when thou callest me: and also to rest in the hope of good men, in the mansions of the Just, until the great day of thy coming.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

22

Righteous Judge, when thou comest with the glory of the Father to judge the living and the dead, enter not into judgment with thy servant; but deliver me from eternal fire, and grant that may hear that most blessed invitation of the Just to thy heavenly kingdom.

digitised by A.R.A.R.@

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

23

All-merciful Lord, have mercy on all those that believe in thee; on those that belong to me, and on those that are strangers to me, on those that I know, and those that I know not; on the living and on the dead; and even forgive my enemies, and those that hate me, the trespasses they have committed against me; and turn them from the malice which they bear towards me, that they may be worthy of thy mercy.

Have mercy on thy creatures, and on me a grievous sinner.

digitised by A.R.A.R.@

24

O glorious Lord, receive the prayers of thy servant; and fulfil my petitions for my good, through the intercession of the holy mother of God, and John the Baptist, and the first martyr St. Stephen, and St. Gregory our Illuminator, and the holy Apostles, Prophets, Doctors, Martyrs, Patriarchs, Hermits, Virgins, and all thy Saints in heaven and on earth.

Unto thee, O indivisible holy Trinity, be glory and worship for ever and ever. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

HIBERNICE

1

Admhuighimle le creidiomh, agus adhraim thu Athar, a Mhic, agus a Spiorad naomhtha, nadur gun tus agus gun deireadh, Creathoir na n'Aingiol agus an chine daona, agus gach ni go hiomlan dar mairean. Dean trocaire air do chreatuir.

2

Admhuighim le creidiomh, agus adhraim thu, sholus dorointa, Thrionoid naomhtha coshubstantamhuil,

digitised by A.R.A.R.@

agus aon Diadhacht, creathoir an tsoluis, agus ruaigeoir na dorchadas, ruaig o mo chroidh dorchadas na bpeacaidh agus mithuigse, agus soilsidh m'intleacht air an bpoint so le go nguidhfim thu air reir do thola, agus in go dturaidh dhomsa toradh mo ghuidhe.

Agus dean trocaire ormsa mor-pheacach.

3

Athair neamhdha, Dhia go firinneach, do chuir do mhae muirneach an toir air an caora sechrain: do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; glac me mur do reinnis leis an mac deibleasach, agus folaigh me leis an gcead bhrat, do cailias leis an bpeacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

digitised by A.R.A.R.@

4

Mhic De, Dhia go firinneach, do thorlain o bhrolach an Athair, agus do ghlac colan daona a mbroin na maighdean Mhuire ar son sine do uasgladh on bpeacadh; do ceasadh, agus do eilleacadh, agus deirigh o mharraibhe, agus faidh suas gon' athair : do pheacais n'aghaidh neamh agus in do lathair; smuanaidh ormsa mur do reinnis air anghaduighe a n' uair do thucais in richead fein.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

5

Spiorad De, Dhia go firinneach, do thorlain ag sruith Jornean: agus in an sopair deighnach, agus do

digitised by A.R.A.R.@

loinreadh me le uisge beannaighthe an bhaiste: do pheacais n'aghaidh neamh, agus in do lathair, glan me aris le do theine naomhtha, mur do reinneadh thu le do chuid easbail le teangthaibh teinea.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

6

Nadur gun tus, do pheacais an taghaidh le mo chroidhe, le m'anam, agus le mo cholan: na smuanaidh ar son thainm naomhtha, air na peacaidh do cuireas tharom.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

7

O thusa do chi gach nidh, do pheacais an taghaidh le smuainighe

digitised by A.R.A.R.@

le briatharibh agus le gniomhortha: scrios amach contas mo pheacaidh, agus scriobh mainm a leabhar na beatha.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

8

Scruideoir gach priobhaid, do pheacais an taghaidh, go toileach agus go maineachtnach, go fiosach agus an-fiosach: tabhair pardoin dhomsa in mo pheacaidh; mur do pheacais o la mo bhaiste go dti an tam so lathair di dhiadhacht le mo cheadfaidh, agus le gach bol do mo chorp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

digitised by A.R.A.R.@

9

O Thiarna, coimheudach gach nidh, coimheud mo shuile le teagla neamhdha, o nach bhfeiceach an peacadh; agus mo chluaise, o anduil in eisteacht caint malluighe; agus mo bheoil, o labhairt bhreag; agus mo chroidhe, o dhroch-smuaintighe; agus mo laimhe, o obair mailiseach; agus mo chose o shlighe an mhi-cheart; ach stuir iad air reir riaghal do dhlighe.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

10

Chriost, ghloir do bhoieas, coigil in mo chroidhe teine do ghradh, do dhortois ar an talamh; le go sciurach m'anam o gach locht, agus le

digitised by A.R.A.R.@

mo choinsias do ghlanadh, agus le mo cholan on bpeacadh do shaoradh, agus le go lasach an mo chroidhe soilse do thuigse.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

11

Josa, gliceas an athar, tabhair dhomsa crionacht, leis an maith do smuaineadh, do labhairt agus do dheanamh an do lathair ans gach uair: coimheud me o smuaineadh, briathraibh agus gniomhortha peacamhuil.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

12

Thiarna, graidheoir an mhaith, do corraigheas gach croidhe, na

digitised by A.R.A.R.@

leig dhomsa mo thoil fein do leanadh; ach treoraidh me ar modh, le go gcoim-lionadha gcomhnuighe do thoilso, do shearcas an mhaith.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

13

Righ neamhdha, toirbhir dhomsa do richead, do gheall tu go lucht do mhian; agus tabhair meisneach go mo chroidhe le grain thabhairt air peacadh, agus le thu amhain do ghradhughadh, agus do thoil do deanamh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

14

Thusa do rearais do chreatuir, coimheud le comhartha na croise

digitised by A.R.A.R.@

m'anam, agus mo cholan o ghaistibh an pheacaidh, o cathughadh an diabhail, o dhuinibh malluighe, agus o gach guais anama agus coirp.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

15

Chriost, coimheudaighe gach nidh, cosan me le do dheislamh do lo agus d'oiche, mo shuidhe, no air siubhal, mo cholladh, no mo dhusacht, le nach dtuitean go brathach an sa bpeacadh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

16

Mo Dhia, d'fhoisclios d'oirchisde, agus do lionais gach chreatuir le do throcaire, cuirim m'anam in do

digitised by A.R.A.R.@

chomhaire : smuanaigh agus dean lon n'aghaidh riachtanais m'anam agus mo cholan air a bpoint so agus go brath.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

17

Thusa do threorais ar an eolus lucht an tseachrain oimpeadh me o dhroch-gnathaibh air dheaghbheasaidh, agus clodh-bhual in mo chroidhe cuimhneadh la dolaiseach an bhais, eagla teine Ifrionn, agus gradh richeada neamh, le go dtuirean me fein suas in na deaghoibriughaidh do dheanamh air hais dobron mo pheacaidh.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

digitised by A.R.A.R.@

18

Thobar na siorraigheacht, taraing o mo chroidhe sa srioth deoir leis an aithreadh do dheanamh, mur do reimneadh tu leis an pheacach: le go n'glanaidh me o gach locht anama, riamh an saoghal so d'fhaghail.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

19

Thusa do thugas trocaire, tabhair dhomsa na graiste do theacht in do lathair le creidiomh firinneach, agus deagh-oibriughaidh, agus neartaidheadh me le do chorp naomhtha agus le do cuid fola.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

digitised by A.R.A.R.@

20

Thiarna soi-ghniomhach, tabhair suas me do dheagh Aingiol, le go gcuireach m'anam air sioth-stad, agus le mo thabairt sabhailte tre chealgaibh an Diabhail ta ar bon go gnothach in so saoghal so.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

21

Chriost, shoilse firinneach, toinsceal m'anam, le go bfeiceach le ainios dealradh do ghloire, an uair do glaoidheach tu orm air an la ta cartaidh dhomsa, agus go bhfaigheach sgith le na n'da-dhaonaibh a ccomhluadar na bhfirean, go dti la uabhasach do tharla.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

digitised by A.R.A.R.@

22

Bhreitheamh dhireach, na tabhair breathamhnas ar do shearabhointea, a n'uair do thuicfeas a n'gloire an Athar, le breitheamhnas thabhairt air bheoaibh agus air mharaibh; agus sabhail me o theine siorraidhe, agus tabhair dhomsa glor banaighthe na bhfirean d'eisteacht a bhflaithios.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

23

Thiarna ro-throcaireach, dean trocaire air gach duine chreideas ionnad, lucht mo ghaoil agus gun gaol, m'eolus agus gun eolus, bheoaibhe agus maraibh; agustabhair pardun in a bpeacaidh go mo namhaid agus gon te fuadhais me, agus sior-chais iad o

digitised by A.R.A.R.@

an mailis do thugradar dhomsa, le go m'feidir loathaidh do throcaire ailt.

Agus dean trocaire air do chreatuir, agus ormsa mor-pheacach.

24

Thiarna, ghrian na gloire, eist le impidhe do shearabhointea, agus tabhair toradh go fial air mo ghuidhe, tre eadar-ghuidhe naomh mathair De, agus Eoin Baiste, agus naomh Stebhean an chead mhartair, agus naomh Grigheoir ar soilsior, agus na n'Easbail, agus na Bhfaighe, agus na n'Doctuir, agus na Mairtioriache, agus na Bpaitriarc, agus na Dith-threabhaich, agus na Maighdean, agus gach naomh uile, ta ar neamh, agus ar talamh.

Gloir agus adhra, dhuitse, Thrionoid naomhtha doi-dheaghla le saoghal na saoghal. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

CELTICE

1

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Tad, mab ha speret santel, natur hep commançamand hac hep fin, crouer an OElez, an dud ha quement so :

Hô pezet truez ous hô crouadurien.

2

Me gred ennoc'h gand eur fe grenv, me oc'h ador, Sclœrder hep disparty, Drindet santel en tri ferson,

digitised by A.R.A.R.@

Doue unan hepquen ; c'houi pehini en deus crouet ar sclœrijen, ha pellaet an dewalijen ; distroet deus ma ine ar vogueden denwal scuillet enni gant ma fec'hejou ha ma diswieguez; sclœrijennet ma speret a vrêman, evit a vezo ma feden hervez hô polante, ha ma plijo guenac'h seläou ma goulennou :

Hô pezet truez ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

5

Tad celestiel, guir Doue, c'houi pehini en deus digasset ho mab muan caret da glasq an danvad dianquet; pec'het a meus enep d'an Env, offanset a meus hô majeste souveren ; ma diguemeret evel ar buguel prodicq ; guisquet d'in ma zaë guentan, ar zaë gaër-se pehini so bet diwisquet d'in gant ar pec'het.

digitised by A.R.A.R.@

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

4

Mab Doue, guir Doue, disquennet dimeus an Tad, en hem c'hrœt den entre daou goste ar Werc'hes santel Mari, evit hon prenan, staguet ous ar groas, intêret, retornet a varo da veo, ha pignet a trezeq ac an Tad; enep an env hac en hô presanç a meus pec'het: hô pezet sonj ac'hanon evel deus al Laër deou, pa deufet da guemer possission deus hô rouantelez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

digitised by A.R.A.R.@

5

Speret Doue, guir Doue, disquennet war ar Jourden ha war an Ebestel assamblet; c'houi pehini, dre an dour sacr deus ar vadeiant, oc'heus scuillet warnon ar sclœrijen: enep an Env a meus pec'het; hoc'h inspirationnou a meus dispriset; dre an ners deus hô tan divin, plijet guenac'h ma rentan, a neve flamm, pur ha didaich evel ma rentjoc'h an Ebestel dre an teodo-tan.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

6

Natur hep commançamand, ouzoc'h a meus pec'het dre disurs ar speret, dre songezonnou ar galon ha

digitised by A.R.A.R.@

dre revolt ar c'hicq; ancoaet ma oll disurjo tremenet, evit gloar hoch hano santel.

Hô pezet truez ouz hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

7

Lagad lemm, da behini netra na ell achapp, ouzoc'h a meus pec'het dre sonj, dre goms ha dre œuvro; distrujet ar merqou-se a varo, scrivet em c'halon gand ma c'hrimou ha laqueet ma c'hano war ar levr a vuez.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

8

C'houi pehini a lenn en goëlet ar galon, ouzoc'h a meus pec'het hac a

digitised by A.R.A.R.@

volante vad hac hep bolante, gand a-noudeguez ha dre dis-wieguez; coupabl onn, roet d'in, dre c'hraç, ar pardon deus ma c'hrimou, rac a-boë ma onn bet ganet a newe dre ar vadeiant bete vrêman, na meus paouezet da offansi hô Tivinite, dre ar revolt deus ma sqienchou naturel ha dre quement menpr a so hem c'horf.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

9

Autrou, c'houi pehini a gonserv peb tra, laqueet war ma daou lagat gouel hô toujans saluder, evit na deuïnt da sellet netra a quement alfe ho zromplan, stouvet ma diw scouarn ous quement coms a ve ca-

digitised by A.R.A.R.@

pabl d'hô douguen d'an droucq; lequeet delc'h war ma guenou evit na laro nepsort gaou; carguet ma c'halon deus hô carante, evit en ampeich da en em rein de inclinationnou fall; dalc'het ma daouarn, evit n'a n'em reint bïquen d'ar fallagriez; ha ma zreit, evit hô miret deus an hent fall; mœs lequeet urs em oll demarcho evit ma vezint conduet en peb tra hervez hô courc'hemenou.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

10

Jesus-Christ, c'houi pehini a so eun tan a vuez; tomet ma ine gand ar flammou deus ar garante divin, pehini oc'heus scuillet dre ar bed oll; groët ma distrujo fallagriez ma

digitised by A.R.A.R.@

speret, ma scuillo ar sclœrijen em songezonnou, ma netayo ma c'horf deus he souilladur, ha ma lacaio em c'halon ar sclœrijen a ra oc'h anaveout.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

11

Jesus furnès an Tad, roet din ar c'hrac en peb heur da songal hepquen ar mad, da goms deus ar mad, ha da ober ar mad dirazoc'h; ma miret deus an droucq em songezonnou, em c'homzo hac em euvro.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

digitised by A.R.A.R.@

12

Autrou, c'houi pehini a gar peb mad, a gondu bolante peb-unan ; na bermetet quet a c'heuilfen fallagriez ma c'halon ; mœs groët ma querzin ordinal dre an hent a discoë din hô polante santel pehini na glasq nemert ar mad.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

13

O c'hui, Roue an Envo, roet din eur plaç en hô rouantelez pehini o c'heus prometet d'hô re-muan-caret; cresquet em c'halon cassoni ar pec'het, bezet c'houi hoc'hunan hepquen he c'harante, ha groët ma en em gonduo hervez hô polante.

digitised by A.R.A.R.@

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

14

C'houi pehini a guemer sourcy deus an oll grouadurien ; dre ar syn deus hô croas adorapl, miret ma c'horf ha ma speret ous chalmou ar pec'het, ous attaquou an drouc-speret, ous fallagriez an dud, hac ous quement risk a c'hourdrous ma c'horf ha ma speret.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

15

Jesus-Christ, c'houi pehini a diwoal quement so, ma soutenet dre hô protection en nos hac en de, em

digitised by A.R.A.R.@

repos, er guœr, evel en beaich, en pad ma c'housq evel pa vîn divun, gand aoun na deufen da fazya.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

16

Doue, pehini a adoran, c'houi pehini en eur digori hô torn, a garg an oll grouadurien deus a tensoryou hô misericord; entre hô taouarn a laquean ma ine; bezet sourcius da bourvei da oll ezomou ma c'horf ha ma speret, en pad ar vuez ver-man, hac evit an eternite.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

digitised by A.R.A.R.@

17

Pastor ewezyad, pehini a glasq an denvet dianquet, distroet ac'hanon deus ma c'hustumou fall, evit rein din re welloc'h; scrivet doun em ine an de spontus deus ar maro; inspiret dezi aoun rac an tourmanchou eternel; groët dezi hirvoudi bepred en treuseg he bro celestiel, evit na gouitain jamès ar stad a c'hraç, muntret ma vezin a c'hlac'har ô welet ma c'hrimou.

Hô pezet truez ous hô croauduriен hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

18

Sourcen ar vue hep fin, groet diredec deus ma c'halon eur fantan a daërou pere a broduo ennon frœus

digitised by A.R.A.R.@

deus eur binigen quen guiœrion hac hini ar Vadelen, evit ma vezo rentet ma ine pur ha didaich quent quitaet ar bed-man.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

19

C'houi pehini a scuill gand largentez an tensoryo deus hô misericord; roet dín ar c'harç da viret ar guir fe, dam derhel en pratiq an euvro mad, ha da gavet lod er banquet santel deus hô corf hac hô coad; da c'hortos nigeal davedoc'h ebars an env.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

digitised by A.R.A.R.@

20

Autrou, dreist musur madelezus, roet ar garg a c'hanon d'eun OEl-mad pehini a viro ma ine en peuc'h, ha ma delivro deus ar pechou stignet dín peb momet gand an droucsperejou pere a garg dre oll an œr.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

21

Jesus-Christ, guir sclœrijen, groët ma teuyo ma ine dign da gontempli en creis eur joa vras, ar sclœrder deus hô cloar, en dewès hô c'heus laquéet dam guervel davedoc'h; ha da c'hortos an de bras deus hô divéan donnediguès, groët ma reposo leun a esperanç en touës ar re-just.

digitised by A.R.A.R.@

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

22

Barner just-meurbet, pa deufet da varn ar re-veo hac ar re-varo, pa deufet en creis oll gloar an Tad, n'antreet quet en cont gand hô serviger, mœs ma delivret deus an tan eternel, hac, en hô rouantelez, groet din clewet ar gan melodius deus ar re-just.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

23

Autrou, dreist musur trugarezus, implict hô madelez en quêver quement a gred ennoc'h, en quêver ma

digitised by A.R.A.R.@

c'herent evel an estren, en quêver ar re a c'hanavean evel ar re na hanavean quet, en quêver ar re-veo evel ar re-varo; da m'adversourien ha da quement en d'eus droucq ouzin, pardonnet an oll injurio ho deus groet dín; distroët aneze deus quement a gonplodont enep din; evit ma teuint da veza dign deus hô misericord.

Hô pezet truez ous hô crouadurien hac ouzin, rac eur pec'her meurbet bras onn.

24

Autrou brillant a c'hloar, recevet peden humpl hô serviger; ha autreet, em profid, ar goulennou a randiraz oc'h dre intercession Mamm santel Jesus, sant Yan-Badezour, sant Stefan quentan merzer, sant

digitised by A.R.A.R.@

Gregoar hon stereden vrillant, an Ebestel biniguet, ar Brofetet, an Doctoret, ar Verzerien santel, an Ermitet, ar Gouerc'hezet santel hac an oll sent a so war an douar hac en env.

Ha c'houi, Drindet santel hep disparty, da veet meulet hac adoret en pad an oll amzer hac en eternite. Evelse bezez groët.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

VALACHICE

1

Cu crédintie mârturisésesc si te adorédiu pè tine Pàrinte, Fiule, si Duhule Sancte, ne fâcutâ si ne muritŏre Fire, Creatoriul Ingériloru, si oaméniloru si a tuturoru ce santu. Indurâte spre didirile tale.

2

Cu crédintie mârturisésesc, si te adorédiu pè tine, ne despàrcitâ Luminâ, una Sancta Troitie, si o Dumnedèire: Fâcátóriulú lumini, si in-

digitised by A.R.A.R.@

pràstietóriulu intunècimiloru; depártâ délà inima méa intunécimea pâkâtéloru, si a ne stiintiei; si lumineadiemi inima méa in orá acéasta: casete landu pè tine dupa voja ta. Casemi dobindescu màntuirea.

Si fii induratu mie fŏrte pâkâtosului.

3

Pàrinte Céresc, si Dumnedèu adevèratu, carè ai trimisu pè Fiulu teu unulu nâscút, casè caute oja cei perdutâ: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: primestéma pè mine ca pè fiulu célu curvariu, si mâ in brakâ cu vesmentulú célu deìn téju; dè carè mámu desbrâkatu prein pâkâte.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

digitised by A.R.A.R.@

4

Fiulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu dein sinu Tátâlui; si tei in vascutu cu trupu, dein Sancta Vérgura Mària, pèntru mantuirea nostrà; tei restigintu, ingropatu, si ai invietu dein morti; si là Tátêlu tei suitu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta, aduci aminté di mine précum dè Furulu, candu vei vèni intru inpàrâtià ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

5

Duhulu lui Dumnedèu, Dumnedèu adevèratu, carè tei cobòratu in Jordán, si in casá dè Cína, si mai lumìnatu pè mine cu spâlaria San-

digitised by A.R.A.R.@

ctúlui Botédiu: in Cériu amú pâkâtuitu, si inaintea ta: curctiestémâ pè mine jara cu fokulu Dumnedeirei tale precum pè Apostoli tei cu limbi dè fokú.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosolui.

6

Ne Fàcutâ Fire, amú pâkâtuit inqotriva ta, cu inima, sufletú, si cu trupulú: nuci aduce aminte dè pâkâtelè mele cele mai dein nainte, pentru Númele teù cèlu Sanctu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

7

Prevedictoriule atŏte, amú pâkâtuit, cie cu cugetulu, cu cuvèntulu, si cu fapta sterge pèata Fârà

digitised by A.R.A.R.@

delegiloru mele, si scrie numele méu in Córtea victi.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

8

Cierkàtoriulu Celòru ascunsè amú pâkâtuitu in potrivà tá, cu vojé, si fârà dè vojé, cu stiintia, si cu ne stiintia: demi jertare mie pâkâtosului; pentrùkâ déla Sanctulù Botedin, pénà in dìoa dè acum, amú pâkâtuitu inaintea Dumnedeirei tale in simtirile mele, si in tŏte mádulàrile trúpului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

9

Atot Ciitoriule Domne pàdie ochiloru méi, puné frika ta, cei san-

digitised by A.R.A.R.@

ctà, casè nù vadie fârà dè legìa; si uréchiloru mele casè nù audie cuvèntele cele rele; si guri mele casè nù vorbiaskâ mintiunà, si inimi mele casè nù cugete cele ne cuviose; si màniloru mele se nù luerè fârà dè legè; si pecsoriloru mele, casè nù umble in câile ne dreptâti; darâ indreptedie miskaria lorú sa fie dupà normá precepteloru tale.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

10

Dàtâtoriule dè viatie Christose, Fokulù Iubirci tale carè laì arunkatu pè pâmentu, atitielu in sufletulú méu; ca sè curetioskâ uratiunile duhului méu, si sè sánciaskâ cunostintia peptulùi méu, si sè spele dè pâkâte trupulù méu, si lúmina stiin-

digitised by A.R.A.R.@

tici tale in inima méa, só o aprendie.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

11

Incéleptiunea Tàtêlui Christose, dèmi mie incéleptiunea, ca in tot csásulu, bine sè cugetu, vorbescu, si sè lucrediu inaintea ta: dèla cugetile, vorbele, si poftele cele rele padièstémâ pè mine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

12

Iubitoriule dè bine Domne Miskàtóriulu vointiei; numà lâsá pè mine sè umblú dupà voja méa; dorà asà mâ indreptedie ca tot déuna sè fakù voja ta, carè iubeste cele búne.

digitised by A.R.A.R.@

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

13

Inpârate Ceresc, dâmi mie inpâratia ta, carè ai fàgâduitu alesiloru tei, si intâreste inima méa; casè uréaskà pâkâtulu, si singur pè tine sete iubeaskà; si sè fàcâ vojà ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

14

Purtatóriule dè grigie a tuturorù didiriloru tale; pâdieste cu semnu, Crucei tale duhulu méu, si trupulu méu dè relele pâkâtelorú; dè ispitele drâcesti, dè oameni cei rei, si dè toate primesdiile, sufletului, si a trupului.

digitised by A.R.A.R.@

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

15

Atot peditoríule Christosè, cu mana ta cei dreptâ, pâdiestèmâ pè mine, dioa, si noptea, in casè in drumù, in somnù si in sculare, si intot lokulù.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

16

Dumnedeulu méu, carè dèschisi manà cei dreptà, si umpli dè bunatate toata, didiria, cie dàu sufletulu méu: acum si tot déa una fii in grisitoriu pentru lipsele sufletului, si trupului méu.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

digitised by A.R.A.R.@

17

Carè indrepti, prè cei râtâciti, intòrcemà pè mine dela obicseiurile cele rele, la cele mài búne; si tipâreste in mintea méa, infrikósatà dioa morti, fokulù genei, si iubiria inparatii Ceriului, ca cu parere dè reú pentru pâkâte, sè fakù dreptate.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

18

Isvoru ne muririei, fà ca din inima méa, sè curga lácrami, carè sè lucredie adevaratâ pòkâintie-precum Maria Magdalina, casêmà curetiescu dè ne curàtia sufletului méu, mai inainte dè esiria dein luméa aceastà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

digitised by A.R.A.R.@

19

Dâtâtoriule dè Milâ, dâmi mie ca cu crédintie, si cu fapte búne, si cu Inpàrtàsiria Sanctului teu Trupu, si Singe, sè mâ mutu la tine.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

20

De Bine Fâkâtoriule Domne, incredintiazemà pè minè unui ingéru búnu, ca inpacè semi daù sufletulù méu, si mâ fà pè mine, ca ne vâtâmatu, sè petrèku prein insèlâtiunele intunekátilor diavoli, carè subt Cériu sè aflà.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

digitised by A.R.A.R.@

21

Lumina Cei adevâratâ Christose fâmâ vrèdnik sufletulù méu, ca cu bucurie sè vadie lumina. Marirei tale; cand mâ vei chéma prè mine in dioa cei mai depré urma; casè sè odihneaskà cu nadesdea celorú buni, in cêata dreptiloru, penà là dioà marei tale veniri.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

22

Iudekâtoriule drepte, Candu vei veni in mariria Tàtêlui, sè iudeci vii, si morti, sè nù intri là iudekatâ, cu sièrbulù teù; darà mâ mantueste pè minè dè fokulù dè veci, si mâ invreniceste pè mine, sè audu fericitulu acela cuventu, cu carè pè

digitised by A.R.A.R.@

cei drepti ej chemi intru in pârâtiata.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

23

Preà Milostive Domne, fii induratu spre toci, carè crèdu intrutine, pretenloru, si celoru straini, cunoscutiloru, si ne cunoscutiloru, vii loru, si mortilòru, si inpotrivniciloru mei jertare pâkâtelorù darajeste, si aj intorce pè ei déla reulú carèlu, vojescù asupra méa; casésè fakà vrednici dè mila ta.

Si fii induratu spre didirile tale, si mie fŏrte pâkâtosului.

24

Dè Márire stràlucitule Domne primeste rugatuinea serbúlui teu, si

digitised by A.R.A.R.@

stràgarile lui sè intre in urechile tale-intru esinstia prea sanctei Nâscâtoarei dè Dumnedèu, si a sanctului Ioann' Botedictoriul, si a sanctului protòmartir Stefán, a sanctului Gligorie Luminatoriului nostrú, a sanctilor Apostoli, a Profétilorú, a Invátiatilorú, a Moeenicilorú, a sanctiloru Patriarchi, a Chalugârilor, a Pusnicilor, a Vèrgurilorù, si atuturor Sanctilor, carè Santu in Cériu si pè pâment.

Cie marireà, si laudà, nè dèsparcita Sancta Troitie, in vèci, vècilorù. Amin.

digitised by A.R.A.R.@

RUSSICE

1

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, Отецъ, Сынъ и Духъ Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творецъ Ангеловъ и человѣка, и всего существующаго.

Помилуй Свое созданіе!

2

Съ вѣрою исповѣдую и покланяюся Тебѣ, нераздѣльный Свѣтъ, единосущная святая Троица, въ одномъ Божествѣ, Создавшель свѣта и

digitised by A.R.A.R.@

Прогонитель тьмы! прогони отъ моей души тьму грѣховъ и невѣжества, и и просвѣти мою мысль въ этотъ самый часъ, чтобы молитва моя къ Тебѣ была Тебѣ благоугодна; прими мои прошенія.

И помилуй меня многогрѣшнаго.

3

Небесный Отецъ, истинный Богъ! Ты для возвращенія къ Себѣ заблудившейся овцы послалъ Своего возлюбленнаго Сына! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою; прими мои моленія, какъ нѣкогда блуднаго сына; одѣнь меня тою первою одеждою, которую совлекъ съ меня грѣхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

4

Сынъ Божій, истинный Богъ! Ты изшелъ изъ нѣдръ Отца, и для нашего искупленія принялъ плоть отъ святой Дѣвы Маріи, былъ распятъ, погребенъ и воскресъ изъ мертвыхъ, и снова возшелъ къ Отцу! Согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! помяни меня, какъ нѣкогда разбойника, когда явишься въ Своемъ царствѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

5

Духъ Божій, истинный Богъ! Ты нисшелъ на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтилъ меня купелію святаго крещенія! согрѣшилъ я на небо и предъ Тобою! Очисти меня снова Своимъ Божественнымъ огнемъ, какъ нѣкогда

digitised by A.R.A.R.@

просвѣтилъ Апостоловъ Твоихъ огненными языками.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

6

Несозданное Естество! согрѣшилъ я предъ Тобой сердцемъ, душею и тѣломъ, предай забвенію мои грѣхи ради Своего святаго имени.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшилъ я предъ Тобою мыслію, словомъ и дѣломъ! уничтожъ рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши мое имя въ книгѣ жизни.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

8

Тайновѣдецъ! согрѣшилъ я предъ Тобой по волѣ, и по неволѣ, съ сознаніемъ и безъ сознанія! прости меня такого грѣшника, который отъ купели крещенія и до сего дня грѣшилъ предъ Твоимъ Божествомъ всѣми чувствами и всѣми членами своего тѣла.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшаго.

9

Господь Всехранитель! святый страхъ Твой поставь стражею предъ моими глазами, пусть они не смотрятъ съ вожделѣніемъ; предъ моими ушами, пусть они неслушаютъ съ удовольствіемъ беззаконныхъ рѣчей; предъ моими устами, пусть они не говорятъ лжи; предъ моимъ сердцемъ,

digitised by A.R.A.R.@

пусть оно незамышляетъ законопреступленій; предъ моими руками, пусть они не творятъ неправды; предъ моими ногами, пусть они не ходятъ по беззаконному пути; на прошивъ направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей Твоихъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

10

Христе, Огнь животворящій! огнь Твоей любви, пролитый Тобою на землю, воспламени въ моей душѣ, пусть онъ незребитъ болѣзни моего духа, освятитъ мою совѣсть, очиститъ отъ грѣховъ мое тѣло, зажетъ въ моемъ сердцѣ свѣтъ познанія о Тебѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

11

Іисусъ премудрость Отца! умудри меня шакъ, чшобъ я и мыслилъ и говорилъ и дѣлалъ предъ Тобою добро во всякое время; сохрани меня ошъ помышленій словъ и дѣлъ худыхъ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый, всеуправляющій Господь! Не попусши мнѣ увлекашься склонносшями моей души; напрошивъ управляй мною шакъ, чшобъ я всегда жилъ по Твоей благой волѣ.

И помилуй Свое швореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

13

Царь небесный! причасти меня Своего царства, которое Ты обѣщалъ Своимъ возлюбленнымъ; укрѣпи мое сердце, пусть оно возненавидитъ грѣхъ, и возлюбитъ Тебя одного, поступая по Твоей волѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

14

Промыслитель Своего созданія! Знаменіемъ креста Твоего храни мой духъ и тѣло отъ прелестей грѣховныхъ, отъ демонскаго искушенія, отъ злыхъ людей, и отъ всѣхъ опасностей душевныхъ и тѣлесныхъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

15

Христе, хранитель всѣхъ! поддерживай меня крѣпостію Своей десницы день и ночь, сижу ли я дома, нахожусь ли въ пути, сплю ли или бодрствую, чтобъ мнѣ когданибудь не пасть.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

16

Боже мой! Ты отверзаешь Свою руку, и вся тварь довольня Твоимъ милосердіемъ! Тебѣ препоручаю мою душу! храни ее, не оставляя меня въ моихъ нуждахъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ сего самаго часа на всегда.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

17

Исправитель заблуждающихъ! обрати меня отъ нечестивой жизни къ благочестію, и напечатлѣй въ моемъ умѣ страшный часъ смерти, страхъ къ преисподней и любовь къ небесному Царству, и я раскаюсь во своихъ грѣхахъ, и буду жить по правдѣ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

18

Источникъ безсмертія! вызови изъ моего сердца слезы истинно покаянныя, какъ нѣкогда у грѣшницы, и я омою нечистоту моей души, прежде чѣмъ выйду изъ этого міра.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

19

Милосердый Господь! допусти меня переселиться къ Тебѣ въ православной вѣрѣ, съ благими дѣлами и съ пріобщеніемъ святаго тѣла и крови Твоей.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

20

Благодѣтель Господь! препоручи меня вѣрному Ангелу хранителю, пусть онъ съ миромъ сохранитъ душу мою, и поможетъ мнѣ перейти козни воздушныхъ демоновъ, оставшись цѣлымъ.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

21

Христе, истинный свѣтъ! удостой мою душу увидѣть съ радостію свѣтъ Твоей славы, когда Ты въ назначенный день обратишься ко мнѣ съ Своимъ словомъ, и пусть она успокоится въ надеждѣ благочестивыхъ на ложахъ праведныхъ, даже до дня великаго Твоего пришествія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

22

Праведный Судія! когда Ты придешь судить живыхъ и мертвыхъ, во славѣ Твоего Отца, не осуди Твоего раба; но избавь меня отъ вѣчнаго огня, и дай мнѣ услышать блаженный гласъ праведныхъ въ небесномъ Царствѣ.

digitised by A.R.A.R.@

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

23

Премилосердый Господь! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тебя родныхъ моихъ, и чужихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мершвыхъ; прости грѣхи моимъ врагамъ и ненавидящимъ Тебя, и обраши ихъ отъ недоброжелательства, которое они питаютъ противъ меня, пусть они будутъ достойны Твоего милосердія.

И помилуй Свое твореніе, и меня многогрѣшнаго.

24

Господь свѣтящаяся слава! услыши молитву Твоего раба! и милостиво прими мои прошенія при предстательствѣ святой Твоей Матери, Кре-

digitised by A.R.A.R.@

стителя Іоанна, святаго Стефана Первомученика, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостоловъ, Пророковъ, святыхъ Учителей, Мучениковъ, святыхъ Патріарховъ, Пустынножителей, благоугодившихъ Тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ на небѣ и на землѣ.

А Тебѣ, Святая нераздѣльная Троица, да будетъ слава и поклоненіе вовѣки вѣковъ. Аминь.

---

digitised by A.R.A.R.@

POLONICE

1

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Ojcze, Synu i Duchu Swięty, niestworzona i nieśmiertelna naturo, Stworzycielu Aniołów, ludzi i wszystkich Stworzeń.

Zmiłuj się nad stworzeniami twemi.

2

Z wiarą wyznawam i czczę Ciebie Swięta i nierozdzielna Trójco, Jedyny Boże, Stworzycielu swiatła,

digitised by A.R.A.R.@

i płoszycielu ciemności; rozprosz ciemności duszy mojej grzechami i niewiadomością przyćmionej, a oswieć wnet umysł mój, abym Cię podług Twego upodobania błagał, i abyś prozby i śluby moje łaskawie przyjąć raczył.

A zmiłuj się nademną największym grzesznikiem.

3

Ojcze niebieski, prawdziwy Boże, który posłałeś Syna Twego najmilszego, aby szukał zatraconej owieczki; zgrzeszyłem przeciw Tobie i Niebu: utul mię jako marnotrawnego syna, i przyodziej suknią pierwotną z której grzechami mojemi odarty zostałem.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

digitised by A.R.A.R.@

4

Synu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś z łona Ojcowskiego, i wziąłeś ciało w żywocie Najś: Maryi P. dla naszego zbawienia, byłeś ukrzyżowany i pogrzebiony, i zmartwychwstałeś i wniebostąpiłeś: zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu Twojem; pamietaj na mnie jakoś pamiętał na pokutuiącego łotra, gdy przyjdziesz do królestwa Twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

5

Duchu Boży, prawdziwy Boże, który zstąpiłeś do Jordanu i do Wieczernika, i oswieciłeś mię chrztem

digitised by A.R.A.R.@

swiętey wodj; zgrzeszyłem przeciw niebu w obliczu twojem; oczyść mię znowu boskim twym ogniem; jako niegdyś oczyściłeś Apostoły ognistemi językami.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

6

Niestworzona naturo! zgrzeszyłem przeciw Tobie, sercem, umysłem i ciałem; niepamiętaj na dawne grzechy moje dla swiętego imienia twego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

digitised by A.R.A.R.@

7

Wszystko widzący! zgrzeszyłem w obliczu twojem myślą, mową, i uczynkiem, wymaż listę grzechów moich, i zapisz mię w xiędze żywota.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

8

Badaczu najtajniejszych skrytości, zgrzeszyłem przeciw Tobie chętnie i niechętnie, w zupełném poznaniu i przez niewiadomość, odpuść grzesznemu, albowiem od odrodzenia się chrztem swiętym aż dotąd obrażałem twoje Bóstwo zmysłami i wszelkiemi członkami ciała mego.

digitised by A.R.A.R.@

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem twoim.

9

Panie czuwający nad wszystkiemi, przydaj straż twojej swiętej bojazni oczom moim, aby odtąd niepoglądały na grzech; uszom, aby nie nadstawiały słuchu na głos niegodziwości; ustom, aby niepopełniły kłamstwa; sercu, aby się niepowodowało zdrożnemi skłonnościami; rękom, aby niesłużyły narzędziem ku złemu; nogom, aby niechodziły po scieżkach nieprawych: ale rządź wszelkiém onych poruszeniem aby postępowały w ślady twoich Swiętych przykazań.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

digitised by A.R.A.R.@

10

Ogniu ożywiaiący Chryste Panie, zapal duszę moją ogniem twojej miłości którą na ziemię wylałeś, aby brudy mego umysłu zniszczył, sumienie sprostował, ciało z grzechów oczyścił, i w sercu swiatło nauki Twojej rozniecił.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

11

Mądrości Ojca, Jezu Zbawicielu, udziel mi promyk mądrości twojej, abym każdej godziny w obliczu twojem dobrze myślał, mówił i czynił, a od złych myśli, słów i uczynków zachowaj mię.

A zmiłuj się nad stworzenia-

digitised by A.R.A.R.@

mi twemi i nademną największym grzesznikiem.

12

Dobrotliwy Panie, woli naszej wszechmocny władaczu, niepozwałaj nic duszy mojej działać samowolnie, ale tak kieruj mną, abym powolny na wszelkie twoje skinienie, zawsze ku dobremu dążył.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

13

Królu nieba, przypuść mię do królestwa twego, jakoś przyrzekł ulubionym twoim; i pokrzep serce moje, aby grzech nienawidząc, a Ciebie jedynie kochając, twoją wolę zawsze stale pełniło.

digitised by A.R.A.R.@

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

14

Ty, którego Opatrzność wszelkie ogarnia stworzenie, ochroń krzyżem świętym twoim umysł i ciało moje od ponęt grzechowych, od natarczywości Szatana, od ludzi przewrotnych i od wszelkich przygod dusznych i cielesnych.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

15

Strażniku wszystkich, Chryste Panie, niech mię prawica twoja swoją ubezpieczy obroną we dnie i w nocy, w domu i w podróży, we śnie i

digitised by A.R.A.R.@

na jawie, abym się nigdy niezachwiał.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

16

Boże, który otwierasz rękę i wszelkie stworzenie twojem napełniasz błogosławieństwem, polecam Ci duszę moją, czuwaj nademną i zaradzaj potrzebom duszy i ciała mego teraz i na wieki.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

17

Przewodniku obłąkanych, odwróć mię od złych nałogów do lepszych obyczajów, i wraż mi w pamięć dzień

digitised by A.R.A.R.@

straszliwy śmierci, bojazń piekła, i miłość królestwa niebieskiego, abym boleścią grzechów skruszony jął się do sprawiedliwości.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

18

Zródło nieśmiertelności, wyciśnij z gruntu serca mego łzy rzewne do szczerej wiodące pokuty, jakoś niegdyś jawnogrzesznej uczynił: aby dusza moja wprzód nim z tego zejdę swiata z brudów swoich obmyta została.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

digitised by A.R.A.R.@

19

Szafarzu szczodrobliwy, daj mi w prawowiernej wierze przez dobre uczynki i uczęstnictwo Ciała i Krwi twojej dążyć do wiecznego z tobą mieszkania.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

20

Dobroczynny Panie, porucz mię dobremu Aniołowi, aby duszę moją strzegł w pokoju i nietkniętego wśród sideł szatańskich przeprowadził.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

digitised by A.R.A.R.@

21

Swiatłości prawdziwa, uczyń duszę moją godną swiatło wiekuiste z radością oglądać, kiedy ją w dniu przeznaczonym do przybytku sprawiedliwych powołasz, na odpocznienie w nadziei dóbr zgotowanych aż po dzień wielki przyjścia twojego.

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

22

Sędzio sprawiedliwy; gdy przyjdziesz w chwale Ojca sądzić żywych i umarłych, nie wchodź w sąd ze sługą twoim; ale wybaw mię od ognia wiekuistego, a daj mi słyszeć błogosławione chóry swiętych w niebieskiej krainie.

digitised by A.R.A.R.@

A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

23

Panie nieprzebranego miłosierdzia, zmiłuj się nad wszystkiemi wiernymi, krewnymi i obcymi, znajomymi i nieznajomymi, żywymi i umarłymi, a nieprzyiaciołom i potwarcom moim daruj ich przewinienia, i odprowadź od złośliwych myśli które przeciw mnie knują, aby twego miłosierdzia stali się godnymi. A zmiłuj się nad stworzeniami twemi i nademną największym grzesznikiem.

24

Panie przenajchwalebniejszy, daj się ubłagać słudze twemu, a wysłu-

digitised by A.R.A.R.@

chaj dobrotliwie prożby moje przez przyczynę Najświętszej Matki twojej, S. Jana Chrzciciela, S. Szczepana Męczennika, S. Grzegorza oświeciciela naszego, SS. Apostołów, Proroków, Doktorów, Męczenników, SS. Patriarchów, Pustelników i Panien, i wszystkich SS. twoich którzy są w niebie i na ziemi.

A Tobie Trójco nierozdzielna niech będzie chwała i cześć na wieki wieków. Amen.

---

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

ILLYRICE

1

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися, Отче, Сыне, и Душе Святый, несозданное и безсмертное Естество, Творче Ангелъ и человѣкъ и всѣхъ сущихъ.

Помилуй созданіе Твое.

2

Съ вѣрою исповѣдую Тя, и покланяюшися нераздѣльный Свѣте, святая единосущная Троице, Творче Свѣта, и тьмы Прогнашелю! изжени отъ ду-

digitised by A.R.A.R.@

ши моея тьму грѣховъ и невѣденія, и просвѣти въ часъ сей умъ мой, яко да помолюся Тебѣ во благоволеніи Твоемъ, и услышиши моленіе мое.

И помилуй мя многогрѣшнаго.

3

Отче небесный, Боже истинный, пославый Сына Твоего возлюбленнаго взыскати погибшее овча! согрѣших̀ъ на небо и предъ Тобою; пріими мя, якоже блуднаго Сына, и облецы мя въ оную первую одежду, ея же чрезъ грѣхъ азъ лишихся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

4

Сыне Божій, Боже истинный, исшедый изъ нѣдра Отча, и воплотившійся отъ пресвятыя Дѣвы Маріи

digitised by A.R.A.R.@

нашего ради спасенія, распятый, погребенный, и воскресшій, и восшедый на небеса! Согрѣшихъ на небо и предъ Тобою! помяни мя, якоже древле разбойника, егда пріидеши во Царствіи Твоемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

5

Душе Божій, Боже истинный, сошедый на Іорданъ, и на Горницу, и просвѣтивый мя купелію святаго крещенія! согрѣшихъ на Небо и предъ Тобою! Очисти мя паки Божественнымъ огнемъ Твоимъ, якоже древле Апостолы Твоя огненными языки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

6

Несозданное Естество! согрѣшихъ предъ Тобою сердцемъ, душею и тѣломъ! не помяни содѣянныхъ грѣховъ моихъ имене ради Твоего святаго.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

7

Всевидящій! согрѣшихъ Ти помышленіемъ, словомъ и дѣломъ! изгладди рукописаніе грѣхъ моихъ, и напиши имя мое въ книзѣ живошнѣй.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

8

Испытуяй сердца и утробы! согрѣшихъ предъ Тобою, волею и неволею, вѣденіемъ и невѣденіемъ! очисти

digitised by A.R.A.R.@

мя грѣшнаго, яко отъ купели крещенія даже до сего дне азъ грѣшихъ предъ Божествомъ Твоимъ всѣми чувствы моими, и всѣми уды тѣла моего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

9

Всехранителю Господи! Положи храненіе очесемъ моимъ страхъ Твой святый, да неузрятъ беззаконій, и ушесемъ моимъ, да не внимаютъ со услажденіемъ словесемъ лукавствія, и устомъ моимъ, да неглаголютъ лжи, и сердцу моему, да неумышляетъ законопреступная, и руцѣмъ моимъ, да не творятъ не правды, и нозѣмъ моимъ, да неходятъ по пути нечестивыхъ; но направи путь ихъ выну по заповѣдемъ Твоимъ.

digitised by A.R.A.R.@

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

10

Огню живошворящій Христе! огнь любве Твоея, егоже изліялъ еси на землю, воспламени въ душѣ моей, да пожребишъ скверны духа моего, и освятишъ совѣсть мою, и очистишъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжешъ свѣтъ познанія Твоего въ разумѣ моемъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

11

Премудросшь Отчая Іисусе! даждь ми мудросшь, еже мыслиши, глаголаши и швориши угодное предъ очима Твоима на всякъ часъ; отъ злыхъ помысловъ словесъ, и дѣлъ соблюди мя.

digitised by A.R.A.R.@

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

12

Добролюбивый Господи! не даждь ми ходити по изволенію души моея, но направи стопы моя по изволенію благія воли Твоея.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

13

Царю небесный! даждь ми водворитися въ дому Царства Твоего, еже обѣщалъ еси возлюбленнымъ Твоимъ, и сохрани сердце мое, да возненавидишъ грѣхъ, и Тебе единаго возлюбишь, и творишь волю Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

14

Промыслителю всякаго созданія! сохрани знаменіемъ креста Твоего духъ мой и тѣло отъ прелести грѣховныя, отъ искушенія діавольскаго, отъ человѣка нечестиваго, и отъ всякія погибели.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

15

Хранителю всѣхъ, Христе! Десница Твоя да хранитъ мя крѣпостію своею день и нощь, егда сижу дома, егда путешествую, егда сплю, егда бодрствую, да некогда преткнуся.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

16

Боже мой, ошверзаяй руку Твою, и исполняяй всяко живошно благоволенія! Въ руцѣ Твои предаюся! соблюди тѣло мое, и подаждь единое на потребу души моей въ сей часъ и во вѣки.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

17

Возвращаяй заблудшія! обраши мя ошъ злыхъ дѣль моихъ къ добрымъ начинаніямъ; и напѣчашлѣй во умѣ моемъ спрашный часъ смерши, спрахъ ада, и любовь царспва Твоего, яко да сокрушенъ скорбію о грѣсѣхъ моихъ сошворю правду Твою.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

18

Источниче безсмертія! источи изъ сердца моего потоки слезъ истиннаго покаянія, якоже древле у грѣшницы, яко да омыюся опъ скверны души моея, прежде неже изыду опъ міра сего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

19

Источниче милосердія! подаждь ми съ православною вѣрою, и добрыми дѣлы, и святаго Тѣла и крови Твоея причастіемъ преселишися къ Тебѣ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

20

Благодѣтелю Господи! Ангелу добру ввѣри мя, да въ мирѣ мя отдаши сотворитъ душу мою, и подаждь ми помощь невредиму проити сквозѣ козни князя власти воздушныя и ангеловъ его.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

21

Христе, свѣте истинный! достойну сотвори душу мою съ радостію узрѣти свѣтъ святыя славы Твоея, егда воззовеши мя въ предуставленный ми день, и да почію въ надеждѣ благочестивыхъ, въ селеніихъ праведныхъ, до дне втораго пришествія Твоего.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

digitised by A.R.A.R.@

22

Праведный Судіе! егда пріидеши во славѣ Отца судити живымъ и мертвымъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ, но избави мя огня вѣчнаго, и слышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ Царствіи небеснѣмъ.

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

23

Многоблагоутробне Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ Тя, сродныхъ и чуждихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагомъ моимъ и ненавидащимъ мя подаждь прощеніе грѣговъ ихъ, и обрати ихъ отъ беззаконій, ихъ же умыслиша, яко да сподобятся милосердія Твоего.

digitised by A.R.A.R.@

И помилуй созданіе Твое, и мене многогрѣшнаго.

24

Свѣтящаяся славо Господи! пріими моленіе раба Твоего, и яко благъ услыши молитву мою, предстательствомъ пречистыя Твоея Матере, святаго Крестителя Іоанна, святаго Первомученика Стефана, святаго Просвѣтителя нашего Григорія, святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Учителей и Мучениковъ, святыхъ Патріарховъ, Отшельниковъ, благоугодившихъ Ти Дѣвъ, и всѣхъ святыхъ Твоихъ сущихъ на небеси и на земли.

И Тебѣ слава и поклоненіе святая нераздѣльная Троице! вовѣки вѣковъ. Аминь.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

SERVIANE

1

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi Otcse, Sinu, i Dushe Sveti, nestvoreno, i neumerlo Bitje! Stvoritelju Anglejah, i Csovika, i sviu stvarih.

Smilujse svemu stvorenju.

2

Virom tverdom ispovidam, i klanjamse Tebi o svitlost nedokoncsana! jedno prisveto Trojstvo, i jedno Boxanstvo: Stvoritelju svitlosti, i Uta-

digitised by A.R.A.R.@

manitesju tminah! protiraj daleko od Dushe moje tmine grihah i nevmitnosti, prosvitli pamet moju sada, date molim, kakoje Tebi ugodno, i da uslishash uzdisanja moja.

I smilujse meni Grishniku najvechemu.

3

Ocse Nebeski, pravi Boxe, koisi poslao tvojeg poljubljenog sina, da traxi iegubljenu Ovesicu: sagrishiosam suprot Nebu, i suprot Tebi: evo mene, kao rasapna i izgubljena sina, i Zaodime onom pervashnom haljnom, kojusam po Grihu izgubio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

digitised by A.R.A.R.@

4

Sinu Boxji, Boxe pravi, koisi snishao iz krilla Oca tvoga, i primiosi Tielo u Blaxenoj Divici Marii zaradi nasheg od kuplenja, koisi propet, i zakopan, i od mertvih uskersnuo, i uzashao k'Otcu: sagrishiosam Nebu i Tebi; spomenise od mene, kakono Razbojnika, kadsi na krixu visio.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

5

Dushe Sveti, Boxe pravi, koisi snishao nad Jordanom, i u onu sobu, gdisu Aposhtoli priponizno Tebe csekali, i koisi prosvitlio mene vodom od svetog Kershtenja: sagrishiosam Nebu i Tebi; csistime opet

digitised by A.R.A.R.@

Boxanstvenim Ognjem tvojim, kakosi Aposhtole tvoje csistio s'vatrenima Jezici.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

6

Nestvoreno Bitje, sagrishiosam Tebi serdcem, mishlenjem, i tilom nespominjajse zlochah mojih proshastih, zaradi prisvetog Imena tvoga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

7

Boxe! koji svaka motrish, Tebisam sagrishio mishlenjem, govorenjem i csinenjem; brishi zapis mojih grihah, i zapashi ime moje uknjigu xivota.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

digitised by A.R.A.R.@

8

Boxe! koji sva otajna vidish: sagrishiosam Tebi, po volji kadkad mojoj, a kadkad i suprot volji, znanjem, i neznanjem: prosti meni grishniku; jer od Kershtenja mojega, do ovog dana sagrishiosam prid Boxanstvom tvojim, po svakom mojem Oesucsenju, i cslanku tila moga.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

9

Gospodine Vladaocse sviu stvarih, udili, da po svetom strahu tvojemu csuvam ocsi moje, da nevidim Griha: da zapushim Ushi moje, da necsujem riesi necsiste, da zatvorim Usta moja, da nikad neuzluxem: da uzcsuvam Serdce moje, nekse nezabavlja u

digitised by A.R.A.R.@

zlochi; ruke moje, da zlo nikakvo nedilluju: noge moje, da neidu po zlom putu; vechti ravnaj na primer tvojih zapovidih.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

10

Isuse vatro xivota i ljubavi, kojusi sobom na ovaj svit doneo, uxgaj mene; da potroshi sve, shto bolestnu csini Dushu moju; i da posveti sviest moju, tielo moje od griha ocsisti, i upali svitlost znanja, u serdcu mojemu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

11

Isuse Mudrosti Oca, ubavisti mene, da sve o dobru mislim, dobro

digitised by A.R.A.R.@

govorim, i dobro csinim svaki Csas i svako vrime: uzcsuvajme od zlih mishlenjah, richih, dillah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

12

Gospodine Ljubitelju dobra, Upravitelju volje moje, nedopushtaj, da po mojoj volji ja hodam, vech da se po tvojoj sasvime vladam, koja samo dobro zaktiva.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

13

Kralju nebeski, dajmi kraljestvo tvoje, kojesi obechao poljubljenim tvojim, i objacsli serdce moje, da merzi na Grihe, tebe samoga ljubi, i dovershi volju tvoju.

digitised by A.R.A.R.@

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

14

Gospodine, koji providjujesh stvorenju tvomu, csuvaj zlamenjem Svetog Krixa tvoga Dushu i tielo moje od svake grishne nasladnosti, i od napasti Djavaoske, i od zlih ljudih, i od svake pogibelje Dushe i tiela.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

15

Isuse! csuvaru sviu stvarih, csuvaj i brani mene Desnicom tvojom nochom, i danjom, bio ja kod kuche, bio na putu, illi spavao, illi bdio, da nikad nezabludim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

digitised by A.R.A.R.@

16

Boxe! koji pruxash ruku, i dilish milloserdje tvoje svemu stvorenju, priporucsujemti Dushu moju: Ti pazi, i nadgledaj sve potribe Dushe i tiela moga sada i uvike.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

17

Boxe! koji bludeche na pravu stazu vodish, privedi mene od zlih obichajah mojih, na bolje xivlenje, i pritisni u pamet moju onaj strashni csas smertni; strah pakla, i Xelju za kraljestvom nebeskim, da sverhu grihah mojih skrushen, pravedno xivim.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

digitised by A.R.A.R.@

18

Boxe! Vrutak neumerlosti! daj, da poletu suze pokorne iz ocsiu mojih, kakosu letile iz ocsiu grishne Mandaline; nekse opere smrad Dushe moje, prie, nego pojdem sovog svita.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

19

Boxe! nadahri telju milloserdnosti; udilimi, da u pravoj viri, s'dobrih dillih, primajuchi prisveto tielo i kero tvoju ktebi sovog svita pojdjem.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

digitised by A.R.A.R.@

20

Gospodine, dobrocsini telju moj, priporucsime Angleju tvomu, dame ljubezno upravlja, i oboruxi suprot, lukaushtini, i privari vragovah.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

21

Isuse Svitlosti prava! ucsini dostojnu Dushu moju, da s'veseljem uxiva svitlosti Slave tvoje, i da opocsine dokle dojdesh s'Velicsanstvom suditi xive i mertve.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

22

Sudcse pravedni, kada dojdesh u Slavi Oca suditi xive i mertve, ne-

digitised by A.R.A.R.@

moj mene slugu tvoga prid Pristoljem Suda tvoga stavljati, veche oslobodi mene od ognja vikovicsnjeg et dajmi, da esujem onaj sladki glas tvojih pravednih u Kraljestvu Nebeskomu.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

23

Milloserdni Gospodine! smilujse svim pravovirnim mojim, i tugjima, poznanima, i nepoznanima, xivim i mertvim; i svim Nepriateljom mojim udili oproshtenje grihah, oslobodi serdca njiova od zlobe, kojomsu napuhnjeni na mene, da i oni zadobiu Milloserdje tvoje.

I smilujse svemu stvorenju, i oprosti Grihe moje.

digitised by A.R.A.R.@

24

Gospodine slava gorucha! primi moljbe sluge tvoga, i uslishaj xelju moju po proshnji Blaxene Divice Marie, svetog Ivana Kerstitelja, i svetog Stipana pervog Mucsenika, i svetog Gergura Naucsitelja nashega, i svetih Aposhtolah, i Prorokah, i svetih Mucsenikah, i Naucsiteljah, i Patriarchah, i Pustinjakah, i Divicah, i sviu svetih tvojih, koisu u Nebu, i na Zemlji.

Tebi Slava i Dika nerazdiljeno, prisveto Trojstvo u vike vikom. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

HUNGARICE

1

Élö hittel hiszlek, és imádlak téged Atya, Fiú, és Szent Lélek! teremtetlen, és halhatatlan természet, Angyalok', Emberek', és minden teremtményeknek Alkotója.

Légy irgalmas alkotmányidnak.

2

Élö hittel hiszlek, és imádlak téged el oszolhatatlan Világosság, egy állatú Szent Háromság, és egy Istenség! Teremtöje a' Világosságnak,

digitised by A.R.A.R.@

és elenyésztöje a' setétségnek, tisztitsd meg lelkemet a' bünnek setétségitől, és tudatlanságitól, és világositsd meg elmémet ezen az órában, hogy tégedet imádhassalak a'te Szent tetszésedben, és könyörgésimet megnyerjem.

És légy irgalmas nekem leg nagyobb bünösnek.

3

Mennybeli Atyám, igaz Istenem! ki a' te szerelmes Szent Fiadat az elveszett juhnak keresésére küldötted: ime vétkeztem az ég ellen, és te ellened: végybe engem azért kegyelmedbe mind a' Tékozló fiút, és öltöztess fel azon köntösben, mellytől elöbb a' vétek által megfosztattam.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

digitised by A.R.A.R.@

4

Istennek Szent Fia, igaz Istenem! ki az Atyától leszállottál, és a' Bóldogságos szent szüznek méhében a' töredékeny emberi testet a' mi Váltságunkért magadra venni, megfeszittetni, eltemettetni, feltámadni, és az Atyához felmenni méltoztattál: ime vétkezem az ég ellen, és te ellened; emlékezz meg rólam a' te országodban, valamint a' jóbb latorról.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

5

Szent Lélek Isten, igaz Istenem! a' ki a' Jordán vizében és a' vacsaráló házban alá szállotál, és a' szent

digitised by A.R.A.R.@

Keresztség' fürdöiében szemeimről a' vakságot levetted: ime vétkeztem az ég ellen, és te előtted; tisztitsd meg újonnan lelkemet a' te mennyei tüzednek erejével, mint hajdan az Apostolokat tüzes nyelvekkel.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

6

Öröktöl való Természet! vétettem ellened testtel, szivvel, és lélekkel; ne emlékezz meg elöbbeni vétkeimről a' te szent nevedért.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

digitised by A.R.A.R.@

7

Mindeneknek Látója! vétettem ellened gondolattal, szóval, és cselekedettel: törüld el vétkeimnek adósságit, ird nevemet az élet könyvébe.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

8

Titkoknak vizsgálója! vétettem ellened szantszandékkal, és szandéktalan, tudtommal, és tudatlanságból: engedj kegyelmet nekem szegény bünösnek; mivel a' szent keresztségtöl fogva mind eddig vétkeztem Istenséged elött testemnek minden tagjaiban.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

digitised by A.R.A.R.@

9

Mindenek meg tartó Ura! kölcsönözd szemeimnek örizeteül a'te szent félelmedet, hogy bünt ne lássanak; és az én füleimnek, hogy ne hallyanak gonosz szavakat; és az én számnak, hogy ne szóllyon hamisságokat; és az én szivemnek, hogy ne gondoljon pajkosságot; és az én kezeimnek, hogy csalárdságot ne vigyenek véghez; és az én lábaimnak, hogy az igazságtalan ravasz úton ne járjanak: hanem mérsékeljed azoknak mozdulásit, hogy a'te parancsolatidnak példája legyenek.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

digitised by A.R.A.R.@

10

Éltetö Tüz Kristusom! a'te szerelmednek tüzét, mellyet e' földre ólly gazdagon hintettél, gerjeszd fel az én lelkemben; hogy gyógyitsa meg lelki sebeimet, szentelje meg lelkiösmeretemet, tisztitsa meg testi büneimet; és az én szivemet lelkesitse a'te tudományidnak Világosságával.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

11

Atyának bölcsesége Jésusom! adj nekem bölcseséget, hogy minden órában jót gondolhassak, szólhassak, és mivelhessek elötted, a rosz gondolatoktól, beszédtöl, és cselekedektöl tarts meg engem.

digitised by A.R.A.R.@

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

12

Minden jóknak szeretöje, és akaratnak mozditója Uram! ne engedj engem önakaraton járni, hanem vezérelj engem, hogy mindenkor a'te szent akaratodnak kivánása szerint járhassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

13

Mennyei szent király! részesits engem a'te országodban, mellyet a' te szerelmesidnek megigértél, és erösitsd meg szívemnek rejtekjét, hogy a' bünt megútáltja, téged sze-

digitised by A.R.A.R.@

ressen mindenek felett, és csak a'te akaratodat cselekedje.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

14

A'ki minden alkotmányidnak gondját viseled, tartsd meg a'szent keresztnek jelével lelkemet, és testemet a'vétek édesgetésétől, az ördögi kisértetektől, a'gonosz emberektől, és minden testi,'s lelki veszedelmektől.

És légy irgalmas a'te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

15

Mindennek' örzője Kristusom! védelmezzen engemet a'te jóbb ke-

digitised by A.R.A.R.@

zed éjjel, és nappal, ültömben, 's jártomban, álmomban 's felkelésemben, hogy megne tántorodjak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

16

Én Istenem! a' ki felnyitod a' te szent kezeidet, és betöltesz minden nemzetséget a' te irgalmasságiddal, neked ajánlom az én lelkemet; most,'s mind örökké, légy gondviselöm testi, és lelki szükségeimben.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

digitised by A.R.A.R.@

17

Tévelygöknek megtéritöje! forditsd el engem' a' gonosz szokásoktól jóbb természetre, és verjd által szivemet a' rettendö halálnak emlékezetével, a' gehenna tüzének félelmével, és a' mennyei birtoknak szerelmével, hogy megszánván büneimet igazságot követhessek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

18

Halhatatlanság kutfeje! engedj kiontani szivem rejtekéből az igaz bünbánatnak árjait, hogy, valamint Mária Magdolna, mosogassam meg lelkemnek rútságát, minekelötte e' világból kiköltözzek.

digitised by A.R.A.R.@

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

19

Irgalmasság' osztogatója! engedj meg nekem: hogy az egy igaz római hitben, jóságos cselekedetekben, és a' te szent tested',s véred' részesülésében te hozzád juthassak.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bűnösnek.

20

Jótévö Uram! adj által engem' a' te kegyes angyalodnak, hogy szelidséggel kibocsásam az én lelkemet, és szerencsésen által essem az ördögi incselkedéseken, kik az ég alatt szemtelenül pártoskodnak.

digitised by A.R.A.R.@

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

21

Igaz Világosságom, Kristusom! tedd méltóvá lelkemet; hogy örömmel láthassa a' te dicsöségeď fényességét, midön megszóllitasz az útolsó napon, hogy nyúgodjon jó reménységgel az igazakkal egész a' te eljöveteledig.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

22

Igaz Birám! midön eljövendesz az Atyáď dicsöségében itélni eleveneket, és hóltakat, ne jöjj itéletben velem szegény szolgáddal; hanem

digitised by A.R.A.R.@

örizz meg az örök tüztöl, és engedj nekem hallani azon szavakat, mellyekkel az igazakat országodban hivod.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

23

Kegyelmes Uram! irgalmazz nekem, és minden egyéb hiveidnek, barátimnak, és mellyeket nem ösmerek, és a'kik élnek, vagy már a' komor sirban szenvednek, söt az én ellenségeimnek is bocsásd meg büneit, és téritsd meg öket az ellenem való rosz akaratból, hogy a' te irgalmasságidra méltók lehessenek.

És légy irgalmas a' te teremtményidnek, és nekem legnagyobb bünösnek.

digitised by A.R.A.R.@

24

Dicsöséggel fényeskedö Ur Isten! veddbé a' te szolgádnak buzgó könyörgésit, és az ő kiáltásira haitsd le kegyelmessen szent füleidet, a' bóldogságos szent Szüznek, keresztelő szent Jánosnak, szent Istvány elsö mártyrnak, szent Gergély mi világitónknak, szent Apostoloknak, Mártyroknak, Doktoroknak, Pátriárkáknak, szent Remetéknek, Szüzeknek, és minden egyéb mennyekben lakozó szenteknek esedezése által.

És áldassék, tiszteltessék, 's imádtassék a' tellyes Szent-Háromságú egy élő Istenséged mind örökkön örökké. Amen.

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

IBERICE

1

სარწმუნოებით აღვიარებ, და თაყუანსა გცემ შენ, მამაო, მეო, და სულო წმიდაო, უქმნელო, და უკუდაო ბუნებაო, შემოქმედო ანგელოზთა, და კაცთა, და ულგელთა ქმნულთაო.

შეწყალენ შენნი დაბადებულნი.

digitised by A.R.A.R.@

სარწმუნოებით ალვიარებ, და თაყუანსა ვცემ შენ განუყოფელსა ნათელსა ერთარსებასა სამებასა და ერთღუთაებასა, შემოქმედსა ნათლისასა, და განმდევნელსა ბნელისასა. განსდევნე სულისა ჩემისაგან სიბნელე ცოდვათა, და უმეცრებისა, და განანათლე გონება ჩემი ყამსა ამას ლოცვად შენდა სათნოდ, და შეწუნარებად შენგან თხოვნანი ჩემნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი.

digitised by A.R.A.R.@

5

მამაო ზეციერო ღმერთო ჩემო მარიტო, რომელმან მოავლინე მე შენი საუკარელი საძიებელად წარწუმედულისა ცხოვარისა, ეცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა: შემიწყნარე მე გითარცა უძღები მე, და შემმოსე მე სამოსელი პირგელი, რომელი აღვიძარცვე ცოდვითა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდგელი.

digitised by A.R.A.R.@

4

ბერ ღმრთისაო ღმერთო შეშ-
მარიტო: რომელი დაბადებული მე-
შეულ წიალისაგან, და მიიღე
კორცი წმიდის ქალწულის მა-
რიამისაგან ჩუენის კსნისათვის,
ჰხვარს ეცვი და დაეფალ, და ად-
ჰსდეგ მკუდრეთით, და აძალლი
ადამისა მიმართ: გჰსცოდე ცად
მიმართ, და წინაშე შენსა, ომის-
ენე მე ვითარცა ავაზაკი, რა-
უამს მოჰსვიდე სუფევით შენით.
და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

digitised by A.R.A.R.@

5

სულო ღთისაო ღმერთო ჩემო მარიკო, რომელი გარდამოხდი იორდანესა, და ზემო სახლსა, და განმანათლე მე ნათლისა ღებითა წმიდისა ეშბაზისათა, გჭსცოდე ცად მიმართ, და წინაშე შენსა, განმწმიდე მე მეორედ სამღთოსა ცეცხლითა შენითა, გითარცა ცეცხლის ენებით მოციქულნი.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდმელი.

digitised by A.R.A.R.@

6

ფქმნელო ბუნებაო ცოდე შენ
ონებითა ჩემითა, სულითა, და
კორცითა ჩემითა; ნუ მოიხსენიებ
ცოდვათა ჩემთა პირველთა სახე-
ლისათვის შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

7

მხილველო ოველთაო, ეჭცო-
დე შენ ფიქრითა, სიტყუითა, და
საქმითა. ახოცენ კელით წერილ-
ნი ბრალთა ჩემთა, და ალწერე

digitised by A.R.A.R.@

სახელი ჩემი წიგნსა მას ცხო-
ვრებისასა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

8

გაშკითხველო დაფარულთაო,
მცოდე შენ ნებითა, და უნებლიეთ
მეცნიერებითა, და უმეცრობითა.
შენდობა მოშმადლე მე ცოდ-
ვილსა, რაჲთუ მობიდვან წმიდი-
სა ეშბაზისა ვიდრე დღევანდელ
დღემდე შემიცოდებიეს წინაშე
ღუაებისა შენისა, საერძნობე-

digitised by A.R.A.R.@

ლითა ჩემითა, და ყოველითა სა-
ებითა კორცთათა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

9

ყოველად სახიერო უფალო დაჰ-
დევ დაცვად თვალთა ჩემთა შიში
შენი წმიდაჲ, რათა არა მიხედონ
სიბოროტესა. და ყურთა ჩემთა,
რათა არა ისმინონ სიტყუაჲ ბო-
როტი და ბაგეთა ჩემთა, რათა
არა იტყოდენ სიცრუესა, და გულ-
სა ჩემსა, რათა არა ეახიზრახვი-

digitised by A.R.A.R.@

ლეს ბოროტებათა. და კელთა ჩემთა, რათა არა მოიქმედონ უშჯულებაჲ, და ფერჴთა ჩემთა, რათა არა გიდოდენ გზასა უსჯულებისა. არაჳდ წარმართენ ძრწანი მათნი ბრძანებათა შენთაებრ ყოველთა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

10

ცხრილო ცხოველო ქრისტე, ცხრილი სიუხვრულისა შენისა, რომელი დასხი ქუეყანასა, აღვ-

digitised by A.R.A.R.@

ზენ გულსა შინა ჩემსა, რათა დასწ-
გას მწიკვლი სულისა ჩემისა, დ
გასწმიდოს სგინდისი გონების
ჩემისა. და გაასუფთაოს ცოდვა კ
რჩისა ჩემისა. და ალანთე ნათე
ლი მეცნიერობისა შენისა გულს
შინა ჩემსა.

და შეწყალენ შენნი დაბადებუ
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

11

სიბრძნეო მაძიასო იესო, მო-
მეც მე სიბრძნე კეთილის საქ-
მედ განზრახვად, თქმად, და ქმნად

digitised by A.R.A.R.@

წინაშე შენსა ყოველსა ჟამსა, ბოროტთა ფიქრთაგან, სიტყუათაგან, და საქმეთაგან მიხსენ მე. და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

12

მნებელო კეთილისაო უფალო, ნების მყოფელო, ნუ მიმიშვებ მე ნებასა ზედა კორცთა ჩემთა სლვად. არაფერ მიწინამძღვრე მე ქმნად მარადის ნებისა ებრ შენისა კეთილის მოყუარისა:

და შეიწყალენ შენნი დაბად-

digitised by A.R.A.R.@

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

13

მეუფემ ზეცისამ მომეც მე
სასუფეველი შენი. რომელი ა-
ღუთქვი მოყუარეთა შენთა, ე-
განაძლიერე გული ჩემი შეძულე-
ბად ცოდვისა, და შეყუარებად
შენ მხოლოსა, და ქმნად ნებისა
შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბად-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
ველი.

digitised by A.R.A.R.@

14

მფარველო დაბადებულთაო. დაიც-
ვმე ნიშნითა ჯუარისა შენისათა
სული, და კორცი ჩემი ძლავ-
რებისაგან ცოდვათა, განსაცდელ-
საგან ეშმაკთა, და კაცთაგან უშ-
ჯულოთა, და ეოგლისა გნებისა-
გან სულისა, და კორცისა:
და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე ძრავლად მცოდველი.

15

მფარველო ეოგელთაო ქრისტე, მარჯუენა შენი მფარველ

digitised by A.R.A.R.@

იეს ჩემსაზედა, დღისით და ღამით, დაჯდომასა სასლსა შინა, და სლვასა გზასა შინა, ძილსა შინა, და მღვიძარებასა შინა. რათა არა სადა შევიძრა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

16

ქმერთო ჩემო, რომელი ვანაღებ ძელსა შენსა, და აღავსებ ცოგელთა დაბადებულთა მოწყალებითა შენითა, შენ შემოგვგედრებ სულსა ჩემსა, შენ იზრუნ-

digitised by A.R.A.R.@

მე, და განაშორდე საშრომელი სულისა და კორცისა ჩემისა. ამისა შემდგომად გიხრე შეგუნისამდე.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

17

მოშქცეგლო შეცთომილთაო, მოაქციე მე ბოროტთა ჩვეულებათაგან ჩემთა კეთილსა ჩვეულებასა, და განმსჭვალე გულსა შინა ჩემსა საშინელი დღე სიკუდილისა, და შიში ცხენისა, და

digitised by A.R.A.R.@

სიყუარული სასუფეველისა. რათა შეგვიძინოს ცოდვათაგან, და გიქმოდე სიმართლესა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

18

წყარო უკუდაებისაო, აღმოაცენენ ვულისა ჩემისაგან ცრემლნი სინანულისანი, გითარცა მეძავისანი. რათა განვიბანო ცოდვანი სულისა ჩემისანი, პირველ განსვლისაგან სოფლით.

და შეიწყალენ შენნი დაბადე-

digitised by A.R.A.R.@

ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
მელი.

19

მომნიჭებელო მოწყალებისაო,
მოშანიჭე მე მართლით სარწმუ-
ნოებით, და კეთილ-მოქმედებით,
და წმიდისა კორცისა, და სისხ-
ლისა შენისა ზიარებით მოსვლად
შენდა მიმართ.

და შეიწყალენ შენნი დაბად-
ბულნი, და მე მრავლად მცოდ-
მელი.

digitised by A.R.A.R.@

20

სახიერო უფალო, ანგელოზსა სახიერსა მიმაბარე მე, რათა სიცბოებით მიიბარონ სული ჩემი, და უშფოთველად განაგლინონ ბოროტისა მისგან ჭაერისა მცველთასა, რომელნი არიან ცსა ქუშ შედა შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

21

ნათელო ჭეშმარიტო ქრისტე, ლირს ჰყავ სული ჩემი მსიარულებით სილვად ნათლისა დიდე-

digitised by A.R.A.R.@

ბისა შენისასა ღღესა წოდებისა-
სა, და განსვენებად სასოებით
ძმობილთა, საგანესა მართალთასა.
გიდრე ღღედმდე დიდისა მოსგ-
ლისა შენისა.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებუ-
ლნი, და მე მრავლად მცოდველი.

22

მსაჯულო მართალო, რაჟამს
მოხვიდე დიდებითა მაძისათა, გან-
საჯად ცხოველთა, და მკუდართა,
ნუ შეხვალ სასჯელსა მონისა
შენისასა, არამედ მიხსენ მე საუ-

digitised by A.R.A.R.@

კუნოს ცეცხლისაგან, და მასმინე მე სანატრე იგი მოწოდებაჲ მართალთაჲ სასუფეველსაჲ ზეცისაჲ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდველი.

23

ეოგლად მოწყალეო უფალო, შეიწყალენ ეოგელნი მორწმუნენი შენდამი, ჩემეულნი, და უცხოონი, ნაცნობნი და უცნობნი, ცოცხალნი, მკუდრნი, მოჰმადლე მტერთა ჩემთა, და მოძულეთა შენ

digitised by A.R.A.R.@

ლობა ბრალთა, რომელთა ჩემდა მოშართ ცთომილ და მოაქციენ იგნი ბოროტისაგან, რომელ აქუსთ ჩემთგის: რათა მოწყალებისა შენისა ღირს იქმნენ.

და შეიწყალენ შენნი დაბადებულნი, და მე მრავლად მცოდგმული.

24

დიდებულო უფალო შეიწყნარე გმდრებანი მონისა ამის შენისა, და აღმისრულე კეთილად თხოვნანი ჩემნი, მეოხებითა ყოვ-

digitised by A.R.A.R.@

ლად წმიდისა ღვთის მშობლისა-
თა, და იოვანე ნათლის მცემლი-
სათა, და წმიდისა სტეფანე პირ-
გელ მოწამისათა, და წმიდის
გრიგოლის განმანათლებელისათა,
და წმიდათა მოციქულთა, და წი-
ნასწარმეტყუელთა, და წამებულ-
თა, და წმიდათა მამათ მთავართა,
და მეუდაბნოელთა, და ქალწუ-
ლთა, და ყოველთა წმიდათა
შენთა, ზეციერთა, და ქუეყნიე-
რთა.

და შენ დიდება, და თაყუანის
ცემა, განუყოფელსა წმიდასა სა-

digitised by A.R.A.R.@

მებასა მამასა, მესა, და სულსა წმიდასა, აწ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე, ამენ.

---

digitised by A.R.A.R.@

24

يا ربّ مجيد بشفاعت حضرت والدة الله ويوحنّا المعمّدان وحضرت استفانوس اوّل الشّهدا ومنّورمز حضرت غريغور وحضرت حواريون وپيغمبران ومعلّمين وشهدا وحضرت بطارقة وسواحلر و عذارى وكوكده ويرده اولان سنك جمله عزيز قوللرينك شفاعتيله بو قولنك نيازينى قبول ايدوب مسئولاتمى تكميل بالخير ايله ۞

ولك المجد والسّجود ايها الثّالوث الاقدس الغير منقسم الى ابد الابدين امين ۞

digitised by A.R.A.R.@

نداسین استماع ایتمکه مظهر ایله بنی ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

23

یا جمله‌یه رحم ایلیان ربّی رحم ایله سکا ایمان کتورنلرك جمله‌سنه اقربا وغربایه بلدك وبلمدکلرمه احیا وامواته ودخی دشمن وبد خواهلرمك بکا ایتدکلری کملکلرینه مغفرت ایلیوب سنك مرحمتکه مظهر اولملریچون درونلرنده بکا اولان بُغضلرندن عدول ایتدر انلری ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

21

يا مسيح نور حقيقى سنك نور مجدكى وعدەم كونندە مسروراً كورمك وبجى عظمتنك كوننەدك امكنەً صادقلردە نعمات اميدیله آرام ايتمكه مظهر ايله جانمى ۞

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله كناهكاره ۞

22

يا حاكم عادل حكم جزای احيا واموات ايتمك ايچون بالمجداب كلديكك دمده شدّت ايله حكم جزا ايتمه بو قولكه حتّى آتش ابديدن بنى خلاص ايدوب صادقينه اولەجق جنّت اعلايه دعوت مسعوده

digitised by A.R.A.R.@

19

يا رحمت احسان ايدن طوغرى ايمان خير عمل و تناول مبارك جسد ودمكله سكا واصل اولمق احسان ايله بكا ۞
و رحم ايله مخلوقاتكه و بن غايتله كناهكاره ۞

20

يا ربّ كريم بنى مَلائك الصالحه سپارش ايدوب جانمى سهولت ايله تسليم ايتمك وتحت السّماواتده اولان ارواح خبيثه ارالرندن بلا اضطرابٍ مرور ايتمك ميسّر ايله ۞
ورحم ايله مخلوقاتكه و بن غايتله كناهكاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

17

یا اضلال اولانلری ارشاد ایلیان بنی فنا خویلرمدن اخلاق حمیدیه تحویل وذکر یوم مهیب موت وفکر خوف جهنّم ومحبّت جنّت ایله قلبمی مستنیر ایدوب کناهه توبه ایتمك وصوابکار اولمق میسّر ایله بکا ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

18

یا عین الحیات ابدی دنیادن رحلت ایتمزدن ذنوب نفسمی غسل ایتمك ایچون درونمدن کمثل الخاطیه کریهء ندامت انباع ایله ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

ویوله روان اولدیغمده حال اویخوده
و اویانقلقده اوزرمه ظلیل اولوب حالت
تزلزلدن دائما حفظ ایلیه بنی ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن
غایتله کناهکاره ۞

16

یا ربّم سن که بسطید مرحمتکله
جمله کاینٔاتی رحمتك ایله پر ایدرسین
سکا متوکّل اولورم سن قایر بنم روحانی
وجسمانی حاحاتمی فیما بعد والی
الابد ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

سَومك وسنك رضاكی تحصیل ایتمك
امرنده قوی الفواد ایله بنی ۞
ورحم ایله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهكاره ۞

14

یا مدّبر الكائنات اشارت صلیبكله
حفظ ایله جان وجسدمی مكر كناهدن
شیطان اغواسندن ظالم انساندن
وروحانی وجسمانی جمیع مخاطره‌دن ۞
ورحم ایله مخلوقاتكه وبن
غایتله كناهكاره ۞

15

یا مسیح حافظ العآمه سنك یدیمینك
كیجه وكوندز آوده اقامت ایتدیكمده

digitised by A.R.A.R.@

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

12

یا خیر استیان وبر مراد ایدن ربّی قومه بنی هوای نفسمه اویوب کتمکه حتّی دائما سنك خیرلو مرادکه موافقت ایتمك ایچون ارشاد ایله بنی ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

13

یا ملك السّماوی سنك محبّلرکه وعد ایتدیکك جنّتی احسان ایله بکا و کناهدن استکراه ایتمك ویالکز سنی

digitised by A.R.A.R.@

10

يا مسيح نار حيات القای علی الارض ایتدیکك نار محبّتکله یاندر درونمی شویله که لوث نفسمی حرق ضمیرمی پاك و ذنوب جسدمی محو ونور عرفانکله قلبمی اشعال ایلیه ۞

و رحم ایله مخلوقاتکه و بن غایتله کناهکاره ۞

11

یا یسوع حکمت الاب سنك قدامکده دایماً خیر اندیش اولق خیر سویلمك وخیر ایلمك ایچون عقل وفراست احسان ایله بکا کمَ فکر کمَ سوز وکمَ فعلدن حفظ ایله بنی ۞

digitised by A.R.A.R.@

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

9

یا جمله‌یی حافظ کیان ربّی سنك مبارك خوفك بکا نکهبان اولوب کوزم بر دخی شهوت ایله باقمیه قولاغم کَمَ سوز دکلمکه میل ایتمیه اغزم یالان سویلمیه قلبم کَملك دوشنمیه الم ظلمکار اَولمیه وایاغم خلاف شرع یوللره کتمیه حتّی بونلرك حرکتی هر حالده سنك امرکه موافق اولق ایچون سن هدایت ایله ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

7

يا ناظر العامّه خطا ايتدم حضوركده خيال وقال واعمال ايله محو ايله صكّ كناهمى وسفر الحياته قيد ايله اسمى ۞

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن غايتله كناهكاره ۞

8

يا فاحص الاسرار خطا ايدم حضوركده كرك استيه‌رك وكرك استمزلكله كرك بله‌رك وكرك بلمزلكله مغفرت ايله بن كناهكاره كه ميلادن من ماء المعمودية المقدسه الى الان حواسّم وجميع اعضاى وجودمله اثم اتمشم قدام الوهيّتكده ۞

digitised by A.R.A.R.@

اخطات فی السّماء وقدامك حواریونی السنهء ناریه ایله تطهیر ایلدیکك مثللو نار الهیکاه مجدداً تطهیر ایله بنی ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

6

یا ذات غیر مخلوق خطا ایتدم حضورکده فکر وقلب وجسدمله ذکر ایتمه تقصیرات سابقهمی سنك اسم شریفك حرمتنه ۞

ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله کناهکاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

4

يا ابن اللّه الاله الحق سن كه بزى
خلاص ايتمك ايچون من حضن الاب
نزول ومن القديسه مريم البتول اخذ
جسد ايتدك خاچه صلب ودفن اولدك
ومن الاموات قيام والى الاب صعود ايلدك
اخطات فى السّماء وقدامك ذكر ايله بنى
اول لص مثللو مَلكوتكله كاديكك
دمده ۞

ورحم ايله مخلوقاتكه وبن
غايتله كناهكاره ۞

5

يا روح اللّه الاله الحق سن كه على
نهر اردن وفى الغرفة نزول وبنى ماء
العماد المقدّسه ايله تنوير ايلدك

digitised by A.R.A.R.@

خالق نور ومبید ظلمت تبعید ایله
قلبمدن جهل وکناه ظلمتنی وسکا
مقبول اولان وچه اوزره عرض مناجات
ایتمك ومسئولاتمه واصل اولمق ایچون
تنویر ایله ذهنمی بو آنده ۞
ورحم ایله بن غایتله کناهکاره ۞

3

یا اب السّماوی الاله الحق سن که ابن
الحبیبکی خروف الضّال طلبنه ارسال
ایلدك اخطات فی السّماء وقدامك قبول
ایله بنی اول ابن الشّاطر مثللو وحسب
التّقصیرات خلع ایتدیکم حلّه الاولیی
الباس ایله بکا ۞
ورحم ایله مخلوقاتکه وبن غایتله
کناهکاره ۞

digitised by A.R.A.R.@

TURCICE

1

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
قلرم سکا یا اب وابن وروح القدس ذات
غیر مخلوق ولایموت ملائکه‌یی وانسانی
وجمله کائناتی یرادان ۞
رحم ایله مخلوقاتکه ۞

2

اعتقاد ایله ایمان کتوررم وسجده
قلرم سکا یانور غیر منقسم متساوی فی
الجوهر ثالوث الاقدس بلاهوتِ واحدِ

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

اجابت طلبات من بالطف بنما و
ترا ای تثلیث الاقدس وغیر
منقسم مجد وسجود تا بابد الابدین
باد امین ۞

---

digitised by A.R.A.R.@

برمن کرده اند بیمرز و ایشانرا از
ان اندیشهء بد که بر من
میدارند باز بکردان تا سزاوار رحمت
تو شوند ٭

و بر افریدکان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ٭

24

ای خداوند جلیل التماسهای بندهء
خود را قبول بکن وبشفاعت حضرت
مریم که مادر خدا میباشد وحضرت
یحیی وحضرت اصطفان آول شهدا
وحضرت غریغور منوّرما وحضرات
حواریان وپیغمبران وعلما وشهیدان
وبطار یك وزاهدان ودو شیزکان وهمکی
پاکان که در اسمان وبر زمین میباشند

digitised by A.R.A.R.@

22

ای قاضی دادگر چون درجلال پدر
ورود خواهی نمود تا بزندگان ومردگان
داوری فرمای محاکمت بنده خود مفرما
بلکه مرا از آتش لایزال نجات بکن و نیز
ببخش که اندر پادشاهی اسمانی الحان
نیکو کاران توانم شنید ۞
و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

23

ای خداوند رحیم بی نهایت برهمه
خویشان واشنایان من نامعروفان
وبیگانه‌گان زندگان ومردگان که بتو
ایمان میارند ترحّم بکن وبدشمنان
کینه خواه من خطایای ایشان که

digitised by A.R.A.R.@

تسلیم دهم وبمیان فریبهای شیاطین
که درزیر اسمانند سالم گذرم ۞
وبر افرید گان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم وحمت بفرما ۞

21

ای حضرت مسیح تو که نور حقیقی
هستی جان مرا ان قابلیت ببخش که
روشنای جلال ترا بشادی نظر کند
چون مرا درهنکام مرگم بنزد تو خواهی
طلبید و امید وار خیرات کردیده در
مقام راستکاران تا بروز ورود بزرك تو
استراحت نماید ۞
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما ۞

digitised by A.R.A.R.@

جهان شستکی نجاست جانم حاصل کنم ۞

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

19

ای رحمان ورحیم مرا آن عنایت بنما تا ازین جهان بایمان حقیقی و اعمال صالحه وتناول تن وخون تو بسوی جلالت انتقال نمایم ۞

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

20

ای خداوند کریم مرا بفرشتهء صالح بسپار تا بعنایتش من بسلامت جان

digitised by A.R.A.R.@

17

ای بـاز کردانند کمراه شـدکان تـو مرا از خویهای بد بـاعـمـال پسندیده بکردان و روز هایل مرك وترس جهـنّـم و دوستی بادشاهی اسمانی را درعقل مـن طبع بکن تا از درد کـنـاهـان محـوق کردیده بـکارهـای نـیـك مـشـغـول شـوم ۞

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

18

ای چشمهء زندکی لایزال سـیـل اشکهای کثرینده‌ٔ پشیمانی بی ریا از دل من بریزان همچنانکه از دل زن تـوبـه کارش ریزانده‌ی تا پیش از انتقالم ازیـن

digitised by A.R.A.R.@

بدارد وحمایت بدهد تا هیچ کاهی نجنبم ۞

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

46

ای خدای من که کشاده دستت هر مخلوق پر مهربانی میکنی من جان مرا بتو میسپارم پس تو متوجه کردیده بحاجات جان وتن من درین وقت وتا بابد عنایت بنما ۞

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

digitised by A.R.A.R.@

وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکرتین هستم رحمت بفرما ۞

14

ای پروردکار افریدکان بنشان صلیبت
جان وتن مرا از فریب کناه واز
ازمایشهای شیاطین و از ادمیان بدکار
واز همه بیم جان وتن محفوظ بدار ۞
وبر افریدکان تو وبر من که کناهکاری
بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

15

ای حضرت مسیح ای حافظ جملت
چیزها دست راست تو مر مرا شباروز هم
اندر خانه وهم اندر سفر درحالت که
میخوابم ودر هنکام که بیدارم نکاه

digitised by A.R.A.R.@

12

ای خداوند نیك خواه تو كه محرك ارادت هستی مگذار كه من بر حسب اهویت خودم سلوك نمایم بلكه مرا هدایت بكن تا مراد همیشه نیك خواهان ترا بجا ارم ۞

و بر افریدگان تو و بر من كه گناهكاری بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

13

ای پادشاه اسمانی ان پادشاهی را كه بدوستانت وعده كردی برمن ارزانی بدار وتقویت دلم بكن تا از گناه كره نماید وترا تنها دوست دارد ومشیت خودرا بكمال آرد ۞

digitised by A.R.A.R.@

ومرا پاك دامن گرداند و روشنایی معرفت خویش رادر دل من افروزد ۞

وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

11

ای حضرت عیسی تو که حکمت پدر هستی مرا فرزان بخش تا انچه نیکت همیشه وهمواره در حضور تو اندیشم وگویم وسازم ومرا از فکرها وسخنها وکارهای بد حفظ بکن ۞

وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

digitised by A.R.A.R.@

پیش گوشهای من تا سخنهای پوچ
بشوق نشنوند وهم پیش دهنم تا دروغ
نگوید وهم پیش دلم تا بد اندیش
نشود وهم پیش دستهای من تا بدی
نسازند و هم پیش پایهای من بنه اش
تا براه بیداد نروند بلکه رفتار ایشانرا
درست بکن تا موافق همه فرمانهای تو
باشد ۞

و بر افریدگان تو و بر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

10

ای مسیح ای آتش حیات بخش ان
آتش دوستی خودرا که بر روی زمین
افروختی بیفروز درجانم تا نجاستهای
هوش مرا سوزاند وتقدیس ضمیرم سازد

digitised by A.R.A.R.@

8

ای فاحص فکرهای پنهان من بر تو ارادتانه ونی ارادت دانایانه وبی دانایی گناه کرده ام پس این گناهکار را که ازحال انکه بواسطت اب پاك معمودیت بزندکی تو فایزٌ شدم تابامروز در حضور لاهوت خودت از همه حواس و اعضای تنم خطا کرده ام ببخشای ۞

وبر افریدکان تو وبر من که گناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

9

ای حافظ همکی چیزها ای خداوند بنه ترس پاکت همچو حفاظ پیش چشمهای من تا شهوتانه نبینند و هم

digitised by A.R.A.R.@

6

ای ذات غیر مخلوق من بر تو از دل
واز جان وازتن گناه کرده ام ولیکن
تو از برای نام پاکت گناهان گذشتهٔ
مرا یادمدار ۞
وبر افریدگان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

7

ای ناظر همه چیز من بر تو از فکر
وسخن و کار گناه کرده ام ولیکن
چك گناهان مرا محو بکن و بنویس
نامم در کتاب زندگانی جاودانی ۞
وبر افریدگان تو وبر من که
گناهکاری بزرگترین هستم رحمت
بفرما ۞

digitised by A.R.A.R.@

بارهٔ تو گناه کردم ولیکن چون در
پادشاهی خود خواهی آمد بمن یاد کن
چنانچه از آن دزد توبه‌کار یاد داشتی*
وبر افریدکان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما*

5

ای روح الله خدای راست که درروده
اردن ودر غرفهٔ فرو آمدی ومرا بغسل اب
پاکترین معمودیت روشن کردی من
بر اسمان ودر بارهٔ تو گناه کردم پس
مرا بآتش الهی تو باز مطهّر بکن
همچنا نکه حواریان را بزبانهای
آتشین تطهیر کردی*
وبر افریدکان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما*

digitised by A.R.A.R.@

کوسفند گم شده جست وجوی نماید
من بر اسمان ودر بارهٔ تو گناه کردم
ولیکن مرا مانند ان پسر مسرف قبول
بکن وبآن جامهء نخستین که ازش
بسبب گناهان برهنه شدم باز
بپوشان ۞
و بر افریدگان تو وبر من که گناهکاری
بزرگترین هستم رحمت بفرما ۞

4

ای پسر خدا خدای راست که از
سینهء پدر صادر شده در شکم حضرت
مریم برای خلاص ما تن گرفتی وبر
صلیب او یخته شدی و اندر قبر مدفون
گردیدی واز میان مردگان برخاستی
وبنزد پدر بالا رفتی من بر آسمان ودر

digitised by A.R.A.R.@

2

ای تثلیث الاقدس قایم بتوحید کوهری الهی ای نور غیر منقسم من بایمان تام اقرار بتو همیکنم وترا سجوده همینمایم که افریدکار روشنایی ورانندهٔ ظلمات هستی پس تاریکی کناهان ونادانی ازجانم بران ودرهمین حال عقل مرا روشن بکن تا بحسب ارادت تو نماز بجا ارم وتو اجابت خواهشهای من فرمایی ۞

وبر من که کناهکاری بزرکترین هستم رحمت بفرما ۞

3

ای پدر آسمانی ای خدای راست که پسر حبیب خودرا فرستادی تا از

digitised by A.R.A.R.@

PERSICE

1

ای پدر و پسر وروح القدس ذات غیر مخلوق ولا یموت من بایمان تام اقرار بتو میکنم وترا سجود همینمایم که افرید کار فرشتکان وادمیان وهمکی کاینات هستی ۞

وبر من که کناهکاری بزرکتزین هستم رحمت بفرما ۞

digitised by A.R.A.R.@

والسجود ايها الثالوث الاقدس الغير
المنقسم الى ابد الابديين والى داهر
الداهرين امين ۞

---

digitised by A.R.A.R.@

هواهم المايل لاذيتى وضررى ليستحقوا نوال رحمتك.

وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

24

يارب المجد اقبل طلبتى انا عبدك واستجب برافتك تضرعاتى بشفاعة والدتك مريم الكلية القداسة ومارى يوحنا المعمذان ومارى اسطفانوس اول الشهدا وقديسنا مارى غريغوريوس المنور والرسل الاطهار والانبيا والمعلمين والشهدا والمعترفين والسايحين والعذارى وجميع القديسين الذين فى السما وعلى والارض.

ومعهم جميعهم اصعد لك المجد

digitised by A.R.A.R.@

والاموات لا تدخل فى المحاكمة مع عبدك بل نجنى من النار الابدية وصيرنى مستحقاً ان اسمع ذاك الصوت الحلو القايل للقديسين هلموا رثوا الملكوت السماوى المعد لكم من قبل انشاء العالم .

وارحم برايك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

23

ايُها الرب الاله الجزيل الرحمة انعم بغزارة رافتك وجودة رحمتك على جميع المومنين باسمك القدوس اقربای والغربا المعروفين منى والغير المعروفين الاحيا والاموات وامنح اضدادى واعدای غفران ذنوبهم التى اسونى بها ونجهم من شر

digitised by A.R.A.R.@

وارحم برایاك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم ۞

21

ايها المسيح النور الحقيقى اجعل نفسى مستحقةً ان تنظر بفرحٍ نور مجدك البهى فى اخر يوم حياتى الذى تدعونى به اليك لاستريح برجا الصالحين وفى امكنة الصديقين الى مجيك الثانى العظيم.

وارحم برایاك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المآثم ۞

22

ايها الديّان العادل والحاكم المقسط متى تاتى بمجد ابيك لتدين الاحيا

digitised by A.R.A.R.@

19

يا من هو سخيٌّ برحمته امنحنى ان استطيع الوصول اليك من بعد انتقالى من هذا العالم الزايل بواسطة الايمان المستقيم والاعمال الصالحة وتناولى جسدك المقدس ودمك الغفور.

وارحم برايـاك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

20

ايها الرب المحسن ارسل لى ملاكاً صالحاً ليقودنى فى جميع اعمالى وفى اخر نسمتى وانفصال نفسى من جسدى بالسلام و يُولجها السماوات منقذاً اياى من ايدى الابالسة الاشرار الراصدين المسالك فى الجو.

digitised by A.R.A.R.@

واندم ندامةً كاملة على ذنوبى وخطاياى .

وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم ۞

18

يا ينبوع الحيوة والعديم الموت اجعل قلبى الصلب ان يقطر جداول دموع الندامة كتلك الخاطية لكى اغسل بها دنسى واطهر من اوساخ اثمى قبل ان اخرج من هذا العالم .

وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير المائم ۞

digitised by A.R.A.R.@

16

يا الهى يا من تفتح يدك فتمتلى خليقتك كلها من مراحمك اننى استودعك روحى ووجودى كله فاهتم بىّ واعتنى باحتياجات نفسى وجسدى من الان والى اخر نسمة حياتى.

وارحم برایاك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

17

يا مهدى ومقيد الضّالين ودليل التا يهين ومقيدهم ردنى من العوايد الردية الى الخصايل الصالحة الحميدة واجعل ان يكون مغروسًا بفكرى دايماً ذكر يوم الموت الرهيب وتصوّر الجحيم المهيل ومحبة الملكوت لاصنع العدل والبر

digitised by A.R.A.R.@

14

يامن تهتم فى كافة البرايا صن نفسى وجسدى باشارة صليبك المقدس من خداع الخطية وتملقاتها ومن تجارب الشياطين ومن القوم الظالمين ومن جميع مخاطر النفس والجسد.
وارحم برایاك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

15

ايُها المسيح المعضد الكل فلتحفظنى يمينك ليلاً اتزعزع ابداً لا ليلاً ولا نهاراً ان كنت فى البيت او سايراً وجايلاً فى العالم ان رقدت وان قمت.
وارحم برایاك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

digitised by A.R.A.R.@

12

يا ايُها الربّ المحبّ الخير والمحرّك الارادة لا تتركنى ان اسير بهوى نفسى بل ارشدنى بنوعٍ ان اصل لاعمل دايماً مشيتك المايلة الى الخير والمرتضية بالاعمال الصالحة.

وارحم برايك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

13

ايُها الملك السماوى امنحنى ذاك الملك الموعود به لمحبّينك وشجعّ قلبى ليمقت الخطية ويسر بك ويحبك انت وحدك ويصنع مشيتك.

وارحم برايك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

digitised by A.R.A.R.@

10

يا ايهُا المسيح النار المحيّة اضرم فى نفسى نار تلك المحبة التى القيتها على الارض لتبيد دنس قلبى وتنقى ضميرى وتطهّر طماثة خطايا جسدى الشقى وتضى ذهنى ثم انر عقلى بنور معرفتك. وارحم برایاك وتحنن علَّى انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

11

يا يسوع المسيح حكمة الاب هبنى حكمةً لاقدر ان افتكر واتكلم واصنع الخير دايمًا بحضورك ونجنى من افكار رديةٍ والالفاظ سيّئةٍ واعمالٍ طالحة. وارحم برایاك وتحنن علَّى انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

digitised by A.R.A.R.@

9

يا ايُها المعتنى في جميع الاشيا ضع امام عينيَّ مخافتك المقدسة لتصونهما ليلاً ينظران امراً رديأً وسيأً واقم حافظاً على اذنَّي ليلاً يسمعان اويستلذان بخطابات سجعة ونميمية وعلي فمي ليلاً ينطق زوراً وكذباً وعلى قلبي ليلاً يهذ شراً ويتأمل بافكارٍ باطلة وعلى يدىّ ليلاً يصنعان اثماً وعلى رجلىَّ ليلاً يسلكان في طرقٍ ملتوية ونفاقية ثم قّيد اهواى و ارشد حركاتي كآفةً لتكون منتظمةً دايماً كحسب اوامر مشيتّك الالهية .

وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

digitised by A.R.A.R.@

بأفكاري واقوالي واعمالي فاتضرع اليك بان تلاشي صك ماثمي وتجعل اسمي مكتوبًا في سفر الحيوة.

وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطي الكثير الماثم ۞

8

ايُها العالم الخفايا والفاحص السرايرِ والافكار المكتومة انني اخطات ضدّ مشيتك بمعرفة وبغير معرفة طوعياً وبغير طوعٍ فاغفرلي انا الخاطي الذي منذ ميلادي من مآ المعمودية الى الان اخطات امام حضرتك الالهية بحواسي كافةً وبجميع اعضاي.

وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك الخاطي الكثير الماثم ۞

digitised by A.R.A.R.@

فطهرنى جديدًا بنار محبتك الالهية
كما طهّرت الرسُل بالالسنة النارية.
وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ۞

6

ايُها الجوهر الغير المخلوق انى
اخطات اليك بافكارى وبنفسى وجسدى
فلا تذكر لى خطاياى الماضية بحقّ
اسمك القدوس.
وارحم برأياك وتحنن علىَّ انا عبدك
الخاطى الكثير الماثم ۞

7

يا عالم الغيوب وفاحص الكلُ وناظر
جميع الاشيا انى اخطات ضدّ مشيتك

digitised by A.R.A.R.@

4

يا ابن الله الاله الحق الذى نزلت من حضن الاب واخذت جسداً من القديسة مريم البتول لاجل خلاصنا ثم صُلبت وقُبرت وقُمت من بين الاموات وصعدت الى الاب. اننى اخطات فى السماء وقدامك فاذكرنى كاللص متى تاتى فى ملكوتك.

وارحم برايك وتحنن علَّى انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

5

ايُها الروح القدس الاله الحق انت الذى نزلت على نهر الاردن وفى الغرفة الصهيونية وانت الذى انرتنى بماء العماذ المقدس انى اخطات فى السماء وقدامك

digitised by A.R.A.R.@

المتساوى فى الجوهر لاهوت واحد الخالق النور والمبيد الظلام فابعد عن نفسى ظلام الخطية والجهل وانر الان ذهنى لاتضرع اليك كمشيتك وانال منك طلبتى .

وارحمنى انا الخاطى الكثير الماثم ۞

5

ايُها الاب السماوى الالة الحق يا من ارسلة ابنك الحبيب ليطلب الخاروف الضالّ فانا الذى اخطات فى السماء وقدامك اقبلنى كالابن الشّاطر. والبسنى الحلة الاولى التى قد خلعتها عنى بخطاياى .

وارحم برإياك وتحنن علىّ انا عبدك الخاطى الكثير الماثم ۞

digitised by A.R.A.R.@

ARABICE

1

انا اومن بك ايماناً ثابتاً ايُـهـا الاب
والابن والروح القدس واسجد لـك ايُها
الجوهر الغير المخلوق والغير المـايـت
خالق المليكة والبشر وسايُر الكاينات .
فارحم برايـاك وتحنن عليها ۞

2

اننى اعترف بك بايمانٍ ثابتٍ ايُـهـا
النور الغير المنقسم واسجد لـك ايُـهـا
الثـالوث الاقدس العديم الانـفـصـال

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

המודים בשמך וכל היחידים שוכני
המדבר: וכן בעד הבתולות וכל הקדושים
אשר הם בשמים ובארץ:

ולך שילושית הקדושה בלתי נבדלת
יהיה הדר והכבוד, סגדה והשתחויה
לעולמי עולמים אמן:

---

digitised by A.R.A.R.@

רעת לב והרוח אשר להם עלי ונגדי,
בעבור כי יהיו זוכים וראויים לרחמיך
וחסדך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

24

אתה יהוה מכובד הקדוש קח וקבל
ברצון את תפילת עבדך וענני בטוב
הסדך בכל משאלות לבי בעבור בקשת
הפרקליטא ומליצת המאשרת יולדתך
הקדושה וכן בעד בקשת הקדוש יוחנן
הטובל, והקדוש סטפאנוס ראשון אשר
מת בעד קדושת אמונתך והקדוש
גריגוריום המאיר אותנו: ובעד השלוחים
והקדושים, הנביאים, והמלמדים מורי
הצדק: ובעבור כל אותם הנהרגים
בעד אהבת אמונתך הקדושה, ובעד

digitised by A.R.A.R.@

22

אתה השופט צדיק, הנה כאשר תבוא
נכבוד אביך לשפוט החיים והמתים אל
תבוא במשפט עם עבדך אך הושיעני
מאת האש הנצחי, ותן לי ועשני ראוי
לשמוע קלך המשמח כי תקרא הבחורים
והקרואים למלכות השמים:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

23

אנה חנון ורחום יהוה שפך נא שפעת
חסדך ורחמיך על כל אמונים, ועל קרובי
ונכרים והגרים: וכן על ידעי ואשר אינם
ידעים לי: ועל החיים והמתים: ותן
לאויבי וצרי מחילת וסליחת עונותיהם
אשר בהם חיבלוני והציקוני: והסר מהם

digitised by A.R.A.R.@

ולמסור נפשי בשלום ובלי שום פגע רע או מקרה ונזק, יעשה עוד אשר אוכל לעבור בטרף רעת השידים ושטנים אשר הם תחת השמים (בעלותי שמה):

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

21

אתה המשיח אור אמת עשני ראוי וזכה נפשי לראות בשמחה, הנר והאור של כבודך אדוני בעת מיתתי: ותן לה להנוח בתקות הטובים במעון הקדושים עד אותו היום של בואך הגדול:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

digitised by A.R.A.R.@

אשה החטאה כדי אשר ארחץ בנקיון
את חטאתי בטרם צאתי ופטירתי מזה
העולם:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

19

אתה אשר חסדיך לא יתמו לתת
אותם בידך הרחבה, חנני כרצונך לתת
לי שאבוא אליך במציעות אמונה
הכללית והמעשים טובים ובעבור קבלת
מאכל הקדוש ודמך גופך היקרים:

יהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

20

אתה יחוה המטיב תצוה אותי למלאך
הטוב אשר הוא יעשה לי שאוכל לתת

digitised by A.R.A.R.@

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

17

אתה אשר מטיב לטועים הוציאני
והשיבני מדרכי רעים לדרכי הטובים:
תן ושים וטבע בלבי ובנפשי זכרון יום
הנורא ואיום ורעדה של המות והיראת
דין של גהינם, והאהבת גן העדן:
מפני כי בזכות עשותי תשובה מאת
חטאתי אעשה צדקך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

18

אתה מעין ומקור חיים נצחים בלי
מות, עשה כי לבי יהיה מקור דמעת
תשובה השלמה כאשר עשית לאותה

digitised by A.R.A.R.@

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

15

אתה המשיח השומר לכל ימינך נא
תסמכני ותגן עלי תמיד ביום ובלילה
בין בהיותי בבית, ובין באשר אנכי
הולך בדרך וארח: בשוכבי ובקומי כדי
שלא אמעד ואמוט לעולם:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

16

אלהי אשר תפתח ידך ותשביע ותמלא
כל הבריות מחינך וחסדך: בידך אני
מפקד ושם רוחי ונפשי, תהינה עיניך
פקחות עלי, ותשגיח לכל צורכי נפשי
וגופי עד קץ וסוף חיי:

digitised by A.R.A.R.@

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

13

מלך שבשמים תן לי המלכות אשר
הבטחתה לאהביך וידידיך, חזק ואמץ
את לבי לשנא החטא ולאהב לך לבדך
ולעשות רצונך חפצתי:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

14

אתה הוא מכלכל לכל חי ונבראים
נצור ושמור בסימן ואות עץ התליה את
נפשי וגופי מעקבות הלב ומתעות
החטא, מנסיונות ושטנת השדים והשטנים
ומאנשים רעים ומכל אסון וממות הנפש
והגוף:

digitised by A.R.A.R.@

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

11

ישוע חכמת האב: תן לי החכמה
בעבור אשר אוכל תמיד לחשב ולדבר
ולעשות לפניך טוב והישר והושיעני
מכל מחשבות תועבות והצילני מדברים
ומעשים רעים:
ויהיו נא ויגולו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

12

אתה יהוה הבוחר ואשר רוצה בהטוב
ונוטה וגומר לב ורצון האנשים: אל
תעזבני להלוך בתאות לבי, אך נחני
בדרך טובה לעשות תמיד רצונך שמואס
ברע ובוחר בטוב:

digitised by A.R.A.R.@

וכדומה להם: ושמור פתחי פי שאל
ידבר כזב ושקר: ולבבי שלא יחשב
ויחרש בתהפוכות רע: וכן גם ידי שלא
יעשו ויפעלו עון וחמס: וכמו כן אל
ילכו רגלי בדרך רע ורשע, ותתמוך
ותישר מסעיהם כרי שיהיו תמיד כפי
רצונך ומצותיך:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי הוטא גדול:

40

אתה משיח אש חי שפוך נא והדליק
בנפשי אש של האהבה אשר שפכתה
והשלכתה על הארץ, לכלות ולגרש את
טמאת לבבי, ולטהר ולצרוף כבר את
מדעי ומחשבתי ובכן לטהר כל חחטאות
גופי, ולהדליק את שכלי באור והנר
חכמתך:

digitised by A.R.A.R.@

8

אתה הוא החוקר ורואה במסתרי המחשבות ובוחן הלבבות, חטאתי אני בעיניך ברצון ובלי רצון, בדעת ובלי דעת: כפר נא לי החוטא כי מעת שנולדתי מטבילה ועד עתה חטאתי לפני אלהותך בהרגשות ובחושים, ובכל האברים:

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך ועלי חוטא גדול:

9

אתה האדון אשר פוקד ומשגיח אל כל מעשים שים נא לפני עיני את יראתך שמרה כדי שלא יחזו ויראו ויתירו בדבר רע: וככה תן באזני שבל ירצו או יהגו ויאהבו לשמוע דברים רעים ושקצים,

digitised by A.R.A.R.@

ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי הוטא גדול:

6

הויה וישות אשר לא נבראת: חטאתי
בעיניך ולפניך בדעת נפשי ובגופי: ואל
תזכר לי עונתי הראשונים בעבור שמך
הקדוש:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

7

אתה המביט את כל יצר חטאתי לפניך
במחשבות און, ובדברים ובמעשים רעים:
מחה נא מספרך פשעי ואת כל עונתי
וכתוב את שמי בספר החיים:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

digitised by A.R.A.R.@

4

בן האלוהים אל אמת אשר ירדת
מאת חיק האב ולקחת גוף ממרים בתולה
הקדושה בעבור ישועתנו: נתלית על
עץ ונקברת וקמת והחיית ממות ועלית
אל האב: חטאתי אני בשמים ולפניך:
זכרני נא כמו שזכרת הגנב כאשר
תבוא במלכותך:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חומא גדול:

5

רוח האלוהים, אל אמת אשר ירדת
על נהר הירדן ואל העליה והאירתני
כטבילת עין הקדוש, אני חטאתי בשמים
ולפניך: טהרני נא עוד מחדש באש
אלהותך כאשר טהרת את השלוחים
וצירים הנאמנים בלשונות האש:

digitised by A.R.A.R.@

החשך והאפלה הנדף נא והדחה מנפשי
אפילת החטא והפתיות והטפשות:
והאר בעת הזאת דעתי ושכלי כדי
אשר אוכל להתפלל אליך כרצונך
וחפצך, ולקבל ממך משאלות לבבי:
ויהיו נא ויהמו רחמיך עלי חוטא
גדול:

3

אב שבשמים אל אמת אשר שלחת
את בנך ידידך לבקש את שרת התעה
והאבד, חטאתי בשמים ולפניך קבלני
כמו שקבלת את הבן ותרן בממונו:
והלבשני את המעיל הראשון אשר
נפשטתי ממנו בעד חטאתי:
ויהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך
ועלי חוטא גדול:

digitised by A.R.A.R.@

HEBRAICE

1

מודה אני באמונה ומשתחוה לך האב
והבן והרוח הקדושה: אתה הוא ישות
והויה אשר לא נבראת ומורת אין בך
לעולמי עד: בורא המלאכים והאנשים
וכל הנבראים הנמצאים:
יהיו נא ויהמו רחמיך על בריותיך:

2

באמונה אני מודה ומשתחוה לך
השילושית הקדושה שאת היא האור
אשר איננו נבדל ונחלק כי אחת היא
אלהותך והיותיך בורא אור ומנדף ומפזר

digitised by A.R.A.R.@

ﺍﻟﻤﺼﻄﻔﻰ ﺍﻟﻬﺎﺷﻤﻰ ﺍﻟﻘﺮﺷﻰ ﺍﻟﻌﺪﻧﺎﻧﻰ ﺍﻟﻤﻜﻰ ﺍﻟﻤﺪﻧﻰ ﺍﻟﺘﻬﺎﻣﻰ ﺍﻟﺴﻌﺪﻯ ﺍﻟﺨﻴﺮﺍﺟﻰ ﺍﻟﺠﻴﺰﺍﻧﻰ ﺍﻟﻮﻓﺎﺋﻰ ﺍﻟﺤﺴﻴﻨﻰ ﺍﻟﻤﻐﺮﺑﻰ ﺍﻟﺒﺎﻗﺮﻯ ﺍﻟﻌﺎﺭﻓﻰ ﺍﻟﺪﺭﺩﻳﺮﻯ ﺍﻟﺨﻠﻮﺗﻰ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭﻯ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﻨﻘﺸﺒﻨﺪﻯ ﺍﻟﺴﻬﺮﻭﺭﺩﻯ ﺍﻟﺸﺎﻃﺮﻯ ﺍﻟﺒﻜﺮﻯ ﺍﻟﺼﺪﻳﻘﻰ ﺍﻟﻨﻘﺸﺒﻨﺪﻯ ﺍﻟﺨﺎﻟﺪﻯ ﺍﻟﻤﺠﺪﺩﻯ ﺍﻟﺴﻠﻴﻤﺎﻧﻰ ﺍﻟﻤﺤﻤﺪﻯ ﺍﻟﺤﻘﺎﻧﻰ ﺍﻟﺨﺎﻟﻮﺗﻰ ﺍﻟﺠﻼﻭﺗﻰ ﺍﻟﻘﺎﺩﺭﻯ ﺍﻟﺒﺪﺭﻯ ﺍﻟﺤﺴﻴﻨﻰ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﻴﺸﺮﻃﻰ ﺍﻟﻤﺪﻧﻰ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﺒﺪﺭﻯ ﺍﻟﺤﺴﻨﻰ ﺍﻟﺒﻮﺷﻴﺸﻰ ﺍﻟﺪﺭﺩﻳﺮﻯ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﺤﻤﺪﻯ ﺍﻟﻤﺪﻧﻰ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﻌﻠﻮﻯ ﺍﻟﻬﺎﺷﻤﻰ ﺍﻟﺒﻐﺪﺍﺩﻯ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﻔﺎﺳﻰ ﺍﻟﻌﻠﻮﻯ ﺍﻟﺤﺴﻴﻨﻰ ﺍﻟﺸﺎﺫﻟﻰ ﺍﻟﻤﻜﻰ

ﻟﻪﻜﻫ ﻭﺴﻨﻫ ﻻ ﻫﻤﻪﻫ ﻫﻨﻜﻫ ﺇﺴﻠﻤﻪ

ﺇﻟﺍ ﻭﻫ.

24

ﺁﻩ ﻫﺫﺍ ﻫﻨﻜﻪ ﻫﻨﻨﻫﺴﻪ ﻫﻨﻫ ﺃﻨﻫ

ﻜﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻫﻫ ﺇﻟﻪ ﻫﻫﺍ ﻫﻫﻨﻫ ﻫﻨﻨﻪ

ﻜﻫ ﻫﺍﻜﻨﻫ ﻫﻫ ﻫﻨﻨﻫ ﻫﻫﻨﻫ ﺴﻨﻨﻨﻨﻪ

ﻫﻨﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻫﻨﻫ ﻫﻫﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻪ

ﻫﻨﻨﻨﻪ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ

ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ

ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ

ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ ﻫﻨﻨﻨﻫ

digitised by A.R.A.R.@

23

أَيْ سَهْلَةٌ إِذْ أَمْرُهُ وَضَعُفَ وَسَخُفَ
مِنْهُ وَلَا يُصَوِّبُهُ مَعَهُ لَا كَلَا. أَمَّا
مَنْ صَعُبَ وَلَا أَمْكَنَ وَضَعُفَ فِي
وَجْهِ خَصْمِهِ وَلَا أَمْكَنَ إِمْضَاءُ
وَلَا أَمْضَى فِي مُعَاجَمَةِ مَنْ
أَمْكَنَ وَمَنْ كَانَ وَلَا مَهْنَبَ كَانَ وَلَا
سَيْفَ وَلَا دِرْعَ كَخَشْخَشَ وَكَشْتَمَ
سَهْمٍ سَهْمَةٍ وَسَلْمَةٍ وَسَلْمَى
وَسَهْلَةٍ أَحَدُ مَا وَقَعَ فِي الْحَدِيثِ
وَمَنْ كَانَ وَضَعُفَ وَمَنْ كَانَ
كَمَنْ سَهْلَةٌ.

digitised by A.R.A.R.@

ﺣﺘﻰ ﺗﻌﻠﻤﻮﺍ ﺃﻥ ﺍﻟﻠﻪ ﻻ ﻳﺤﺐ ﺍﻟﻔﺴﺎﺩ

ﻭﻻ ﻳﺮﺿﻰ ﻟﻌﺒﺎﺩﻩ ﺍﻟﻜﻔﺮ ﻭﺇﻥ ﺗﺸﻜﺮﻭﺍ ﻳﺮﺿﻪ ﻟﻜﻢ

ﻭﻻ ﺗﺰﺭ ﻭﺍﺯﺭﺓ ﻭﺯﺭ ﺃﺧﺮﻯ.

ﺛﻢ ﺇﻟﻰ ﺭﺑﻜﻢ ﻣﺮﺟﻌﻜﻢ ﻓﻴﻨﺒﺌﻜﻢ ﺑﻤﺎ ﻛﻨﺘﻢ ﺗﻌﻤﻠﻮﻥ.

22

ﺇﻧﻪ ﻋﻠﻴﻢ ﺑﺬﺍﺕ ﺍﻟﺼﺪﻭﺭ ﺃﻻ ﻳﻌﻠﻢ ﻣﻦ ﺧﻠﻖ

ﻭﻫﻮ ﺍﻟﻠﻄﻴﻒ ﺍﻟﺨﺒﻴﺮ ﻫﻮ ﺍﻟﺬﻱ ﺟﻌﻞ ﻟﻜﻢ ﺍﻷﺭﺽ

ﺫﻟﻮﻻ ﻓﺎﻣﺸﻮﺍ ﻓﻲ ﻣﻨﺎﻛﺒﻬﺎ ﻭﻛﻠﻮﺍ ﻣﻦ ﺭﺯﻗﻪ

ﻭﺇﻟﻴﻪ ﺍﻟﻨﺸﻮﺭ ﺃﺃﻣﻨﺘﻢ ﻣﻦ ﻓﻲ ﺍﻟﺴﻤﺎﺀ

ﺃﻥ ﻳﺨﺴﻒ ﺑﻜﻢ ﺍﻷﺭﺽ ﻓﺈﺫﺍ ﻫﻲ ﺗﻤﻮﺭ.

digitised by A.R.A.R.@

20

أَنَّ مَنْ لَهُ مَعْرِفَةٌ بِاللهِ كَيْفَ

يَعْبُدُهُ وَيُطِيعُهُ هُوَ كَمَنْ خَدَمَ

مَوْلَى كَرِيمًا وَتَعَلَّمَ صَنْعَةً

لِيَكْسِبَ بِهَا فَعَمِلَ صَنْعَةَ

عَبْدٍ لَئِيمٍ وَلَمْ يَتَعَلَّمْ كَسْبَ

مَا يَحْتَاجُ .

وَكَمَنْ لَا مَوْلَى لَهُ وَلَا

صَنْعَةَ .

21

أَنَّ مَنْ تَعَلَّمَ وَلَمْ يَعْمَلْ بِمَا

عَلِمَ كَمَنْ حَرَثَ وَلَمْ

digitised by A.R.A.R.@

ﻣﺼﺪﻗﺎ ﻟﻤﺎ ﺑﻴﻦ ﻳﺪﻳﻪ ﻣﻦ ﺍﻟﻜﺘﺎﺏ ﻭﻣﻬﻴﻤﻨﺎ ﻋﻠﻴﻪ ﻓﺎﺣﻜﻢ
ﺑﻴﻨﻬﻢ ﺑﻤﺎ ﺃﻧﺰﻝ ﺍﻟﻠﻪ ﻭﻻ ﺗﺘﺒﻊ ﺃﻫﻮﺍﺀﻫﻢ ﻋﻤﺎ ﺟﺎﺀﻙ ﻣﻦ
ﺍﻟﺤﻖ ﻟﻜﻞ ﺟﻌﻠﻨﺎ ﻣﻨﻜﻢ ﺷﺮﻋﺔ ﻭﻣﻨﻬﺎﺟﺎ.

ﺻﺪﻕ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻌﻠﻲ ﺍﻟﻌﻈﻴﻢ.

49

ﻭﻟﻘﺪ ﺃﺧﺬ ﻣﻴﺜﺎﻕ ﺑﻨﻲ ﺇﺳﺮﺍﺋﻴﻞ ﻭﺃﺭﺳﻠﻨﺎ ﺇﻟﻴﻬﻢ
ﺭﺳﻼ ﻛﻠﻤﺎ ﺟﺎﺀﻫﻢ ﺭﺳﻮﻝ ﺑﻤﺎ ﻻ ﺗﻬﻮﻯ ﺃﻧﻔﺴﻬﻢ ﻓﺮﻳﻘﺎ
ﻛﺬﺑﻮﺍ ﻭﻓﺮﻳﻘﺎ ﻳﻘﺘﻠﻮﻥ.

ﺻﺪﻕ ﺍﻟﻠﻪ ﺍﻟﻌﻠﻲ ﺍﻟﻌﻈﻴﻢ.

digitised by A.R.A.R.@

17

ܐ̈ ܐ̈ ܐ̈

وَسَعَ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا

لَهَا مَا كَسَبَتْ .

46

أَيَّ مُنْكَرٍ أَنْكَرَ عَلَيْكُمْ أَنْ دَعَوْتُمُونِي

إِلَى الْإِقْرَارِ بِالْعُبُودِيَّةِ لِلَّهِ وَحْدَهُ :

هَلْ إِذَا كُنْتُ عَبْدًا لِلَّهِ وَحْدَهُ

وَأَنْكَرْتُمْ عُبُودِيَّتَهُ لَكُمْ وَلِغَيْرِكُمْ

أَلَيْسَ مِنْ حَقِّكُمْ أَنْ تُنْكِرُوا عَلَيَّ

ذَلِكَ .

وَسَعَ لَا يُكَلِّفُ اللَّهُ نَفْسًا إِلَّا وُسْعَهَا .

digitised by A.R.A.R.@

14

أَنَّ عَبْدَ اللهِ بْنَ عُمَرَ أَخْبَرَهُ أَنَّ رَسُولَ اللهِ ﷺ
قَالَ مَنْ حَلَفَ عَلَى يَمِينٍ فَرَأَى غَيْرَهَا خَيْرًا مِنْهَا
فَلْيَأْتِ الَّذِي هُوَ خَيْرٌ وَلْيُكَفِّرْ عَنْ يَمِينِهِ.

15

أَنَّ عَبْدَ اللهِ بْنَ عُمَرَ أَخْبَرَهُ أَنَّ رَسُولَ اللهِ ﷺ
قَالَ مَنْ حَلَفَ عَلَى يَمِينٍ فَرَأَى خَيْرًا مِنْهَا
فَلْيَأْتِ الَّذِي هُوَ خَيْرٌ وَلْيُكَفِّرْ عَنْ يَمِينِهِ.

digitised by A.R.A.R.@

ܒܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܫܠܡ ܠܟ ܡܪܝ ܥܠܡ ܘ

ܣܥܫ ܠ ܨܡܗܘ ܟܝ ܙܘܙܐ ܫܠܡܐ ܟܘ.

11

ܐ ܡܥܬ ܫܥܢܐ ܐܐ ܟ ܫܥܢܐ
ܐܝܟ ܐܥܫ ܐܥܠ ܐܫܐ ܐܚܨ
ܡܥܫ ܨܟܘ ܨܥܡܥ ܐܥܢ ܙܥܐ
ܟܨܢܘ: ܐܙܨܥ ܥܫܨܐ ܫܢܐ
ܐܥܠ ܫܥܐ ܚܨܐ ܐܚܫ ܥܟ
ܐܥܟܐ.

ܙܣܥ ܠ ܨܡܗܘ ܐܟ ܟ ܫܠܡܐ ܙܐ.

12

ܐ ܚܐ ܠܐ ܙܣܥ ܫܥܐ ܐܥܫ
ܨܐ ܠ ܫܥܥܐ ܐܐ ܨܙ ܨܥ

digitised by A.R.A.R.@

ولا تصلح لصلاة الجمعة ولا تنعقد
الجمعة بالمسافرين ولا بمكي صلوا
معهم في وقت التي صلوا فيه أهل
الصحة فقط.

وإذا لا صلوا مكة فهل يجوز
لهم.

10

أن صلوا صلاة الجمعة إذا لا
كان لهم أربعون ساكنا بالبلد : إذا
أحد : فإن لهم يجمعوا لا تنعقد
بهم الجمعة لكونه كان يتركب بهم
في وقت واحد.

digitised by A.R.A.R.@

8

أَنَّ صَوْمَ يَوْمِ عَرَفَةَ يُكَفِّرُ سَنَتَيْنِ سَنَةً قَبْلَهُ وَسَنَةً بَعْدَهُ. وَأَنَّ صَوْمَ يَوْمِ عَاشُورَاءَ يُكَفِّرُ سَنَةً قَبْلَهُ. وَأَنَّ مَنْ صَامَ يَوْمًا فِي سَبِيلِ اللهِ بَعَّدَ اللهُ وَجْهَهُ عَنِ النَّارِ سَبْعِينَ خَرِيفًا.

وَأَنَّ لِلصَّائِمِ فَرْحَتَيْنِ يَفْرَحُ بِهِمَا إِذَا أَفْطَرَ وَإِذَا لَقِيَ رَبَّهُ.

9

أَنَّ مَنْ يَوْمَ يَوْمَ يَوْمَ

ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܩܛܠ ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܩܛܠ ܐܢ ܗܘ ܕܩܛܠ ܚܝܒ ܕܝܢܐ ܐܬܐ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫܐ ܕܩܛܠ ܐܢ ܠܐ ܩܛܠ ܐܦ ܗܘ

5

ﺍﻟﻠﻬﻢ ﺍﻧﺎ ﻧﺴﺌﻠﻚ ﺍﻟﻬﺪﻯ ﻭﺍﻟﺘﻘﻰ ﻭﺍﻟﻌﻔﺎﻑ
ﻭﺍﻟﻐﻨﻰ ﺍﻟﻠﻬﻢ ﺍﻫﺪﻧﺎ ﻭﺳﺪﺩ ﺍﺭﺷﺎﺩﻧﺎ ﻭﺍﻋﺬﻧﺎ
ﻣﻦ ﺷﺮ ﺍﻧﻔﺴﻨﺎ ﻭﻣﻦ ﺷﺮ ﻛﻞ ﺩﺍﺑﺔ ﺍﻧﺖ ﺁﺧﺬ
ﺑﻨﺎﺻﻴﺘﻬﺎ ﺍﻥ ﺭﺑﻲ ﻋﻠﻰ ﺻﺮﺍﻁ ﻣﺴﺘﻘﻴﻢ .

ﻭﺻﻠﻰ ﺍﻟﻠﻪ ﻋﻠﻰ ﺧﻴﺮ ﺧﻠﻘﻪ ﻣﺤﻤﺪ ﻭﻋﻠﻰ
ﺁﻟﻪ ﻭﺻﺤﺒﻪ ﻭﺳﻠﻢ .

6

ﺍﻟﻠﻬﻢ ﺍﻧﺎ ﻧﻌﻮﺫ ﺑﻚ ﻣﻦ ﺷﺮ ﻛﻞ ﺫﻱ ﺷﺮ
ﻭﻣﻦ ﺷﺮ ﻛﻞ ﺩﺍﺑﺔ ﺍﻧﺖ ﺁﺧﺬ ﺑﻨﺎﺻﻴﺘﻬﺎ

digitised by A.R.A.R.@

ܘܫܡܥ ܠܐ ܬܡܗܘ ܐܝ ܟܬ ܗܝܡܢܐ

ܫܠܡܐ ܟܘ.

4

ܐܝ ܙܢ ܟܐ ܟܐ ܐܠ ܥܡܙܐ ܒܫܐ ܕܟ

ܕܐ ܐܝ ܒܫܐ ܒܗ ܙܢ ܒܐ ܕܟܐ

ܙܡܐ. ܐܟܠ ܐܙܥܐ ܐܒܥܐ ܐܙܒܐ

ܐܒܐ ܕܟ ܒܐ ܒܐ ܒܟܐ ܟܐ

ܐܒܥܐ ܟܐ ܐܒܐ ܐܝ ܫܠܐ ܒܐ

ܐܒܐ ܐܙܡܥ ܐܡ ܗܟܐ ܟ ܐܙ ܐܠ

ܐܟܟܐ.

ܘܫܡܥ ܠܐ ܬܡܗܘ ܐܟ ܫܠܐ ܐ.

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܒܪ ܣܝܪܚ ܒܬ ܫܡܥܘܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܐܝܟ ܐܬ ܗܫܬ ܘܐܢܐ ܘܐܚܝܟ ܒܥܝܢܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܟ
ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܘܐܚܝܟ ܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ ܐܝܟ ܐܬ
ܗܫܬ ܘܐܢܐ ܘܐܡܐ ܘܐܚܝܟ ܒܥܝܢܝܢ ܡܬܒܥܝܢ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ
ܐܝܟ ܐܬ ܗܫܬ ܘܐܢܐ ܘܐܚܝܟ ܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܐܒܘܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗ
ܐܝܟ ܐܬ ܗܫܬ ܘܐܢ

SIRIACE

1

ܗܕܐ ܐܡܪ ܒܪ ܒܝ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܥܠܡܐ ܘ
ܐܦ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܬ ܐܒܗ ܘ
ܒܪ ܠܗ ܡܢ ܒܬ ܐܒܗ

digitised by A.R.A.R.@

وجلس فجتغس
بجعفر واحد.

وجسخ حبه بحمص
بعخسة ملبثة
وجيخ ميجبة متحمدة
بك بحلخ بهص لجد ه
ملبنجة بجبعة ك
فلبجة ك محجعة
حيفر لخليح خلمبر.
لم ومجس.

digitised by A.R.A.R.@

ﻭﺣﺪﺓ ﺟﻤﻠﺔ: ﻣﻔﺮﺩ ﻟﺐ
ﻳﺪﻟﻞ ﻋﻠﻰ ﻣﻌﻨﻰ
ﻣﺴﺘﻘﻞ ﺑﻨﻔﺴﻪ ﻭﺟﻤﻠﺘﻪ
ﻓﻌﻞ ﻭﻓﺎﻋﻞ ﻭﻣﺒﺘﺪﺃ
ﻭﺧﺒﺮ ﻭﺷﺮﻁ ﻭﺟﺰﺍﺀ
ﻭﻣﺎ ﺃﺷﺒﻪ ﺫﻟﻚ
ﻭﺍﻟﺠﻤﻞ ﻛﻠﻬﺎ ﻣﺮﻛﺒﺔ
ﻣﻦ ﻛﻠﻤﺘﻴﻦ ﻓﺼﺎﻋﺪﺍ
ﻓﻤﺎ ﻓﻮﻕ ﺫﻟﻚ.
ﻭﺍﻟﻜﻼﻡ ﻭﺍﻟﻘﻮﻝ.
ﻣﺮﺍﺩﻓﺎﻥ.
ﻭﻫﻤﺎ ﻣﺎ ﺗﻀﻤﻨﺘﻪ
ﺍﻟﺠﻤﻠﺔ ﻭﺍﻟﺠﻤﻞ.

digitised by A.R.A.R.@

ﻫﺨﺪ ﺏ ﻫﻮﻭﻫ ﻳﺤﻢ
ﺃﺨﺸﺤﻫﻢ ﻫﺒﻌﺤﻫﻢ
ﺠﺸ ﻫﻤﻀﺒﻢ ﺏ: ﻳﻴﻌﺸﻫﻢ
ﻟﻬﺘﺠﺴﻬﺤﺒﺸﻢ.
ﺤﺠﺤﻠﺢ ﺘﺴﻬﻤﻢ ﺒﺨﺪ
ﻴﻀﺸﻢ ﻫﺨﺪ ﺠﺴﻬﺸﻨﺢ
ﺃﺸﺢ ﺠﺸﺢ.

24

ﻫﻫ ﻫﺸﺢ ﻫﺠﺨﺸﻨﺢ
ﻫﻫﺠﺸﺢ ﺒﻴﺨﺪ ﻳﻴﺘﻢ
ﻟﻠﺤﺘﻬﺒﺪ ﻳﺨﺤﻴﻢ ﺃﺸﺢ

digitised by A.R.A.R.@

ﻓﺴﺘﻢ ﺑﺨﺘﻨﻮ ﺳﻌﺒﺪ:
ﻨﺘﻌﺪ ﺴﺘﻢ ﺨﻌﺒﻌﺪﻨﻮ
ﺒﺪ ﺒﺒﻢ ﻴﻌﺨﻌﺪﺒﻢ
ﺪﺪ ﻩﺠﻴﻢ ﺨﺠﺴﻢ: ﻌﺪ
ﺒﺨﺠﺪ ﻩﺴﺒﻢ ﻌﺪ
ﺒﺒﻢ ﻴﺠﺪﻢ ﺪﺪ ﻩﺒﻢ
ﺠﺪﻢ ﺪﺪ ﻌﺪ ﺴﺘﻨ
ﻌﺘﻴﻢ ﻩﺒﻨﻮﺪ ﺪﺠﺪﺠﺨ
ﻢﻠﻢﺘﺒﺪ ﺴﻌﻢ
ﺸﻌﺨﺘﻢ ﻩﻌﺠﺨﻨ
ﻴﺴﻌﺨﺘﻢ ﻴﺠﻌﻢ

digitised by A.R.A.R.@

ﻳﺠﺠﻮ ﻟﻤﺤﻴﻢ ﺷﻴﺪ ﻣﻤﺘﻴﻠﻪ
ﺩﻟﻪ ﻓﻴﺤﺪ ﻣﻢ ﻫﻒ ﺣﺤﺪ
ﺩﻟﻪ ﻳﺤﺪﺩ ﻭﻟﻌﺤﺪ
ﻳﻌﻤﺤﺒﻪ ﻟﻒ ﺩﺧﻠﻪﻟﻪ
ﻣﺒﻴﺪﺷﺒﻪ ﻣﺪﻭﻣﺒﻪ ﻭﻳﺒﻴﺪ
ﻟﻔﻠﺨﻪﻟﻪ ﻟﻌﻔﺪ.

ﻣﺠﺴﻢ ﻟﻤﺪ ﻳﺪﺷﻮ ﻣﻠﺐ
ﻳﺒﻬﺪ ﺩﺪ ﺩﺪ.

23

ﻫ ﺑﺪﻫﻠﺪ ﺩﺪﻫ ﻟﻤﻴﻤﻮ
ﻳﻤﻤﻌﻤﻞ ﺗﺴﻴﻤﻮ ﻟﻤﺐ

digitised by A.R.A.R.@

ܡܝܬܟܒܫ ܒܟ ܦܓܟܨ
ܒܗܝܓ ܟܗ ܐܦܓ
ܒܦܓܒܬܒܫ: ܟܝܦܟ ܟܗ
ܢܨܡܐ ܓܟ ܒܓܐ ܟܒܒܓ
ܒܓܐ ܟܢܟ.

ܐܓܨܡ ܒܟ ܒܬܟܒܫ ܠܒ
ܒܨܗܟ ܓܟ ܓܟ.

22

ܟ ܒܟ ܓܟ ܟ ܒܟܟ
ܟܒܟ ܒܟܡ ܟܓܟܐ ܒܟܟ
ܒܓܐ ܟܢ ܟܟܒܨ

digitised by A.R.A.R.@

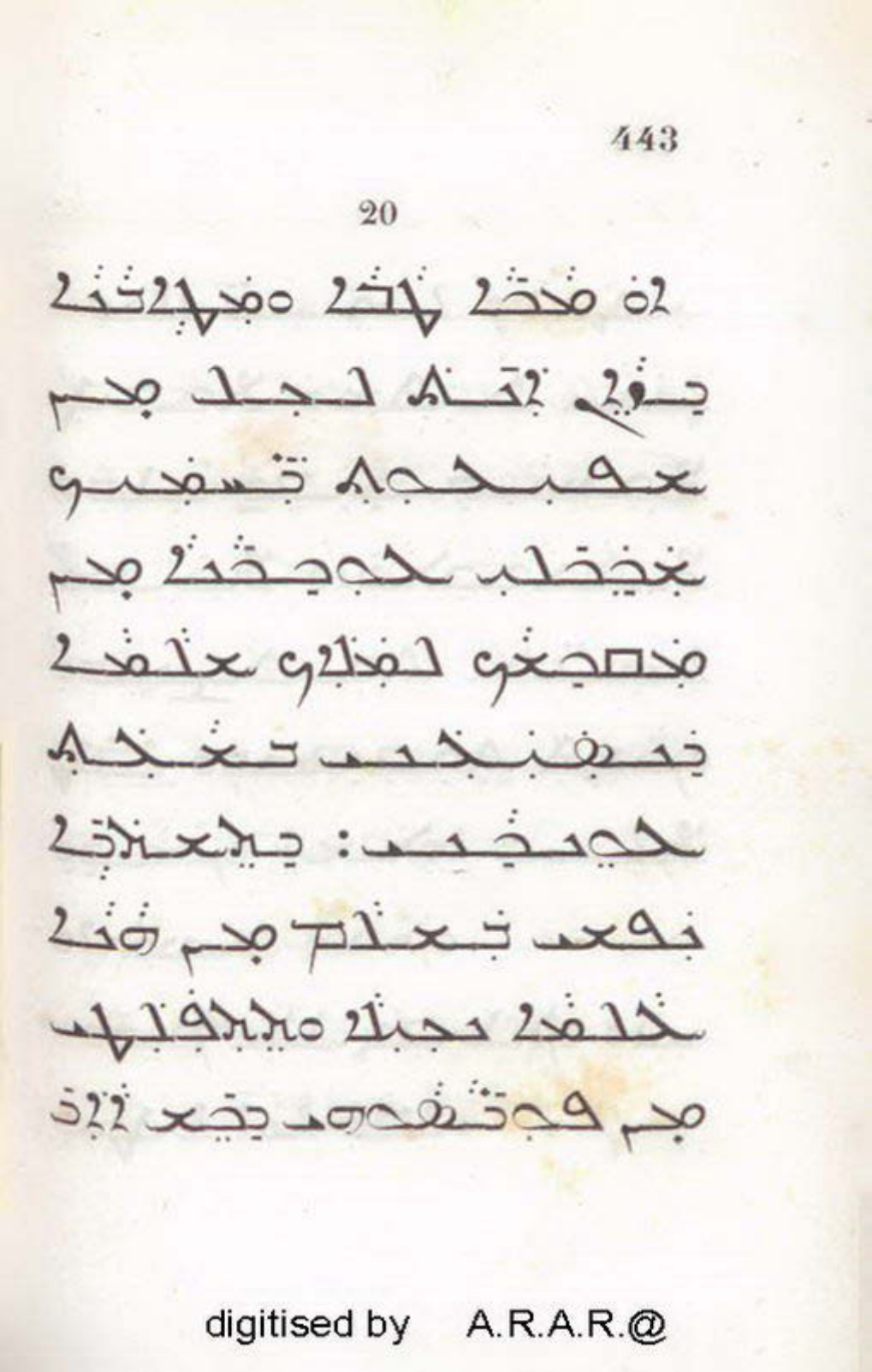
ﻟﻤﺤﺘﻨﺎ ﻳﻠﺠﺞ ﺳﻬﻘﻨﺎ
ﻣﻴﺠﻨﺎ.
ﻣﻮﺳﻢ ﺟﺪ ﻳﻘﻨﻮﻱ ﻣﻠﺐ
ﻳﻬﻘﺒﻠﺒﻢ ﻳﺤﻢ ﺳﻠﺜﻢ.

21

ﻟﻪ ﻣﻌﺒﺸﻨﺎ ﺣﻬﻮﻘﻨﺎ
ﺑﻘﺒﻘﻨﺎ ﺑﻌﻨﺎ ﻘﻢ
ﻘﺒﻬﻌﻢ ﻳﻴﺴﻮﺒﻬﻢ
ﺑﻌﺠﻢ ﺑﻘﻘﻨﻮ ﻘﻴﻢ
ﻟﻬﻘﻢ ﺑﻘﺠﻨﺒﻮ ﺟﻴ
ﻳﻤﻴﺠﻢ ﻘﻤﻘﻢ ﻘﻴﻘﻨﻮ

digitised by A.R.A.R.@

20



digitised by A.R.A.R.@

ܡܕܝ ܬܫܡܫ ܘܦܩܕ
ܠܢܢ ܫܢܐ ܒܥܒܕ ܒܝܬܐ
ܒܝܬܐ ܕܐܠܗ ܒܟܠ ܕܪ
ܒܪܐ ܕܚܟܡܬܐ ܒܝܬܐ
ܕܡܝܫܪ ܒܝܬ ܐܒܗ
ܒܝܬ ܐܒܗ ܕܒܪ ܐܡ
ܒܝ ܕܐܡܪ ܠܐ ܐܬ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐ
ܐܠܐ ܒܝܬ ܐܒܗ.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܐ
ܐܡܪ ܠܢ ܐܬ.

digitised by A.R.A.R.@

18

digitised by A.R.A.R.@

ﻣﺤﻤﺪ ﺑﻦ ﻋﺒﺪ ﷲ ﺑﻦ ﻣﺤﻤﺪ
ﺑﻦ ﺣﻨﺒﻞ ﺑﻦ ﻫﻼﻝ ﺑﻦ ﺃﺳﺪ
ﺍﻟﺸﻴﺒﺎﻧﻲ ﺃﺑﻮ ﻋﺒﺪ ﷲ ﻗﺪﻡ
ﺍﻟﺒﺼﺮﺓ ﻃﻠﺒﺎ ﻟﻠﻌﻠﻢ ﻭﺳﻤﻊ
ﻫﺸﻴﻤﺎ ﻭﺟﻤﺎﻋﺔ ﻭﺭﺣﻞ ﺇﻟﻰ
ﺍﻟﻴﻤﻦ ﻭﺇﻟﻰ ﺍﻟﺸﺎﻡ ﻭﺇﻟﻰ
ﺍﻟﺠﺰﻳﺮﺓ ﻭﺳﻤﻊ ﺍﻟﻨﺎﺱ ﻭﺃﺧﺬ
ﻋﻨﻬﻢ ﻭﺻﻨﻒ ﻭﺟﻤﻊ ﻭﺻﺎﺭ
ﺇﻣﺎﻣﺎ ﻓﻲ ﺍﻟﺤﺪﻳﺚ ﻭﺍﻟﻔﻘﻪ
ﻭﺍﻟﺰﻫﺪ ﻭﺍﻟﻮﺭﻉ ﻭﺍﻟﻤﻌﺮﻓﺔ.
ﻭﻛﺎﻥ ﻳﺨﺘﻢ ﻛﻞ
ﺷﻬﺮ ﻗﺮﺁﻧﺎ ﺑﺘﻤﺎﻣﻪ.

digitised by A.R.A.R.@

مختفة لنوعه فلفيجة
تجلبم بتصبرهم
خيفة لحبيبه هم
فجنهم ونجزي
بعبدة.

وتيسم بجد يختبرى
فحبه يبهنه قنه تخه.

17

ه فجيننه يهتيه
بوننه منهجسه هم
ختيخه تتبه يحيجه

digitised by A.R.A.R.@

ﻭﻟﻪ ﻳﻬﺒﺠﺘﻪ ﻭﻟﻪ ﻳﻮﻳﺤﻮﻧﺪ
ﻭﻳﺘﺒﺠﺐ ﻫﻮ.
ﻭﻗﻴﻢ ﺑﺪ ﻳﻘﻨﺘﻮ
ﻭﺪﺑﺪ ﻳﻨﻬﻨ ﻗﻨ ﻗﺘﻨ.

16

ﻫ ﻣﻨﻘﻪ ﻭﻟﻨﻪ ﻫﻘﻨﻪ
ﻳﻘﻨﻠﺲ ﻫﻘﻪ ﻫﻴﻨﻪ
ﻭﻣﻴﻘﺪ ﻫﻘﻪ ﻣﻢ ﻗﺴﻘﻨ
ﻳﻘﻘﻨﻠﻪ ﻳﺪ ﻳﻨﺲ ﻫﻴﻢ ﻗﻨ
ﻗﻪ ﻫﻘﺴﻪ ﻭﻣﻌﻴﻤﻨ
ﻗﻪ ﻫﻴﻘﻘﻨ: ﻳﻨﻴﻚ ﻫﻘﻪ.

digitised by A.R.A.R.@

ܡܫ ܠܚܬܒܘ ܥܠ ܠܒ
ܚܒܗܕ ܐܢ ܒܟ.

15

ܕ ܡܥܒܫ ܡܒܗܬܗ
ܚܕ ܒܡܝ ܢܡܒܫ
ܘܒܟܫ ܒܡܚܚܒ
ܟܒܫ ܒܒܗܬܗ
ܒ ܒܡܗ ܒܚܕ ܒ
ܒܚܒ ܕ ܡܫܒ ܥ ܒܟ
ܦܡܒ ܘܡܕ ܒ: ܚܒ

وتسيم بكد يحتشو
فحكد يحجمه شقب
وهجبه سهشه.

14

له وسخنه وهجتحتنه
يجكسم يحتنك بهجحه
وفيزه لنعمد وكفيحد
لنج حبعه يخلبثو مم
حكسو يحهو: وتجبنك
عجبتك: وهجتج بخثيه:
وعجيثلثه وه يجكفضيه.

digitised by A.R.A.R.@

ﻳﻮﻟﻲ ﺑﻤﻮ ﻳﺒﺘﻤﻮ ﺗﻴﻤﺮ
ﻫﺘﻬﻮ.

ﻣﺴﻊ ﺑﺪ ﻳﻘﺘﻮﻫﻮ ﻣﻠﺐ
ﺟﺒﻬﻦ ﻗﻦ ﺗﻘﻦ.

13

ﻫﻮ ﻣﻠﻘﻦ ﻋﻤﻨﻦ ﻭﺠﻠﺐ
ﻳﺒﻘﺐ ﻣﻠﻘﻤﻘﻮ ﻣﻦ
ﻳﻌﻨﻪ ﻫﻨﻮﻫﻨﻪ ﻟﻘﻤﻘﻤﻮ:
ﻣﻨﺒﻞ ﻳﻦ ﻟﻴﻘﻦ ﻳﻬﻬﺒﻦ
ﻟﺴﻬﺒﻨﻪ ﻣﻮﻮ ﻗﻠﻘﻤﻮ
ﻳﻘﺘﻤﻪ ﻣﻘﻤﻬﻮ ﻳﺒﺘﻤﻮ.

digitised by A.R.A.R.@

ܠܝܒܫܘ: ܘܦܫ ܡ
ܫܥܫ ܒܫ ܘܦ
ܥܒܫ ܒܫ ܦ.

ܘܫ ܒܫ ܫ
ܘܦܒ ܒܫ ܦ.

12

ܘ ܦ ܫ ܫ ܫ
ܥ ܒ ܫ ܘ ܦ ܫ
ܒ ܫ ܫ ܘ ܫ ܫ
ܒ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܒ ܫ ܫ ܫ ܫ
ܫ ܫ: ܫ ܘ ܫ

digitised by A.R.A.R.@

لشمس تحوث
يبيخنو.
مسهم نجد يخنو ملب
يثه تبب سهب
تو.

11

زه بعد بيجميو يزث
وب لب بيجمبو يتيب
ميوجه ميمنل ميحيج
مخفس تحوبم
وجلخم وهمو يخوف

digitised by A.R.A.R.@

10

digitised by A.R.A.R.@

يحتجم بعد الغذاء بالقرب
من الغداء بنحو ساعة
ونصف: ثم يتمضمض
بماء حار ويغسل
وجهه بالماء البارد
ويقعد.
ويتمشط بعد ذلك
ويتطيب بما يختاره
ويقعد.

digitised by A.R.A.R.@

9

digitised by A.R.A.R.@

ولا حيث حيث حيث وي
حيث حيث حيث لب
سعف شقب حيث
قنا: حيث حيث
حيث حيث حيث
حيث حيث حيث
حيث حيث حيث
حيث حيث حيث
حيث حيث حيث
حيث حيث حيث.
وحيث حيث حيث ولا
حيث قنا حيث.

digitised by A.R.A.R.@

ولكن الله يحب
ان يعطي
ويقبل: لهذا
يعطي ويقبل:
فالله لا يحب
الشحاذ.

ولكن الذي يعطي
بسخاء قد يخطئ.

8

لا تسخط يا صغيري
حقك سيأتي لو تأخر

digitised by A.R.A.R.@

ﻋﺠﺒﺞ ﻭﺨﺠﺒﺨﻪ
ﻴﻔﺒﺨﺪ ﺒﻨﻨﺞ: ﻟ ﻴﻴﺨﺪ
ﻟﺐ ﺴﻬﺸﺪ ﺒﺠﻘﻴﺞ ﻤﻬﻞ
ﺠﺒﺸﺪ ﻋﻴﺠﺪ ﺒﺠﺒﺨﺞ.
ﻤﺴﻪ ﻭﺘﻴﺴﺖ ﺒﺨﻞ
ﻴﺨﺸﻴﺠﺪ ﻭﻟﻭ ﻟﺐ ﻴﺨﺸﻨ
ﻭﺸﺨﺞ ﻴﺴﻬﺸﻨ ﻗﺸﻨ ﺘﺨﺪ.

7

ﻫ ﻴﺠﻞ ﻤﻴﺠﺖ ﺒﺨﻤﺨﻪ
ﺤﻴﻴ: ﻭﻤﺠﺒﻪ ﺨﺠﻬﺸﻪ
ﻴﺠﺨﺸﻨ: ﺴﻬﺒﻪ ﻟﻭ:

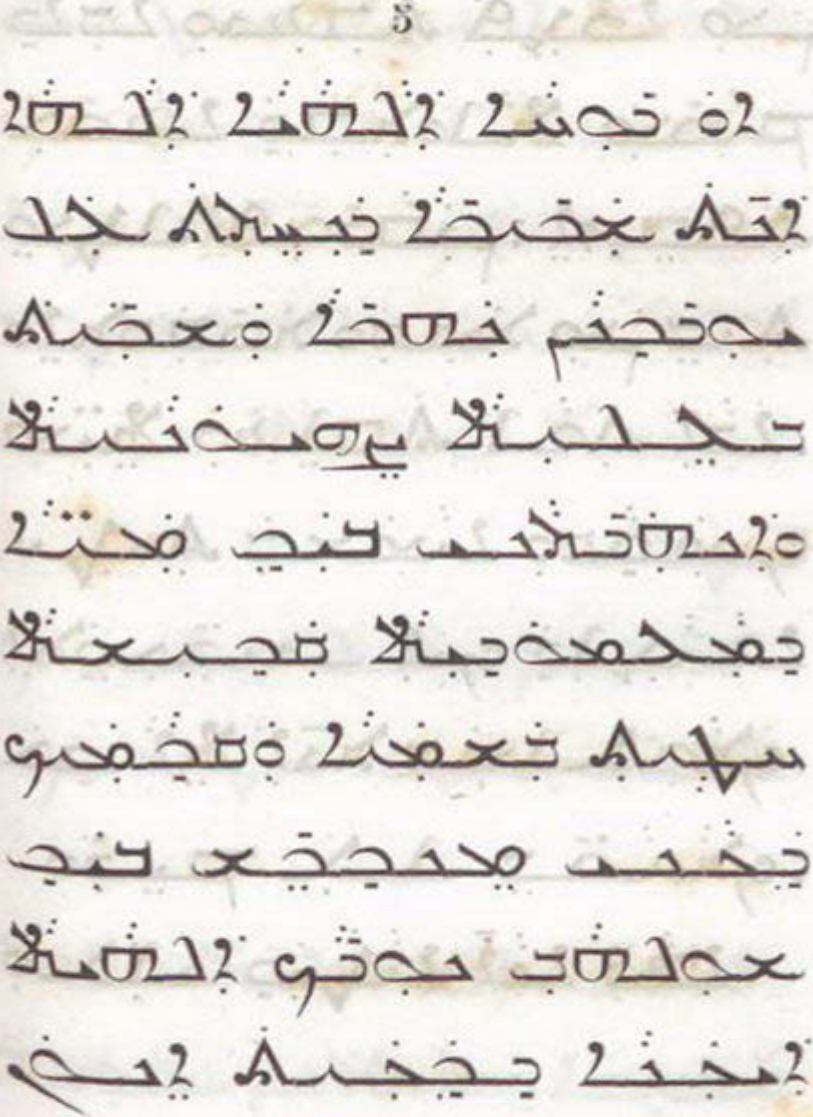
digitised by A.R.A.R.@

ﻟﻌﻠﺒﺘﻪ ﺗﻨﺞ ﻟﺒﻐﺘﻲ
ﻟﻌﻘﺘﻲ.
ﻣﺴﻊ ﻟﻐﺪ ﻳﻘﻨﺘﻪ
ﻭﺟﻴﻪ ﻟﻐﺪ ﻳﻬﺠﺒﻪ ﻟﻤﻪ
ﻟﻢ ﻫﻠﻐﺘ ﻳﻌﻤﺪ ﺷﻘﺪ
ﻭﺳﻠﻘﺪ.

6

ﻫ ﻟﺒﻬﺒﻪ ﻟ ﻟﻘﺒﻪ
ﺳﻠﻪ ﻳﻌﺪ ﺗﻨﺞ
ﺳﻐﻘﺪ ﻟﻘﺪ ﻫﻘﻲ
ﻭﻟﻘﺪ ﻧﻌﻤﺪ ﻘﺒﻪ

digitised by A.R.A.R.@



digitised by A.R.A.R.@

ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ
ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ ڈڑڑ

digitised by A.R.A.R.@

ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܫܒܩ
ܠܟ ܚܛܗܝܟ ܘܩܡ
ܒܪ ܥܠ ܡܫܟܒܟ
ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܟ
ܘܩܡ ܗܘܐ ܡܬ
ܫܠܡ.

ܘܩܡ ܓܒܪܐ ܘܐܙܠ
ܠܒܝܬܗ ܘܫܒܩ ܠܗ.

4

ܐܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ
ܟܬܒܝ ܣܦܪ ܕܝܢ

ܒܫܥܐ ܠܒܬܒܚ
ܒܟܡܗܘ ܒܫܗ
ܘܒܟܚܒܐ ܐܒܚܐ ܠܗ
ܒܬܒܐ ܡܒܟ ܚܫܐ
ܒܟܐ ܒܒܝܐ ܠܘ ܒܡ
ܒܒܫܐ ܡܒܐ ܠܒ ܒܐܬܗ.
ܡܒܗ ܒܐ ܒܫܐ.

3

ܐܘ ܒܐ ܒܡܫܐ ܒܐ
ܒܫܒ. ܒܐܗ ܒܫܒܐ
ܒܫܐ ܒܒܐ ܒܡܒܐ

ﻣﺤﺠﺘﺘﺨﻊ ﻣﺠﻠﺴﻊ
ﻗﻮﻣﻊ.
ﻗﻴﻢ ﻟﻚ ﻳﻘﻨﻮﻱ.

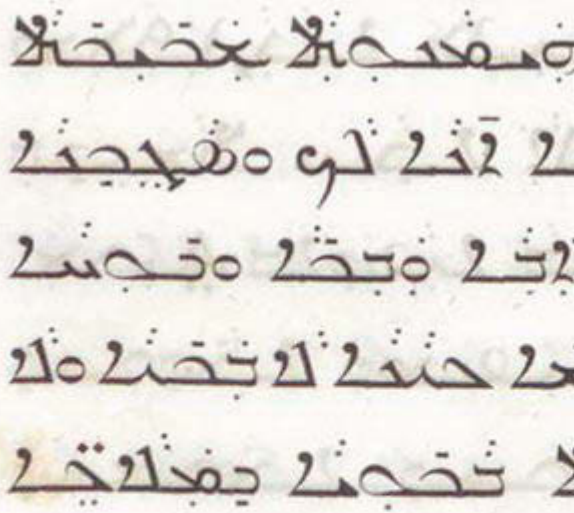
2

ﻣﻌﻴﻊ ﻟﻮ ﻣﺒﺴﻌﻨﻴﻪ
ﻣﻬﻴﺠﻊ ﻟﻮ ﻫﻮ ﺣﻮﻗﻊ ﻟ
ﻣﻴﻨﻔﻴﻊ ﻟﻌﻴﻨﻴﻪ ﻣﻠﺒﻴﻨﻪ
ﻗﻴﺒﻌﻪ ﺳﻊ ﻟﻠﻤﻪ
ﻟﻌﻴﻪ ﻟﻮﻫﻊ ﻟﻘﻘﻊ
ﻟﻌﻮﻗﻊ ﻣﻬﻴﻨﻊ
ﻟﻌﻮﻗﻊ. ﻟﻌﻘﻪ ﻣﻢ

digitised by A.R.A.R.@

CHALDAICE

1



digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

聖童貞聖人聖
女之轉求及三
位一体之天主
乃生乃王世世
亞孟

digitised by A.R.A.R.@

24

至聖光榮之天主伏聽僕
等之祈禱賴主仁慈寬久
我等所需之物及聖母聖
若翰聖斯德望首先致命
聖額略我及諸聖宗徒先
知聖師致命聖祖隱修諸

21

digitised by A.R.A.R.@

至仁至慈之主憐視諸信
之輩或吾或彼或愚或儒
或生或死並我仇敵以尔
仁慈寬宥伊罪使彼勿懷
惡情卸諸惡念仇我等
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

22

公義者主來日榮光於聖
父之旨審判生死者俾我
脫免于公判救予于永火
賞我所許之永福
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

21

眞光榮者救世主賦我靈
魂之聖寵俾得享爾榮先
審判之日能同徐諸聖居
主之右矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

20

仁惠之主托我于佘之使
者俾護我神于平善使我
安康併庇邪魔之詭計于
在世之危途
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

49

至寬至仁天主以爾諸聖
信之功勳極尊聖體聖血
之寶道懇賜我等俾享爾
之眞樂
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

18

常流不息之泉者賜我眞
功痛悔補贖罪垢宜如大
罪之犯前離塵世俾我洗
滌平生之罪過
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

導師諸聖之聖者錫我遠
離罪愆踐履正道又賜我
臨終之懼畏地獄之驚怕
恆慕天國之永樂上等痛
悔亞孟
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

我之天主手掌諸物降福
諸種以爾仁慈托予靈魂
於佾護守吾神形之艱害
及世之世
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

基利斯督諸物之變保佑
我晝夜平安或行或止或
寐或寤總勿臨惑於聖信
之愆
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

肇造萬育者依爾若蹟救
變我神形之凶險邪魔之
引誘及諸凶惡
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

45

天地大君賜我所許之天
福堅定我心俾恨宿慾專
心愛爾承行伊志
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

12

可愛者天主引動願欲者
勿許隨我私意指我謙遵
爾聖旨時履正道
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

11

邪穌全智者賦我智慧俾
予所思所言所行時歸于
正勿許我復陷于惡
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

40

熱愛萬民者基利斯督以
爾所發之愛炙熱我除吾
靈之汚正我心之邪洗我
身之罪光照我心我大罪人
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

9

保存寓物者主以尒聖畏
閉我目塞耳闔口收心繫
手縛足勿亂視不聽媟言
不出異語勿容非禮之念
勿行異事勿踏汚地求爾
使我行事爲恆遵爾誡命
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

8

查察隱密者我得罪於爾
或故或或遇悉望赦宥因我
領洗以後五官四體時得
矜憐爾所罪于爾
造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

7

照耀萬物者凡思言行獲
罪於爾望爾滅我罪約及
書僕名于天冊
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

超美諸性者我罪甚重思
言行爲無不得罪伏祈寬
宥諸宿愆賴爾聖名
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

5

皇皇聖神眞天主自天覆
河晚聖饍使聖洗之恩照
我等聖神熱火煉我心亦
如降臨火形如舌履我頂
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

4

皇皇全知天主聖子自聖
父而降于世結合于人性
自童貞胎降生受難死瘞
復活升天以成救贖之功
記憶罪人亦如右盜一般
矜憐爾所造者我罪人

digitised by A.R.A.R.@

5

天主聖父眞主者遣爾所
愛之子以覓失羊我得罪
于主收我離本家之敗子
還我因罪先失之聖寵
矜憐爾所造者我大罪人

digitised by A.R.A.R.@

2

同光三位一體造光除暗
之主潔淨我者消滅我罪
啓我愚蒙光照我悟玆時
懇祈賜我恩祐准我所願
矜憐爾所造者我罪人

digitised by A.R.A.R.@

SINICE

1

願告吾主欽崇聖
父聖子聖神本體
無始無終造神人
萬物之主
矜憐爾所造者

digitised by A.R.A.R.@

AETHIOPICE.

1.

አነ ፡ አአምን ፡ ብከ ፡ ሃይ ማኖተ ፡ ጽኑዐ ፡ አአብ ፡ ወወ ልድ ፡ ወመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ ወ እሰግድ ፡ ለከ ፡ አባሕርይ ፡ ዘአተፈጥረ ፡ ወዘአይመ ውት ፡ ፈጣሬ ፡ መለእክት ፡ መሰብእ ፡ ወኩሎሙ ፡ እለ ፡ ህልዋን ፡

digitised by A.R.A.R.@

ተሣሃለሙ ፡ ለፋጥረት
ከ ፡ ወመሐሮሙ ፡

2.

እስመ ፡ አነ በሃይማኖት ፡
ጽንዕት ፡ እትአመን ፡ ወእ
ሰግድ ፡ ለከ ፡ አብርሃን ፡ ዘኢ
ይትከፈል ፡ ዘዕሩይ ፡ በባሕ
ርይ ፡ ሥለሴ ፡ ቅድስት ፡ በ
አሐዱ ፡ መለኮት ፡ ፈጣሬ ፡
ብርሃን ፡ ወመአትቱ ፡ ጽል
መት ፡ አርሕቅ ፡ እምነፋስ
የ ፡ ጽልመቱ ፡ ኃጢአት ፡
ወእበደ ፡ ወአብርህ ፡ ሕሊ
ናየ ፡ በዘኒ ፡ ሰዓት ፡ ከመ ፡
አስተብቍዕ ፡ ኃቤዕ ፡ በሥ

digitised by A.R.A.R.@

ምረትከ ፡ ወእርከብ ፡ ስእለ
ትየ ፡ እምኔከ ፡
ወተሣሃለኒ ፡ ሊተ ፡ ለኃ
ጥእ ፡ ዐቢይ ፡

3.

አአብ ፡ ከማያዊ ፡ እግዚአ
ብሔር ፡ ዘበአማን ፡ ዘፈነው
ከ ፡ ወልደከ ፡ ሩቁረ ፡ ከመ ፡
ይኅሥሥ ፡ በግዐ ፡ ዘተገድ
ፈ ፡ አነ ፡ ዘአበስኩ ፡ በሰማይ
ኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ ተወከ
ፈኒ ፡ ከመ ፡ ወልድ ፡ ኀርተ
ም ፡ ወአልበሰኒ ፡ ሞጣሕ
ተ ፡ ቀደማዊ ፡ ዘተዐረቁ ፡
እምኔሃ ፡ በኃጢአትየ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ወ፡ጣሃለሙ ፡ ለፍጥረ
ት፡ከ ፡ ወሊ፡ተ፡ኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓ፡ኪ፡ይ ፡

4.

አወልደ ፡ እግዚአ፡በሔር ፡
አምለከ ፡ ዘበአማን ፡ ዘወረ
ድ፡ከ ፡ እምሕፅነ ፡ አ፡ብ ፡ ወለ
በስከ ፡ ሥጋ ፡ እም ፡ ቅድስ
ት፡ ፡ ድ፡ንግል ፡ ማርያም ፡ በ
እን፡ተ ፡ መድ፡ኀኒ፡ት፡ነ ፡ ወ፡
ሰቀልከ ፡ ወ፡ቀበርከ ፡ ወ
፡ተ፡ንሣእከ ፡ እምነ ፡ ም፡ው
ታ፡ን ፡ ወዐረገ ፡ ኃበ ፡ አ፡ብ ፡
እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በ
ሰማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ተዘከረኒ ፡ ከመ ፡ ፈያታዊ ፡ አመ ፡ ትመጽእ ፡ በመንግ ሥትከ ፡

ወተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረ ትከ ፡ ወለተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

5.

አመንፈስ ፡ ቅዱስ ፡ እግ ዚአብሔር ፡ አምለከ ፡ ዘበአ ማን ፡ ዘወረድከ ፡ ለዕለ ፡ ፈ ለገ ፡ የርደኖስ ፡ ወወጺስከ ፡ ጽርሐ ፡ ጽዮን ፡ ወአብራህ ከኒ ፡ በማየ ፡ ጥምቀት ፡ ቅ ድስት ፡ እስመ ፡ አበስከ ፡ በ ሳማይኒ ፡ ወበቅድሜከኒ ፡ አ

digitised by A.R.A.R.@

ንጽሕኒ ፡ ዳግመ ፡ በእሳት ፡ ፍቅርከ ፡ አምለካቂ ፡ በከመ ፡ አንጸሕኮሙ ፡ ለሐዋርያቲከ ፡ በልሳናት ፡ እሳት ፡

መተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ መሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

6.

አባህርይ ፡ ዘአተበረ ፡ አበስኩ ፡ በቅድሜከ ፡ በሐልየ ፡ ልብየ ፡ በነፍስየ ፡ ወበሥጋየ ፡ ወአትገዘክር ፡ ኃጢአትየ ፡ ዘትካት ፡ በእንተ ፡ ስምከ ፡ ቅዱስ ፡

መተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረ

digitised by A.R.A.R.@

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

7.

አማእምረ ፡ ኅብአት ፡ ወ ዘኵሉ ፡ የሐትት ፡ ወዘኵ ሉ ፡ ይሬአዪ ፡ አበስኩ ፡ በቅ ድሜከ ፡ በሐልየ ፡ በነገር ፡ ወበግብር ፡ ደምስስ ፡ መጽ ሐፊ ፡ ኃጣውኦየ ፡ ወጽሐ ፍ ፡ ስምየ ፡ ውስተ ፡ መጽሐ ፈ ፡ ሕይወት ፡

ወኮኅሊሙ ፡ ለፍጥረ ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

digitised by A.R.A.R.@

8.

ከማእምረ ፡ ኅብአት ፡ ወ
ዘየሐትዎሙ ፡ ለሕሊናት ፡
እስመ ፡ አነ ፡ አበስኩ ፡ በዘ
ትጽልኦ ፡ ፈቃድከ ፡ በአ
እምሮ ፡ ወበዘእንበለ ፡ እእ
ምሮ ፡ በፈቃድ ፡ ወበዘእን
በለ ፡ ፈቃድ ፡ ስረይ ፡ ሊተ ፡
ለኃጥእ ፡ ዘገበርኩ ፡ እም
ዳግም ፡ ልደትየ ፡ በጥም
ቀት ፡ እስከ ፡ ከ ፡ ይእዜ ፡ አ
በስኩ ፡ በቅድመ ፡ ገጽከ ፡
አምለካቂ ፡ በሕቀሳትየ ፡ ወ
በኵሉሙ ፡ አባለተ ፡ ሥጋ
የ ፡

ወተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረ

digitised by A.R.A.R.@

ትከ ፡ መሊተኒ ፡ ለኃጥኣ ፡ ዓቢይ ፡

9.

ኦዕቃቤ ፡ ኵሉ ፡ እግዚኦ ፡ ሚ ፡ ዓቃቤ ፡ ለአዕይንት ፡ የ ፡ ፈረሆተከ ፡ ቅዱሰ ፡ ከ መ ፡ ኢይርአያ ፡ ግብረ ፡ እ ኩየ ፡ ወአበሳ ፡ ወለእእዛን ፡ የ ፡ ከመ ፡ ኢይስምዓ ፡ ወኢ ያስተሐውዛ ፡ በነገር ፡ ፀቀ ግ ፡ ወነገረ ፡ ቀሚት ፡ ወለ አፋዩ ፡ ከመ ፡ ኢይትናገር ፡ ቀሰተ ፡ ወለልብየኒ ፡ ከመ ፡ ኢየሐሊ ፡ እኩየ ፡ ወግብረ ፡ ከንቱ ፡ ወለእእዳወ ፡ የ ፡ ከ

digitised by A.R.A.R.@

መ ፡ ኢይግበራ ፡ ጌጋየ ፡ መ
ለአእገርየ ፡ ከመ ፡ ኢይሑ
ሩ ፡ በፍሬኑ ፡ ዓመፃ ፡ ወድ
ፍረት ፡ ደእሙ ፡ ሠርህ ፡ ኵ
ሎ ፡ ሐኽዮሙ ፡ ከመ ፡ ይኩ
ኑ ፡ በስርዓተ ፡ ኵሎሙ ፡ ት
እዛዝቲከ ፡

ወተጣሃለኮሙ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

10.

አክርስቶስ ፡ እሳት ፡ ማሕ
የቂ ፡ እንድድ ፡ ወስተ ፡ ነ
ፍስየ ፡ እሳተ ፡ ይእቲ ፡ ፍቅ
ር ፡ ዘከዐወካ ፡ ወስተ ፡ ም

digitised by A.R.A.R.@

ደር ፡ ከመ ፡ ትደምስስ ፡ ርስ
ሐተ ፡ ልብየ ፡ ወትቀይስ ፡
ቅሊና ፡ ልብየ ፡ ወቲንጸቅ ፡
ሥጋየ ፡ እምኃጢአት ፡ ወ
ታብርህ ፡ ልብየ ፡ በብርሃነ ፡
አእምሮትከ ፡

ወተሣሃለመ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

11.

አኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ጥ
በበ ፡ እብ ፡ ሀበኒ ፡ ጥበሀ ፡ ከ
መ ፡ እክህል ፡ አሐሊ ፡ መአ
ትናገር ፡ መእግበር ፡ ዘልፈ ፡
ሠናየ ፡ በቅጽሜከ ፡ መአጽ

digitised by A.R.A.R.@

ሳነኒ ፡ እምሐልየ ፡ እኩይ ፡ ወእምነገረ ፡ ዓመፃ ፡ ወእም ፡ ምግበራት ፡ ዘእኩይ ፡

ወተሣሃለመ ፡ ለፍጥረት ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

12.

አእግዚአ ፡ መሓቀሬ ፡ ሠናያተ ፡ ወመጽነነ ፡ ፈቃደ ፡ ወአዕቱኤደግኒ ፡ ከመ ፡ እሐር ፡ በከመ ፡ ፍትወተ ፡ ነፍስየ ፡ አለ ፡ ምርሃኒ ፡ ከመዝ ፡ ከመ ፡ እንሶስ ፡ ዘልፈ ፡ በት ምርተ ፡ ፈቃዱከ ፡ ዘታፈቅር ፡ ሠናየ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ወተሣሃለመ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

13.

አንጉሥ ፡ ስማያቂ ፡ ሀበ
ኒ ፡ መንግሥተከ ፡ ዘአስፈ
ወከመ ፡ ለፍቁረኒከ ፡ ወአ
ፅንዖ ፡ ለልብየ ፡ ከመ ፡ ይፅ
ለዕ ፡ ኃጢአተ ፡ ወያፍቅር ፡
ኪዱከ ፡ በሕቲተከ ፡ ወይግ
በር ፡ ፈቃደ ፡

ወተሣሃለመ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

digitised by A.R.A.R.@

14.

አዘትመግብ ፡ ኵሎ ፡ ዘፈጠርከ ፡ ዕቀብ ፡ ነፍስየ ፡ ኀሥጋየ ፡ በትእምርተ ፡ መስቀልከ ፡ እምስሕተት ፡ ኃጢአት ፡ ወእምንሳዊሁ ፡ ለስይጣን ፡ ወእምሰብእ ፡ ኃጥአን ፡ ወምኵሉ ፡ ምንደቤ ፡ ነፍስ ፡ ወሥጋ ፡

ወተሣሃለሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወለተሰደዱ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

15.

አዐቃቤ ፡ ኵሉ ፡ አየሱስ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ክርስቶስ ፡ የማንከ ፡ ትኩነ
ከ ፡ ትኩንኒ ፡ ረዳኢተ ፡ ወዓ
ቃቢተ ፡ በመዓልት ፡ ወበሌ
ሊት ፡ በጊዜ ፡ ንብረትየ ፡
ወስተ ፡ ቤት ፡ አው ፡ በጊ
ዜ ፡ ንግደየ ፡ በፍኖት ፡ አ
ው ፡ በንዋምየ ፡ ፫በተንሥ
አትየ ፡ ከመ ፡ ኢያንቀልቅ
ል ፡ ለዓለም ፡

ወተሥሃለመ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

16.

አአምለኪየ ፡ ዘትፈትሕ ፡
እዴከ ፡ ወትመልአመ ፡ ለ

digitised by A.R.A.R.@

ኵሎው ፡ ፍጥረት ፡ እምኀ ፡ ምሕረትከ ፡ ኃቤከ ፡ አማሐፅን ፡ ነፍስየ ፡ አንተ ፡ ትጋህ ፡ ወሐሊ ፡ መፍቅደ ፡ ነፍስየ ፡ ወሥጋየ ፡ ይእዜኒ ፡ ወእስከ ፡ ፍጸሜ ፡ ሕይወትየ ፡

ወተሥሃሎሙ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

17.

አዘትመይጠመ ፡ ለስሑታን ፡ ሚጠኒ ፡ እምልማደ ፡ ትየ ፡ እኩያን ፡ ኃበ ፡ ልማድ ፡ ዘይሠኒ ፡ ወአመ ፡ድ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ውስቱ ፡ ሕሊናየ ፡ ዕለቱ ፡ ሞት ፡ መየናግፅ ፡ ወፍርሃቱ ፡ ገሃነም ፡ ወእፍቅሮቱ ፡ መንግሥቱ ፡ ሰማያት ፡ ከመ ፡ እግበር ፡ ንስሐ ፡ በእንቲ ፡ ኃጣውኦየ ፡ ወእግበር ፡ ጽጽቀ ፡

ወተሥሃለመ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊቱኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

18.

አነቅዐ ፡ ሕይወት ፡ ዘኢይመውት ፡ ግበር ፡ ከመ ፡ ይወሐዝ ፡ ልብየ ፡ አንብዐ ፡ ንስሐ ፡ ከመ ፡ ይእቲ ፡ ኃጥ

digitised by A.R.A.R.@

እት ፡ ከመ ፡ እሕጽብ ፡ ባቲ ፡ ርስሓተ ፡ ነፍስየ ፡ እምቅጽመ ፡ ፅአትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡

ወተሥሃለመ ፡ ለፍጥረትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

19.

አዐጋቄ ፡ ምሕረት ፡ ዐግወኒ ፡ ከመ ፡ እክሃል ፡ በጸሐ ፡ ኂቤከ ፡ ጽኅረ ፡ ፍልሰትየ ፡ እምዝንቱ ፡ ዓለም ፡ ሐላፊ ፡ በሃይምኖት ፡ ርትዕት ፡ ወበምግባራት ፡ ሠናያት ፡ ወበተመጥም ፡ ሥርከ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ቅዱስ ፡ ወደመከ ፡ ክብረ ፡
ወተሥሃለመ ፡ ለፍጥረ
ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡
ዓቢይ ፡

20.

አገባሬ ፡ ሠናያት ፡ ፈኑ ፡
ሊተ ፡ መለአከከ ፡ ኄረ ፡ ከ
መ ፡ ይምርሐኒ ፡ በስላም ፡ በ
ጊዜ ፡ ተፈልጦታ ፡ ለነፍስ
የ ፡ እምሥጋየ ፡ ያብእኒ ፡ በ
ዳኅና ፡ ወስተ ፡ ሰማያት ፡
ወያድኅነኒ ፡ እምእደ ፡ ሰይ
ጣናት ፡ እኩያን ፡ ዘይሕዙ ፡
ፍኖተ ፡ በአየር ፡
ወተሥሃለመ ፡ ለፍጥረ

digitised by A.R.A.R.@

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

21.

ኦኢያከሰ ፡ ክርስቶስ ፡ ብ
ርሃን ፡ ዘበሃማን ፡ ረስያ ፡ ል
ነፍስየ ፡ ድሉተ ፡ ከመ ፡ ትር
አይ ፡ በፍስሐ ፡ ብርሃነ ፡ ሰብ
ሐቲከ ፡ ዕዱለ ፡ በጊዜ ፡ ሞ
ትየ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ትጼው
አኒ ፡ ኃቤከ ፡ ከመ ፡ ታዕር
ፍ ፡ በተስፋሆው ፡ ለሠናያ
ን ፡ ውስተ ፡ ማህደረ ፡ ጸድ
ቃን ፡ እስከ ፡ ዕለት ፡ ዓቢ
ይ ፡ ዘዳግም ፡ ምጽአትከ ፡
ወተሥሃሎመ ፡ ለፍጥረ

digitised by A.R.A.R.@

ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

22.

አመኬንን ፡ ርቱዕ ፡ ሰበ ፡ ትመጽእ ፡ በስብሐተ ፡ እቡከ ፡ ከመ ፡ ትኁንን ፡ ሕያዋን ፡ ወመኑኃኑ ፡ ኢትባእ ፡ ውስተ ፡ ቅሥት ፡ ምስለ ፡ ገብርከ ፡ አለ ፡ አደኅነኒ ፡ እምእሳት ፡ ዘለዓለም ፡ ወረስየኒ ፡ ጽልመ ፡ ከመ ፡ እስማዕ ፡ ቃለከ ፡ ጥዑመ ፡ ዘይብሎ ፡ ወ ፡ ለጻድቃን ፡ ንዑ ፡ ትረሱ ፡ መንግሥተ ፡ ሰማያት ፡ ዐድልዎ ፡ ለክሙ ፡ እምቅ

digitised by A.R.A.R.@

ድመ ፡ ይትፈጠር ፡ ዓለም ፡ ወተሣሃለመ ፡ ለፍጥረ ትከ ፡ ወሊተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢይ ፡

23.

አንግዚአ ፡ መሐረ ፡ ወበ ዙኃ ፡ ሔራት ፡ ጥቀ ፡ ተሥ ሃለወ ፡ ለእለ ፡ ያአምኑ ፡ ብከ ፡ አዝምድየ ፡ ወካልአ ን ፡ ዘአእምሮመ ፡ ወዘኢየ አምሮመ ፡ ለሕያዋን ፡ ወለ ሙታን ፡ ወጸግሞመ ፡ ለጸ ለዕትየ ፡ ስረየ ተ ፡ አበሳሆ መ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ አሕዘኑ ኒ ፡ ወጸወዩመ ፡ ኃበ ፡ ንስ

digitised by A.R.A.R.@

ሐ ፡ እምእከየ·ሙ ፡ ዘገ·በሩ ፡ ለዕሌየ ፡ ·በመ ይኩ·ኑ ፡ ድል ዋነ ፡ ለምሕረ·ትኩ ፡

ወ·ሣሃለሙ ፡ ለፍጥረ ·ትኩ ፡ ወሊ·ተኒ ፡ ለኃጥእ ፡ ዓቢ·ይ ፡

24.

አእግዚኦ ፡ ፅዳለ ፡ ስብሐ ·ት ፡ ·ተወከፍ ፡ ስእለ·ትየ ፡ ለ ገ·በርኩ ፡ ወበ·ጎ·ሩ·ት·ኩ ፡ ስማ ዕ ፡ አከ·ሉ·በቍ·ዖ·ት·የ ፡ በስእ ለታ ፡ ለቅድስ·ት ፡ ድ·ንግል ፡ ወለዲ·ቱ ፡ እግዚአ·ብሔር ፡ ወበጸሎ·ቱ ፡ የ·ሐ·ንስ ፡ መጥ ቅ ፡ ወቅዱስ ፡ እስጢ·ፋ·ኖስ ፡

digitised by A.R.A.R.@

ቀደሜ ፡ ሰማዕት ፡ ወቅዱስ ፡ ሰርሰርየ-ስ ፡ መብርሄ ፡ ዚአ
ነ ፡ ወበስእለቶ-ሙ- ፡ ለሐዋ
ርያት ፡ ወነቢያት ፡ ወሊቃ
ውት ፡ ወሰማዕት ፡ ወኩ-ሎ
ሙ- ፡ ቅዱ-ሳ'ን ፡ አበው- ፡ ባሕ
ታ-ው-ያ'ን ፡ ወደናግል ፡ ወ
ኩ-ሎሙ- ፡ ቅዱ-ሳኒክ ፡ ዘህል
ዋ'ን ፡ በሰማይ ፡ ወበምድር ፡
ወለክ ፡ ሰብሐት ፡ ወስግ
ደት ፡ አቅድስት ፡ ሥለሴ ፡
ዘአይት-ፈለጥ ፡ ለዓለመ ፡ ዓ
ለም ፡ አሜ'ን ፡

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

دان سکل ڤندیامی رمبأن دان سکل ڤراون دان سکلیین اورڠ قدس یڠ دسرٚك دان داتس بوم اداپ.

لاٚکیڤون بکٚیم یا ذات الاهت ترقدس یڠ تیٚك اڤنوم هاپ سوات الله اداپ جدیله سکل کملیئن دان ڤجیئن ڤد سلملماپ امن.

---

digitised by A.R.A.R.@

كرجاكن لاون‌ك سڤای مريكئيت جاد
هارس دداڤتپ رحمت م.
كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

24

يا توهن‌ك يڠ كملئن برچهای اداپ
مك سمبت‌له كراپ ڤرمنتان همب م
اين دان سديله ددڠركن م دڠن
رحيم اكن دعا همب اوله ڤرمنتان
ستی مَريَم بندام دان نبی يحيا
المیدن دان قديس سطفان ڤرتام
شكسی ايمان دان قديس كريكورس
يڠ اد ترڠ ڤد كامی دان سكل رسول
دان سكل نبی دان سكل ڤنديت دان
سكل شكسی ايمان دان سكل ڤاتريك

digitised by A.R.A.R.@

دغردغارن اورغ عادل يغ برسيلهكن
همب كفد كرجاڭ شرڭ.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يغ امت بردوس.

23

يا توهن ك يغ امت الرحمن مك
كسيهن له اكن سكل اورغ يغ ڤرچاى
اكن اڠكو بايق يغ در كلورڭاك بايق
يغ كلوارن بايق يغ دكنالى ك بايق
يغ تياد دكنالى ك بايق يغ هيدڤ
بايق يغ مات امڤونيله كراپ ڤد
سترو سترو ك دان ڤد اورغ يغ ممبنچ
اكن داك سكل ساله يغ يا تله
برسا له ڤداك سديله ڤالڠكن ديا
ايت در ڤد جاهت يغ دكهندا كى پ

digitised by A.R.A.R.@

دتنتوکن م اکن ممڠکل ڤداك سڤای جواك این داڤت برهنتی انتار اورڠ بایق سرت هارڤ دالم بارڠ بارڠ اورڠ عادل سمڤی هاری کدتاڠن م ایت.

کسیهن له اکن سڠکل سمست دان اکن همب م این یڠ امت برډوس.

22

یا حاکم یڠ عادل اداپ مك ڤد دیواس مان اڠکو اکن داتڠ دڠن کملیڽن بڤام مڠحکمکن اورڠ یڠ هیدڤ دان یڠ مات جاڠن له کراپ ماسق بچار دڠن همب م این ملاینکن سدیله ڤلیهراکن همب در اڤی ککل سرت کرنیاکن داڤت همب

digitised by A.R.A.R.@

20

یا مها توهن یڠ امت درماون اداپ
مك سرهكن له كراپ همب م این كڤد
تاڠن سوات ملایكت یڠ بایق سڤای
دڤلیهراكن پله جواك سمبل
دڤرلنتسكنپله اكن همب دڠن
سلامت دتڠه ادڠاداڠن سكل جن یڠ
بردودق دادار.

كسیهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م این یڠ امت بردوس.

21

یا مها المسیح یڠ تراڠ بنر اداپ
مك كرنیاكن له كراپ داڤت جواك
جاد هارس ممندڠ چهای كملیئن م
دڠن كمرڤ ڤد هاری ایت یڠ

digitised by A.R.A.R.@

داڤت همب جاد سوچ در نجس
جيواك دهول همب كلور در دنيا اين.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

19

يا الله يڠ الرحمن اداپ مك
انكراهله كراپ داڤت همب م اين
ڤرڠ ككرامت م سرت دڠن ايمان يڠ
بنر دان دڠن عمل يڠ باڤق لاكي ڤون
كمدين در سده سمبت سر القربان
المهاقدس.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

digitised by A.R.A.R.@

کراپ همب م این در کلکوڽ یغ
جاهت پ ایت اکن مغرجاکن
کیجیکن سدیله منارهکن دالم هاتی
همب کیغاتن اکن هاری اخر یغ
ترهیبت ایت سرت تاکت در جهنم
دان هارڤ اکن کرجأن شرڤ سڤای
داڤت همب برلاری در دوس سرت
مغرجاکن عدلت.

کسیپهن له اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یغ امت بردوس.

18

یا الورن کهدوڤن ککل مغالرکن له
کراپ در هتیك ایر مات یغ
مغداکن توبت بنر سام سام دغن
توبت ڤرمڤون یغ بردوس ایت سڤای

digitised by A.R.A.R.@

16

يا الله يڠ سمبل دبكاكن م اكن تاڠن م لال برايسيكن سكل سمست دڠن كمراهنم مك هسب م اين دسرهى له اى اكن جيواپ دالم تاڠن م يا توهن ك برجكا له دان مڠداكن له كراپ ڤد هسب م بارڠ بارڠ اڤ يڠ چوكڤ اكن سكل ككراڠن پ بايق ڤد جيو بايق ڤد توبه بايق ڤد كتيك دنيا اين بايق ڤد اخرت.

كسيهن له اكن سكل سمست دان اكن هسب م اين يڠ امت بردوس.

17

يا كمبال يڠ بايق يڠ ممڤولڠكن دمب برسست يا توهنك ڤالڠكن له

digitised by A.R.A.R.@

شیطان دان در اورغ فاسق دان در سکالین بهای جیو دان توبه.

کسیهن له اکن سکل سمست دان اکن همب م این یغ امت بردوس.

15

یا مها المسیح یغ ننغکو اتس سکلین مخلوق اداپ مك لاغن م جدیله کراپ ترلندوغن اکن همب م این ند سیغ دان مالم بایق درومه بایق دجالن بایق کتیك همب برتیدر بایق کتیك همب برجاك اکر جاغن له همب مغانتق.

کسیهن له اکن سکل سمست دان اکن همب م این یغ امت بردوس.

digitised by A.R.A.R.@

13

يا راج شرڬاڽ كرنياكنله كراپ
ڤد همب م اين كرجاڽ م يڠ تله
دجنجيكن م ڤد اورڠ يڠ ككاسه م
مك سديله تڬه كن هاتى همب سڤاى
داڤت همب بنچ دوس سرت براهى
اكن اڠكو دان مپمڤيكن كهنداڤن م
حوڬ.

كسيهن له اكن سڬل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

14

يا مها توهن يڠ مڤهيدڤكن سڬل
مخلوق مك اوله تند صليڤ م
ڤليهراكن له كراپ جيو دان توبه ك
درڤد ڤمجوكن دوس دان در ڤرچباڽ

digitised by A.R.A.R.@

یا توهن سدیله ڤلیهراکن همب م
این در سکل کیرکرأن کاتکتأن
دان کرجکرجأن یڠ جاهت پ.
کسیهن له اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یڠ امت بردوس.

12

یا مها توهن یڠ براهی اکن سکل
یڠ بایق دان یڠ امڤوت کواس اتس
سکل کهندأقن مك جاڠن له کراپ
یریکن همب داڤت ڤرڠ ایکت
کهندأقن دریك ملاینکن دانترکن
له اوله م ڤد همب اکن برتورت
کهندق م جوڠ.
کسیهن له اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یڠ امت بردوس.

digitised by A.R.A.R.@

سرت مڠقدسكن ستاهو هتىك دان
مڽچيكن توبهك در كسلاٴن لاڬيڤون
دڤاسڠ له كراڤ اوله اڤى ايت دالم
هاتى همب اكن تراڠ حكمت يڠ
دريم.

كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

11

يا توهن عيس يڠ كبديٴن در باڤ
اداڤ مك انكراهكنله كراڤ ڤد
همب كبديٴن يڠ بنر سڤاى ڤد
سكل كتيك دتولڠكنڽله ڤد همب
اكن مرانڠ اتس يڠ بايق بركات
ڤركتاٴن يڠ ڤتت دان مڠرجاكن
ڤكرجاٴن يڠ هارس دهداڤن حضرت م

digitised by A.R.A.R.@

برتورت هوا نفس كفد تاغن تاغن ك
اكر جاغن له اى مغرجاكن ڤكرجاڭ
يڠ حرام كفد كاكيككيك اكر جاغن
له اى جالن برايكت سمڤاغن ناكل
ملاينكن دانتركن له اوله ڤرنتاهن م
اكن كاكيككيك ايت تورت سكل
ڤپروهن م جوڭ.

كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

40

يا مها المسيح يا اڤى يڠ ممبرى
كهدوڤن مك اڤى ڤڠسيهنم يڠ
تله دتورنكن م اتس بوم ڤاسڠ له
كراپ ديا ايت دالم جواك سڤاى
دهڠسكنپله اكن سكل چورڠ عقلك

digitised by A.R.A.R.@

المودت سمقى هارى ايـن ادوهـى
همب سده برساله دهداڤن ذات
الاهت م دغن ڤرسأن ك دان دغن
اڠكتاك دان دغن توبهك.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

9

يا مها توهن يڠ ڤليهراكن سكل
سمست مك بريكن له كراپ تاكت قدس
يڠ دريم دان سديله ممبوبه ديا ايت
كڤد ماتمتاك اكر جاڠن له اى
ممندڠ كجهاتن كڤد تليڠتلڠاك
اكر جاڠن له يا دڠردڠارن بنچان
كڤد مولتك اكر جاڠن له اى برتوتر
بوهڠ كڤد هتيك اكر جاڠن له اى

digitised by A.R.A.R.@

كاتكتاڽ دان كرجكرجاڽ يا توهن ك
همڤسكن له كراپ سجيل يڠ داتسپ
اد ترتولس دوسدساك دان سديله
سورتكن نام همب ددالم كتاب كهدوڤن
جوڠ .

كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس .

8

يا الله يڠ ممركس دوس دوس
تربونى مك همب م اين سده برساله
لاون م دڠن اختيار دان دڠن تياد
اختيار دڠن ڤڠتهوڽ دان دڠن ببالن
مك امڤونيله كراپ دوسدساڽ يڠ
دكرجاكن همب در كتيك مان تله
دتريم همب ڤرانكن بهارو دالم سس

digitised by A.R.A.R.@

6

يا ذات يڠ تياد دجديكن اداڤ
بهو همبم اين سده برساله لاونم
دڠن هاتى دان دڠن عقل دان دڠن
توبه مك سبب حرمت نمام يڠ قدس
جاڠن له كراڤ تركنڠكن اكن دوس
دسأن لام يڠ تله دكرجاكن همبم
ايـن.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همبم اين يڠ امت بردوس.

7

يا توهن ك يڠ مات مـات تجـم اداڤ
سرت ليهت پات پات مك همبم اين
سده برساله لاونم دڠن كـيـر كـرأن

digitised by A.R.A.R.@

5

یا روح القدس الله بنر یڠ سده
تورن دموار یردین دان لاڠ داتس
سکل رسول دان یڠ تله منراڠکن
ڤداك دالم سر المودت بهو همب م
این سده برساله لاون شرڠ دان
دهداڠن حضرت م مك سڤرت تله
دسچیکن م اکن رسول رسول م دڠن
لیده لیده براڤی دمکین له مچیکن له
ڤول کراپ همب م این دڠن اڤی در
سرڠ.

کسیهن له اکن سکل سمست دان
اکن همب م این یڠ امت بردوس.

digitised by A.R.A.R.@

4

يا انق الله الله بنر يڠ تله برتورن
در ڤڠكو بڤام دان يڠ مڠناكن
سندیریم دڠن توبه درڤد ستی
مَريَم ڤراون سنتياس اكن منبسكن
كامی يا انق الله يڠ دصليڤكن دان
دڤبورکن دان بڠكت در انتار اورڠ
مات مات دان نايق كڤد بڤام بهو
همب م اين سده برساله لاون شرك
دان دهداڤن حضرت م مك سڤرت
اڠكو تله تركنڠكن له اكن اورڠ
ڤنچوری يڠ برتوبت ايت دمكين له
تركنڠكن له كراپ اكن همب مانكال
اڠكو سده هابس ماسق كرجأن م.
كسيهن له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڠ امت بردوس.

digitised by A.R.A.R.@

3

باق شرڭاڭ يا الله بنر يڭ تله
مپورهكن انق يڭ دكاسه م اكن
منچارى دمب برسست بهو همب م
اين سده برساله لاون شرڭ دان
دهداڭن حضرت م مك سڤرت انق
كهلاڭن تله دسمبت بڤاپ ايت
دمكينله الله‌ك مپمبتله كراپ همب م
اين سديله برڤكيكن ڤول همب دڭن
ڤكين ڤرتام يڭ تله دهيلڭكن اوله
سالهسلاهن پ.

كسيهن‌له اكن سكل سمست دان
اكن همب م اين يڭ امت بردوس.

digitised by A.R.A.R.@

2

همب ڤرچای دغن ایمان تتڤ
اکن اڠکو سرت مڤمبه سجود ڤدام یا
تراڠ یڠ تیاد تربهاڠ کاسّاڽ قدس یڠ
تیڠ اقنوم هات سوات الله اداڤ الله
یڠ اس دان یڠ سده منجدیکن تراڠ
سرت مڠابسکن کلم مك انچتکن له
کراڤ درڤد جیواك کڠلاڠن دوس دان
ببالن دان سدیله منراڠکن عقلك
سکارڠ این سڤای داڤت همب منت
دعا تورت کهندڤم دان ددغرکن اوله م
اکن ڤرمنتاڽك .
کسیهن له اکن همب م این یڠ
امت بردوس .

digitised by A.R.A.R.@

MALAICE

1

همب ڤرچای دغن ایمان تتق
اکن اڠکو یا الله باڤ دان انق
دان روح القدس ذات یڠ تیاد
دجدیکن دان تیاد کأبسن مخلق
ملایکت دان مانشی دان سکل
مخلوق.

کسیهن له اکن سکل سمست.

digitised by A.R.A.R.@

MALAYALIM

1

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്തതും മരണമില്ലാത്തതുമായ സ്വഭാവമെ. മാലാക്കന്മാരുടെയും മാനുഷരുടെയും ഉള്ളവയൊക്കയുടെയും സൃഷ്ടാവാകുന്ന പാപാ പുത്രൻ മഹാദക്കുദശാ മുഴുവിശ്വാസത്തൊട്ടു നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടേറിയിച്ചു വന്ദിക്കുന്നൻ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടു കരുണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

digitised by A.R.A.R.@

2

വെർ തിരിയാത്തവെളിച്ചമായതും കാതൽശരിയുള്ളതും ശുദ്ധമാനത്രിത്വവുമുമെകവുമായ ദൈവതമെ. മുഴ വിശ്വാസത്തൊട്ട നിന്നെ കൈക്കൊണ്ടെറിയിച്ച വന്തിക്കുന്നൽ. വെളിച്ചത്തിന്റെ സൃഷ്ടാവും ഇരുട്ടുകളെ പുറത്താക്കി കളയുന്നവനെ. ദൊഷങ്ങളുടെയും അറിയായ്കയുടെയും ഇരുട്ടുകളെ എന്റെ ഹൃത്തത്തിൽനിന്ന തള്ളിക്കളയുന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ നൻമനസ്സിൻ പ്രകാരം ഞാൻ നിന്നൊട പ്രാത്ഥിക്കുന്നതിനും നീ എന്റെ അപെക്ഷ യൊട്ട അനുസരിക്കുന്നതിനും രംക്ഷണം തന്നെ എൻബുദ്ധി വെളിപ്പെടുത്തണെമെ.

വല്ല ദൊഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എ

digitised by A.R.A.R.@

ന്നൊട്ടും കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണെ
മെ കത്താവെ.

3

പരലൊകത്തിലുള്ള പിതാവെ. പട്ട
ാങ്ങയായ തമ്പുരാനെ. കാണാതെ പെ
ായാട്ടിനെയന്വെഷിക്കുന്നതിനായിട്ട
നിന്റെ സ്നെഹപ്പുട്ട പുത്രനെ നീ അ
യച്ചുവല്ലൊ. ആകാശത്തിനനെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെ
യിതൻ ധാരാളമുള്ള മകനെ പൊലെ എ
ന്നെ നീ കൈക്കൊണ്ട പാപങ്ങളാൽ
ഊരി കളഞ്ഞ മുമ്പിലത്തെ വസ്ത്രം
കൊണ്ട എന്നെ ഉടുപ്പിക്കണെമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ലാ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണെമെ കത്ത
ാവെ.

digitised by A.R.A.R.@

4

തമ്പുരാന്റെ പുത്രനും പട്ടാങ്ങയുള്ള സർവ്വേശ്വരാ. നീ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കു വെണ്ടി പിതാവിന്റെ മാർവ്വിടത്തിൽ നിന്നും ഇറങ്ങി, ശുദ്ധമാകപ്പെട്ട കന്യാസ്ത്രീ മറിയത്തിൽനിന്ന തിരുമെനി ധരിച്ച കുരിശിന്മെൽ തറക്കപ്പെട്ട അടക്കുകയും, മരിച്ചവരുടെ ഇടത്തിൽനിന്നും ഉയിർത്ത പിതാവിന്റെ അടുക്കൽ നീ എഴുനീറ്റ കരെറിയല്ലൊ. ആകാശത്തിന്ന നെരെയും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപം ചെയിതൻ, നിന്റെ രാജ്യത്തിൽ നീപ്രവെശിക്കുമ്പോൾ കള്ളനെ ഒത്തതു പൊലെ എന്നെ ഒക്കുണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലാതാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും

digitised by A.R.A.R.@

ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ.

5

തമ്പുരാന്റെ മഹായും പട്ടാങ്ങയായ
സവ്വെശ്വരാ. നീ യൊർനിലും തിൻ
മുറിയിലുമിറങ്ങി, ശുദ്ധമാന സ്നാനത്ത
ിന്റെ മാമ്മോ ദീസ കൊണ്ട എന്നെ
തെളിച്ചല്ലൊ. ആകാശത്തിന്ന നെരെ
യും നിന്റെ മുമ്പാകെയും പാപംചെ
യിതൻ. തീ നാക്കുകളെ കൊണ്ട നീ
ശ്ലൊമ്മാരെ വെണ്മപ്പെടുത്തിയത്ര പെ
ാലെ നിന്റെ ദൈവാഗ്നിയാൽ എ
ന്ന വെടിപ്പാക്കുണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ.

digitised by A.R.A.R.@

6

സൃഷ്ടിക്കപ്പെടാത്ത സ്വഭാവമെ* ഹൃദയത്തൊടും ആത്മത്തൊടും ശരീരത്തൊടും നിന്നൊടു മുത്ത പാപം ചെയിതൻ* നിന്തിരുനാമത്തെ കുറിച്ച പണ്ടുള്ള എൻ ദൊഷങ്ങളെ നീ ഒക്കല്ലെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടുംകൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്താവെ*

7

എല്ലാവറെയും കണ്ടശൊധനം ചെയ്യുന്നവനെ* നിരൂപന യാലെയും വചനത്താലെയും പ്രവൃത്തിയാലെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ട പാപം ചെയിതൻ* എൻെറ ദൊഷങ്ങളൂടെ കൈ

digitised by A.R.A.R.@

ചീട്ട മൊചനം ചെയിതതിന്റെ ശെ
ഷം എന്റെ പെർ ആയിസ്സിന്റെ
പുസ്തകത്തിൽ എഴുതെണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യെ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്കൂടെ മനഹ്രണം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ*

8

മറഞ്ഞിരിക്കുന്നവയെ ശൊധനം
ചെയ്യുന്നവനെ മനസ്സാലെയും മന
സ്സൊവ്വാതെയും അറിഞ്ഞക്കൊണ്ടും അ
റിയാതെയും നിനക്കു വിരൊധമായിട്ട
പാപം ചെയിതൻ* എൻ പഞ്ചെന്ദ്ര
ിയങ്ങളിലും ശരീരത്തിന്റെ അവയ
വങ്ങളിലും ഒക്കയും മാമ്മൊദീസായുടെ
പുതിയജനനം തുടങ്ങി ൦രംനാൾ വരെ
യും ഞാൻ നിന്റെ ദൈവത്വത്തിന്ന

digitised by A.R.A.R.@

വിരൊധമായി പിഴച്ചതുഹെതുവാൽ പാപിയായിരിക്കുന്ന ഇനിക്കു മാപ്പു തരണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും ക്കുടെ മനഃസ്സുണം ചെയ്യണമെ കത്താവെ*

9

എല്ലാവറെയും പരിപാലിക്കുന്നവനെ* പൊല്ലാപ്പിനെ കാണാതെയും ആശയൊട്ട തിന്മയുടെ വചനങ്ങളെ കൾക്കാതെയും വ്യാജം പറയാതെയും ദുഷ്ടതയെ ഭാവിക്കാതെയും പാപത്തെ ചെയ്യാതെയും അന്യായത്തിന്റെ വഴികളിൽ നടക്കാതെയും എൻ കണ്ണുകളിലും ചെവികളിലും വായിലും, ഹൃദയത്തിലും, കൈകളിലും കാൽകളിലും, നിന്റെ

digitised by A.R.A.R.@

തിരുഭയം കാവൽക്കായിട്ടവച്ചു നിത്യ
ന്നതല്ലാതെ, നിന്റെ പ്രമാണങ്ങളൊ
ക്കെയൊട്ടു ഒക്കുന്നതിനവെണ്ടി, അവ
റകളുടെ ക്രിയപ്രവൃത്തികളെ നടക്ക
ണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യെ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
ക്കുടെ മനസ്സലിവു ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ.

10

ജീവനെ പകരുന്ന അഗ്നിയായ മി
ശിഹായെ എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ
ദഹിച്ചു നശിപ്പിക്കുന്നതിനും, എന
ഹൃദയത്തിന്റെ മനസ്സാക്ഷിയെ ശു
ദ്ധമാക്കുന്നതിനും പാപങ്ങളിൽനിന്ന
എന്റെ ശരീരം വെടിപ്പാക്കുന്നതിനും
നിന്റെ അറിവിൻ വെളിവിനെ എന

digitised by A.R.A.R.@

ഹൃദയത്തിൽ കത്തി പ്രകാശിപ്പി ക്കു ന്നതിനുമായിട്ട, ഭൂമിയിലിറക്കി പക ന്ന നിന്റെ സ്നേഹാഗ്നിയെ എന്റെ ആത്മത്തിലെരിവാൻ ചെയ്യണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും ക്കുടെ മനസ്സുണം ചെയ്യണമെ കത്ത ാവെ.

11

പിതാവിന്റെ ബൊധജ്ഞാനമായി രിക്കുന്ന ംരംശൊയെ. നിന്റെ തിരുമു ന്പിൽ സദാ നെരവും നന്മയെധ്യാനി പ്പാനും ചൊല്ലുവാനും പ്രവൃത്തിപ്പാനു മായിട്ടഇനിക്കു ബൊധജ്ഞാനം തന്ന ആകാത്ത നിരൂപനങ്ങളിൽനിന്നും വ ചനങ്ങളിൽനിന്നും, പ്രവൃത്തികളിൽന ിന്നും എന്നെ കാത്തുക്കൊള്ളുണെ മെ.

digitised by A.R.A.R.@

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യതാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്താവെ*

12

നന്മയെ സ്നേഹിച്ചും മനസ്സിനെതിരിക്കുന്നവനുമായ കത്താവെ* എന്നാത്മാവിന്റെ ഇച്ചയിൻ പ്രകാരം നടപ്പാൻ എന്നെ സമതിക്കല്ലെ* എന്നാൻ നന്മയെ പ്രിയപ്പട്ടത്തുന്ന നിഞ്ഞിരുമനസ്സുപൊലെ എപ്പൊഴും ഞാൻ നടക്കുന്നതിനു എന്നെ ക്കൂട്ടി ക്കൊണ്ടു പൊകണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യതാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും ക്കൂടെ മനഗ്രണം ചെയ്യണമെ കത്താവെ*

digitised by A.R.A.R.@

13

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ രാജാവെ. നിനക്കു പ്രിയപ്പെട്ടവക്കു നീ പറഞ്ഞൊത്ത നിന്റെ രാജ്യം ഇനിക്കു തന്നതുമെന്നു പാപത്തെ ദ്വേഷിപ്പാനും നിന്നെ മാത്രം സ്നേഹിപ്പാനും നിന്തിരുമനസ്സിനെ നിറവെറുവാനും വെണ്ടി, എന്ന ഹൃദയത്തെ ശക്തിപ്പെടുത്തണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളോട്ടും വല്ലാ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നോടും കൂടെ മനസ്സാണം ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

14

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെ പരിപാലനം ചെയ്യുന്നവനെ ദോഷങ്ങളുടെ ദുരാശകളിൽനിന്നും ചൈത്താന്മാരുടെ പ

digitised by A.R.A.R.@

രുക്ഷകളിൽനിന്നും ദുഷ്ടരിൽനിന്നും
ആത്മാശരീര എല്ലായൊന്ദ്രങ്ങളിൽനി
ന്നും നിന്റെ ക്രൂരിശിന്റെ അടയാള
ത്താലെ എന്റെ ആത്മാവും ശരീരവും
കാത്തുക്കൊള്ളുണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ലാ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
ക്കുടെ മനഗ്രണം ചെയ്യുണമെ കത്ത
ാവെ.

15

എല്ലാവരെയും കാത്തു സൂക്ഷിക്കു
ന്ന മിശിഹായെ. വീട്ടിലിരിക്കുന്നതു
താൻ വഴിയിൽ നടക്കുന്നതുതാൻ ഉറ
ങ്ങുന്നതുതാൻ ഉണന്നിരിക്കുന്നതുതാൻ
ഞാൻ തെറ്റി പൊകാതിരിപ്പാനായിട്ട,
രാവും പകലും നിന്തിരുവലത്തു കൈ
യാൽ എന്നെ തുണയ്ക്കുണമെ.

digitised by A.R.A.R.@

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും കൂടെ മനസ്സുണ്ടം ചെയ്യണമെ കത്താവെ.

16

എൻ സ്വൈശ്വരാ. നീ കൈ തുറക്കുംപൊൾ നിന്റെ മനസ്സുണ്ടം കൊണ്ടെ സൃഷ്ടിപ്പുകളെല്ലാം നീ സമ്പൂർണ്ണപ്പെട്ടത്തുന്നവല്ലൊ. ഞാനെന്റെ ആത്മാവിനെ നിനക്കു കൈയാളിക്കുന്നു. നീ അതിനെകാത്തു സൂക്ഷിച്ച ഇപ്പൊഴുമെല്ലാപ്പൊഴും എന്റെ ആത്മശരീര ദിഷ്ടതികളെ വിചാരിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും കൂടെ മനസ്സുണ്ടം ചെയ്യണമെ കത്താവെ.

digitised by A.R.A.R.@

17

തെറ്റിപ്പൊയ്വരെ തിരിപ്പിക്കുന്നവ
നെ എന്റെ ചീത്ത നടപ്പുകളിൽനിന്ന
ൻ മഹ്യാദയ്ക്കു എന്നെ തിരിപ്പിച്ച,
ഞാൻ ദൊഷത്തിന്മെൽ തെറ്റി, നീതി
യെ പ്രവൃത്തിക്കുന്നതിനായിട്ട, മരണ
ത്തിന്റെ ഭയങ്കരമുള്ള ദിവസ്സവും നര
കത്തിന്റെ പെടിയും, ആകാശരാജ്യ
ത്തിന്റെ പ്രിയവും എന്നുള്ളിലിട്ട രക്ഷിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ലാതെ
ദാഷത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
ക്കൂടെ മനസ്സലിവു ചെയ്യണമെ കർത്താവെ.

digitised by A.R.A.R.@

18

സദാ ജീവിതത്തിന്റെ ഉറവെ. ഞാ
ൻ ംരംഭ്രലൊകത്തെ വിട്ടു പിരിയുന്നതി
നമുമ്പ, എന്റെ ആത്മാശുദ്ധങ്ങളെ
കഴുകുന്നതിനു ഖെണ്ടി, പാപമുള്ളസ്ത്രീ
യിൽനിന്ന ആയതിൻവണ്ണം എന ഹൃ
ദയത്തിൽനിന്ന മുഴുതെറും പ്രവൃത്തി
ക്കുന്നകണ്ണു നീർകളെ പുറപ്പെടുവിക്ക
ണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്ലാ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊടും
ക്കൂടെ മനസ്സാണം ചെയ്യണമെ കത്ത
ാവെ.

19

കൃപാദാനം ചെയ്യുന്നവനെ. പട്ട
ാങ്ങയായ വിശ്വാസത്തൊടും നല്ലപ്ര

digitised by A.R.A.R.@

പുത്തികളൊട്ടും നിന്റെ തിരു ശരീര രക്തത്തിന്റെ കൈക്കൊള്ളു തലൊട്ടും കൂടെ നിന്റെ പക്കൽ വരുവാൻ യെ ന്നൊട്ട മനസ്സുണ്ടാം ചെയ്യുണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും കൂടെ മനസ്സുണ്ടാം ചെയ്യുണമെ കത്ത ാവെ*

20

നന്മ കൊടുക്കുന്നവനെ ആകാശങ്ങ ളിൻ കീഴെ കവച്ചുചെയ്യുന്ന പിശാ ശുകളുടെ തന്ത്രങ്ങളിൻ നടുവെ ഉപദ്ര വം കൂടാതെ എന്നെ നടത്തുവാനും, സാവധാനത്തിൽ എന്റെ ആത്മാവി നെ എല്പിപ്പാനും നല്ലമാലാക്കയൊട്ട എന്നെ കൈയാളിക്കണമെ*

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ല്യ

digitised by A.R.A.R.@

ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടും
ക്കൂടെ മനസ്സുണ്ടാം ചെയ്യുണമെ കത്ത
ാവെ.

21

പട്ടാങ്ങയായ വെളിപായിരിക്കുന്ന
മിശിയായെ. ഇനിക്കു നിശ്ചയിക്കപ്പെട്ട
ദിവസ്സത്തിൽ എന്നെ വിളിക്കുമ്പെ
ാൾ, എനാത്മാവ നിൻെറ മഹത്വത്തി
ൻെറ വെട്ടം കാണുന്നതിനും, നിൻെറ
മഹവരവൊളം നീതിന്മാരുടെ ഇരിപ്പുക
ളിൽ നന്മകളുടെ ശരണത്തൊട്ടും ക്കൂടെ
സാവധാനത്തിലിരിക്കുന്നതിനും നീ
യതിനെ യൊഴ്യമാക്കണമെ.

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്ല്യെ
ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊട്ടും
ക്കൂടെ മനസ്സുണ്ടാം ചെയ്യുണമെ കത്ത
ാവെ.

digitised by A.R.A.R.@

22

നീതിയുള്ള വിധിക്കുന്നവനെ. പിതാവിന്റെ മഹത്വത്തൊട്ട ഉയിരവരെയും മരിച്ചവരെയും വിധിപ്പാൻ നീ വരുമ്പോൾ, നിൻ ദാസന്റെ യൊന്ത്രതയിൻ പ്രകാരം വിയിക്കല്ലെ. ആനാൽ എന്നെക്കുമുള്ള യീയിൽനിന്ന എന്നെ വിടുവിച്ച, ആകാശരാജ്യത്തിന്ന വിളിക്കുന്ന നീതിന്മാരുടെ ഭാഗ്യമുള്ള വിളി എന്നെ വിളിക്കണമെ.

നിന്റെ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊട്ടും വല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന എന്നൊട്ടുക്കൂടെ മനസ്സുണം ചെയ്യണമെ കത്താവെ.

digitised by A.R.A.R.@

23

എത്രയും മനൊഹ്ണമുള്ള കത്താവെ* നിൻെറ മെൽ വിശ്വസിക്കുന്നവ ല്ലൊവക്കും നാട്ടുകാരക്കും പരദെശിക ൾക്കും ബെന്ധുക്കൾക്കും അന്യരുക്കും ളയിരവക്കും മരിച്ചവക്കും നീ കൃപാചെ യുന്നതെന്നൊ, ശത്രുകൾ പകെയാളി കളും ഇനിക്കു വിരൊധമായിട്ട ചെയി ത കഠിന ദൊഷങ്ങളുടെ പൊരുതി അവ ക്കു കൊടുത്ത നിൻെറ കൃപയ്ക്കു യൊഗ്യ രാകുവാന വെണ്ടി അവർ ഇനിക്കു വി രൊധമായി ഭാവിക്കുന്ന തിന്മയിൽനി ന്ന അവരെ തിരിപ്പിക്കെണമെ*

നിൻെറ സൃഷ്ടിപ്പുകളൊടും വല്യ ദാഷ്ടത്താളനായിരിക്കുന്ന യെന്നൊട്ടും ക്കുടെ മനഹ്ണം ചെയ്യണമെ കത്ത ാവെ*

digitised by A.R.A.R.@

24

പ്രകാശിക്കുന്ന മഹത്വമായ കത്താ
വെ. അടിയന്റെ പ്രാർത്ഥനയെ നീ
കൈക്കൊണ്ടു, തമ്പുരാന്റെ പുണ്യജന
നിയുടെയും സ്നാപക യൊഹന്നൻ
ശുദ്ധമാന എസുപ്പാനൊസ, മുമ്പില
ത്തെസഹദാ, നമ്മെ പ്രകാശിപ്പിക്കു
ന്ന ശുദ്ധമാകപ്പട്ട ഗ്രീഗൊറിയൊസ
ശുദ്ധമാന ശ്ലീഹന്മർ, ദീഘ്ലദശ്കം,
വെദവിദ്യാപാരഗർ, വെദസാക്ഷി
കൾ, മുഖ്യപിതാക്കന്മാർ, തപൊധന
ന്മർ, കന്യാസ്ത്രീ കൾ, ആകാശത്തിലും
ഭൂമിയിലും ഇരിക്കുന്ന നിന്റെ ശുദ്ധമ
ാകപ്പട്ടവരെല്ലാവരുടെയും അപെക്ഷ
യാലെ, എന്റെ പ്രാർത്ഥനകൾക്കു മന്
ഗ്രണമായി ചെവികൊടുക്കണമെ.

digitised by A.R.A.R.@

വെർതിരിയാത്ത ശുദ്ധമാന ത്രിത്വമെ സദാനെരവും തിനക്കു മഹത്വവും വന്ദനയുമുണ്ടായിരിക്കട്ടെ ആമെൻയെശാ *

---

digitised by A.R.A.R.@

INDEX

Æthiopice 493
Anglice 195
Arabice 400
Armenice 1
Celtice 223
Chaldaice 466
Danice 153
Gallice 63
Germanice 107
Graece 17
Groenlandice 181
Hebraice 416
Hibernice 209
Hispanice 77
Hollandice 123
Hungarice 313

digitised by A.R.A.R.@

Iberice 329
Illyrice 285
Islandice 167
Italice 47
Latine 33
Lusitanice 91
Malaice 538
Malayalim 539
Persice 384
Polonice 269
Russice 255
Serviane 299
Sinice 492
Siriace 434
Suetice 139
Turcice 366
Valachice 241

digitised by A.R.A.R.@

Prayers in
33 Languages

10.

S#159 H2268

digitised by A.R.A.R.@

102569

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@

digitised by A.R.A.R.@